叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对牛痘病毒（variolae(an Inquiry Into The Causes And Effects Of) 000001

2. 对牛痘病毒（variolae(an Inquiry Into The Causes And Effects Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对牛痘病毒（Variolae(An Inquiry into the Causes and Effects of)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][keɪ] . ['nɔrdkwɪst] , ['maɪk(ə)l] [roʊ] , [kɑːrl] ['hʌdkɪnz] ,
E - text prepared by K . Nordquist , Michael Roe , Carl Hudkins ,
E - 文本 准备 经过 K . 诺德奎斯特 , 迈克尔 鱼子 , 卡尔 哈德金斯 ,

电子文本由 K. Nordquist、Michael Roe、Carl Hudkins 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ðə; ði]['poʊznɚ, 'pɔznɚ][mə'mɔːriəl] [kə'lekʃ(ə)n] , ['kɑːrnəgi] ['melən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbrɛˌriːz]
the Posner Memorial Collection , Carnegie Mellon University Libraries
这 波斯纳 纪念馆 收藏 , 卡内基 梅隆 大学 图书馆

卡内基梅隆大学图书馆波斯纳纪念藏品

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['poʊznɚ, 'pɔznɚ] . ['laɪbreri] . ['siː'ɛ'mjuː] . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / ['poʊznɚ, 'pɔznɚ] /)
(http : / / posner . library . cmu . edu / Posner /)
(http : / / 波斯纳 . 图书馆 . 卡内基梅隆大学 . edu / 波斯纳 /)

(http://posner.library.cmu.edu/Posner/)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['poʊznɚ, 'pɔznɚ]
Note : Images of the original pages are available through the Posner
[mə'mɔːriəl] [kə'lekʃ(ə)n] , ['kɑːrnəgi] ['melən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbrɛˌriːz] .
Memorial Collection , Carnegie Mellon University Libraries .
纪念馆 收藏 , 卡内基 梅隆 大学 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过卡内基梅隆大学图书馆的波斯纳纪念收藏获得。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['poʊznɚ, 'pɔznɚ] . ['laɪbreri] . ['siː'ɛ'mjuː] . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / ['poʊznɚ, 'pɔznɚ] / [bʊks]
See http : / / posner . library . cmu . edu / Posner / books
看 http : / / 波斯纳 . 图书馆 . 卡内基梅隆大学 . edu / 波斯纳 / 图书
/ [bʊk] . [ˌsiː dʒiː 'aɪ] ? call=614 . [fɔːr] _ J54I _ -
/ book . cgi ? call=614 . 4 _ J54I _ 1798
/ 书 . 计算机图形图像 ? call=614 . 4 _ J54I _ -

参见 http://posner.library.cmu.edu/Posner/books/book.cgi?call=614.4_J54I_1798

[æn; ən]
AN
一个

一个

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
INQUIRY
询问

询问

['ɪntuː]
INTO
进入

进入

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts]
THE **CAUSES** **AND** **EFFECTS**
这 原因 和 效果

原因和结果

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] - - .
THE **VARIOLÆ** **VACCINÆ** **.**
这 - - .

天花疫苗。

[praɪs] 7s .
PRICE **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[**Pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
INQUIRY
询问

询问

['ɪntuː]
INTO
进入

进入

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts]
THE **CAUSES** **AND** **EFFECTS**
这 原因 和 效果

原因和结果

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] - - ,
THE **VARIOLÆ** **VACCINÆ** **,**
这 - - ,

天花疫苗

[ə; eɪ] [dɪ'ziːz]
A **DISEASE**
一个 疾病

一种疾病

[dɪ'skʌvərd] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
DISCOVERED **IN** **SOME** **OF** **THE** **WESTERN** **COUNTIES** **OF** **ENGLAND** **,**
发现 在 一些 的 这 西 县 的 英格兰 ,

在英格兰西部的一些郡县被发现

[pər'tɪkjələrli]
PARTICULARLY
特别

特别

['glɔstəʃiə] ,
GLOUCESTERSHIRE **,**
格洛斯特郡 ,

格洛斯特郡

[ænd; ənd] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
AND **KNOWN** **BY** **THE** **NAME** **OF**
和 已知 经过 这 姓名 的

并以……的名字为人所知

[ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] .
THE **COW** **POX** **.**
这 奶牛 天花 .

牛痘。

[baɪ] ['edwərd] ['dʒenər] , [em] . [diː] . [ef] . [ɑːr] . [es] . & [siː] .
BY **EDWARD** **JENNER** **,** **M** **.** **D** **.** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **&** **c** **.**
经过 爱德华 詹纳 , M . D . F . 拉 . S . & c .

作者：爱德华·詹纳，MDFRS 等。

— [kwɪd] ['nəʊbɪz] - -
— **QUID** **NOBIS** **CERTIUS** **IPSIS**
— 英镑 我们 - -

—QUID NOBIS CERTIUS IPSIS

- [es] ['poʊtest] , [kwoʊ] ['vɪrə] [ˌeɪ 'siː] ['fɑːlsə] - .
SENSIBUS **ESSE** **POTEST** **,** **QUO** **VERA** **AC** **FALSA** **NOTEMUS** **.**
- esse 最强 , 如此 维拉 交流电 假 - .

SENSIBUS ESSE POTEST，QUO VERA AC FALSA NOTEMUS。

[luː'kriːʃiəs] .
LUCRETIUS **.**
卢克莱修 .

卢克莱修。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
PRINTED **,** **FOR** **THE** **AUTHOR** **,**
打印 , 为了 这 作者 ,

打印版，供作者使用

[baɪ] ['sæmpsən] [loʊ] , N° .
BY **SAMPSON** **LOW** **,** **N°** **.**
经过 参孙 低的 , N° .

作者：SAMPSON LOW，编号：

['sɛvən] , ['berik] [stri:t] , ['soʊhoʊ] :
7 , **BERWICK** **STREET** , **SOHO** :
7 , 伯威克 街道 , 苏豪区 :

苏豪区伯威克街7号：

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [lɔ:] , ['ɑ:veɪ] - [mə'ri:ə] [leɪn] ; [ænd; ənd] ['mɜ:rri] [ænd; ənd] ['haɪli] , [fli:t]
AND **SOLD** **BY** **LAW** , **AVE** - **MARIA** **LANE** ; **AND** **MURRAY** **AND** **HIGHLEY** , **FLEET**
[stri:t] . - .
STREET . **1798** .
街道 . - .

并由法律出售，地址：AVE-MARIA LANE；以及 MURRAY 和 HIGHLEY，FLEET STREET。1798 年。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

[tu:; tə]
TO
到

到

[si:] . [eɪtʃ] . ['pæri] , [em] . [di:] .
C . **H** . **PARRY** , **M** . **D** .
C . H . 招架 , M . D .

CH PARRY，医学博士

[æt; ət] [bæθ] .
AT **BATH** .
在 洗澡 .

在巴斯。

[maɪ] [dɪr] [frend] ,
My **dear** **friend** ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
In **the** **present** **age** **of** **scientific** **investigation** ,
在 这 展示 年龄 的 科学 调查 ,

在当今科学研究的时代，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [soʊ] [pɪ'kju:liər] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] ,
it **is** **remarkable** **that** **a** **disease** **of** **so** **peculiar** **a** **nature** **as** **the** **Cow** **Pox** ,
它 是 卓越 那 一个 疾病 的 所以 奇特 一个 自然 作为 这 奶牛 天花 ,

令人惊讶的是，像牛痘这样性质特殊的疾病，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kauntiz] [fɔ:r; fər]
which **has** **appeared** **in** **this** **and** **some** **of** **the** **neighbouring** **counties** **for**
哪个 有 出现 在 这 和 一些 的 这 邻接 县 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
such **a** **series** **of** **years** ,
这样的 一个 系列 的 年 ,

这种情况已经在本县及周边一些县持续发生多年了。

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] .
should **so** **long** **have** **escaped** **particular** **attention** .
应该 所以 长的 有 逃脱 特别的 注意力 .

这么长时间以来，它本应未引起特别关注。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['nəʊʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bəuθ] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Finding	the	prevailing	notions	on	the	subject	,	both	among	men	of	our
寻找	这	盛行	概念	在	这	主题	,	两个都	之中	男人	的	我们的

[prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

profession	and	others	,
职业	和	其他的	,

了解我们这个行业人士以及其他人士对此事的普遍看法，

[ɪk'stri:mli] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] , [ænd; ənd] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [fækts] [maɪt] [ə'pɪr]

extremely	vague	and	indeterminate	,	and	conceiving	that	facts	might	appear
极其	模糊的	和	不定	,	和	受孕	那	事实	可能	出现

极其模糊不清，并且认为事实可能会出现

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[æt; ət][wʌns][bəuθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ,

at	once	both	curious	and	useful	,
在	一次	两个都	好奇的	和	有用	,

既令人好奇又很有用，

[aɪ][hæv; həv][institju:tid][æz; əz] [strɪkt] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts]

I	have	instituted	as	strict	an	inquiry	into	the	causes	and	effects
我	有	已设立	作为	严格的	一个	询问	进入	这	原因	和	效果

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['mælədi] [æz; əz]['ləʊk(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [æd'mɪt] .

of	this	singular	malady	as	local	circumstances	would	admit	.
的	这	单数	弊病	作为	当地的	情况	会	承认	.

我已经根据当地情况，对这种特殊疾病的原因和影响展开了尽可能严格的调查。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	following	pages	are	the	result	,	which	,	from	motives	of	the	most
这	下列的	页面	是	这	结果	,	哪个	,	从	动机	的	这	最多

[ə'fekʃənət] [rɪ'gɑ:rd] ,

affectionate	regard	,
亲热	看待	,

以下几页内容是出于最深切的敬意而创作的，

[ɑ:r; ər] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [baɪ]

are	dedicated	to	you	,	by
是	投入的	到	你	,	经过

谨以此献给您

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,

Your	sincere	Friend	,
你的	真诚	朋友	,

你真诚的朋友，

['edwərd] ['dʒenər] .

EDWARD	JENNER	.
爱德华	詹纳	.

爱德华·詹纳。

['bɜ:rkli] , ['glɔstəʃiə] ,

Berkeley	,	Gloucestershire	,
伯克利	,	格洛斯特郡	,

伯克利，格洛斯特郡

[dʒu:n] 21st , - .

June	21st	,	1798	.
六月	21st	,	-	.

1798年6月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , & [siː] . & [siː] .
AN INQUIRY , & c . & c .
一个 询问 , & c . & c .

调查，等等。

[ðə; ði][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [pleɪst] [baɪ]
The deviation of Man from the state in which he was originally placed by
这 偏差 的 男人 从 这 状态 在 哪个 他 曾是 起初 放置 经过
['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][prə'lɪfɪk] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] .
Nature seems to have proved to him a prolific source of Diseases .
自然 似乎 到 有 已证实 到 他 一个 多产的 来源 的 疾病 .

人类偏离自然最初赋予他的状态，似乎已成为疾病的源泉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['splendər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd]
From the love of splendour , from the indulgences of luxury , and
从 这 爱 的 辉煌 , 从 这 放纵 的 奢华 , 和
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,
from his fondness for amusement ,
从 他的 喜爱 为了 娱乐 ,

出于对奢华的喜爱，出于对奢靡生活的沉迷，以及出于对娱乐的嗜好，

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'mɪliəˌraɪzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
he has familiarised himself with a great number of animals ,
他 有 熟悉的 他自己 和 一个 伟大的 数字 的 动物 ,

他熟悉了许多动物。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][ə'rɪdʒənəli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
which may not originally have been intended for his associates .
哪个 可能 不是 起初 有 到过 故意的 为了 他的 同事 .

这或许并非最初为他的同事们准备的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [wʊlf] , [dis'aːrmd][ʌv; əv][fə'rɑːsəti] , [ɪz] [naʊ] ['pɪloʊd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz][læp] [[wʌn]] .
The Wolf , disarmed of ferocity , is now pillowed in the lady's lap [1] .
这 狼 , 解除武装 的 恶 , 是 现在 枕头 在 这 女士的 膝 [1] .

狼失去了凶猛，现在正舒服地躺在女士的腿上[1]。

[ðə; ði][kæt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tig] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl][hoʊm][ɪz][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
The Cat , the little Tyger of our island , whose natural home is the forest ,
这 猫 , 这 小的 泰格 的 我们的 岛 , 谁 自然的 家 是 这 森林 ,

这只猫，我们岛上的小老虎，它的天然家园是森林。

[ɪz] ['iːkwəli] [də'mestɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'rest] .
is equally domesticated and caressed .
是 同样地 家养的 和 被爱抚 .

既驯服又宠爱。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ðə; ði][hɔːg] , [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɑːr; ər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][və'raɪəti]
The Cow , the Hog , the Sheep , and the Horse , are all , for a variety
这 奶牛 , 这 猪 , 这 羊 , 和 这 马 , 是 全部 , 为了 一个 种类
[ʌv; əv]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
of purposes ,
的 目的 ,

牛、猪、羊和马，出于各种不同的目的，

[brɔ:t] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] .

brought	**under**	**his**	**care**	**and**	**dominion**	**.**
带来	在下面	他的	关心	和	统治权	.

置于他的照管和统治之下。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [də,mestɪ'keɪʃn] , [ɪz]

There	**is**	**a**	**disease**	**to**	**which**	**the**	**Horse**	**,**	**from**	**his**	**state**	**of**	**domestication**	**,**	**is**
那里	是	一个	疾病	到	哪个	这	马	,	从	他的	状态	的	驯化	,	是

['fri:kwəntli] ['sʌbdʒekt] .

frequently	**subject**	**.**
频繁地	主题	.

马自被驯化以来，经常会患上一种疾病。

[ðə; ði] ['færiər] [hæv; həv] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [gri:s] .

The	**Farriers**	**have**	**termed**	**it**	**the**	**Grease**	**.**
这	马蹄铁匠	有	称为	它	这	润滑脂	.

铁匠们称之为"油脂"。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hi:l] ,

It	**is**	**an**	**inflammation**	**and**	**swelling**	**in**	**the**	**heel**	**,**
它	是	一个	炎	和	肿胀	在	这	脚跟	,

这是脚后跟的炎症和肿胀。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃu:z] ['mætər] [pə'zesɪŋ] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [kaɪnd] ,

from	**which**	**issues**	**matter**	**possessing**	**properties**	**of**	**a**	**very**	**peculiar**	**kind**	**,**
从	哪个	问题	事情	拥有	特性	的	一个	非常	奇特	种类	,

从中可以看出，一些问题具有非常特殊的性质。

[wɪtʃ] [si:mz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒenəˌreitiŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] ['bɑ:di] (['æftər] [ˌaɪ 'ti:]

which	**seems**	**capable**	**of**	**generating**	**a**	**disease**	**in**	**the**	**Human**	**Body**	**(**	**after**	**it**
哪个	似乎	有能力的	的	生成	一个	疾病	在	这	人类	身体	(	后	它

[hæz; həz] [ˌʌndər'gɑ:n] [ðə; ði] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [spi:k] [ʌv; əv]) ,

has	**undergone**	**the**	**modification**	**which**	**I**	**shall**	**presently**	**speak**	**of**	**)**	**,**
有	经历	这	修改	哪个	我	将	目前	说话	的	)	,

它似乎能够在人体内引发疾病（在经过我稍后将要提到的改造之后），

[wɪtʃ] [berz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] ,

which	**bears**	**so**	**strong**	**a**	**resemblance**	**to**	**the**	**Small**	**Pox**	**,**
哪个	熊	所以	强的	一个	相似	到	这	小的	天花	,

它与天花病毒极为相似，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zi:z] .

that	**I**	**think**	**it**	**highly**	**probable**	**it**	**may**	**be**	**the**	**source**	**of**	**that**	**disease**	**.**
那	我	思考	它	高度	可能	它	可能	是	这	来源	的	那	疾病	.

我认为它极有可能就是那种疾病的源头。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[ɪn] [ðɪs] ['deri] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kaʊz] [ɑ:r; ər] [kept] ,

In	**this**	**Dairy**	**Country**	**a**	**great**	**number**	**of**	**Cows**	**are**	**kept**	**,**
在	这	奶制品	国家	一个	伟大的	数字	的	牛	是	保留	,

在这个奶牛养殖国，饲养着大量的奶牛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['mɪlkɪŋ] [ɪz] [pər'fɔ:rmd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [baɪ] [men] [ænd; ənd] [meɪd]

and	**the**	**office**	**of**	**milking**	**is**	**performed**	**indiscriminately**	**by**	**Men**	**and**	**Maid**
和	这	办公室	的	挤奶	是	执行	不加区分地	经过	男人	和	女佣

['sɜ:rvənt] .

Servants	**.**
仆人	.

挤奶的工作由男仆和女仆共同承担。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə'plai] ['dresɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv]

One	of	the	former	having	been	appointed	to	apply	dressings	to	the	heels	of
一	的	这	以前的	拥有	到过	任命	到	申请	敷料	到	这	高跟鞋	的

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:s] ,

a	Horse	affected	with	the	Grease	,
一个	马	做作的	和	这	润滑脂	,

其中一人被指派去给一匹患有油脂病的马的蹄跟敷药，

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['peɪɪŋ] [du:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['klenlinəs] , [ɪn'kɔ:ʃəsli] [berz] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [ɪn]

and	not	paying	due	attention	to	cleanliness	,	incautiously	bears	his	part	in
和	不是	付费	到期的	注意力	到	清洁	,	不谨慎地	熊	他的	部分	在

['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ,

milking	the	Cows	,
挤奶	这	牛	,

他不够注重清洁，草率地参与了挤牛奶的工作。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['mætər] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

with	some	particles	of	the	infectious	matter	adhering	to	his	fingers	.
和	一些	颗粒	的	这	传染性	事情	粘附	到	他的	手指	.

他的手指上沾有一些传染性物质颗粒。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:mənli] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ɪz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə]

When	this	is	the	case	,	it	commonly	happens	that	a	disease	is	communicated	to
什么时候	这	是	这	案件	,	它	通常	发生	那	一个	疾病	是	沟通	到

[ðə; ði] [kaʊz] ,

the	Cows	,
这	牛	,

在这种情况下，通常会发生疾病传染给奶牛的情况。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deri] - [meɪdz] ,

and	from	the	Cows	to	the	Dairy	-	maids	,
和	从	这	牛	到	这	奶制品	-	女佣	,

从奶牛到挤奶女工，

[wɪtʃ] [spredz] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:rm] [ʌn'tɪl] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [də'mestiks] [fi:l] [ɪts]

which	spreads	through	the	farm	until	most	of	the	cattle	and	domestics	feel	its
哪个	传播	通过	这	农场	直到	最多	的	这	牛	和	家政	感觉	它是

[ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

unpleasant	consequences	.
令人不快的	结果	.

这种疾病迅速蔓延到整个农场，直到大部分牛羊和家畜都感受到了它的不良后果。

[ðɪs] [dɪ'zi:z] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] .

This	disease	has	obtained	the	name	of	the	Cow	Pox	.
这	疾病	有	获得	这	姓名	的	这	奶牛	天花	.

这种疾病被称为牛痘。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['pʌstju:lz] .

It	appears	on	the	nipples	of	the	Cows	in	the	form	of	irregular	pustules	.
它	出现	在	这	乳头	的	这	牛	在	这	形式	的	不规律的	脓疱	.

它以不规则脓疱的形式出现在母牛的乳头上。

[æt; ət] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæliʃ] [blu:] ,

At	their	first	appearance	they	are	commonly	of	a	palish	blue	,
在	他们的	第一的	外貌	他们	是	通常	的	一个	帕利什	蓝色的	,

它们初次出现时通常呈淡蓝色，

[ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] ['sʌmwʌt] [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə]['lɪvɪd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
or **rather** **of** **a** **colour** **somewhat** **approaching** **to** **livid** **,** **and** **are** **surrounded** **by**
或者 相当 的 一个 颜色 有些 接近 到 铁青 , 和 是 包围 经过
[æn; ən] [ˌɛrɪˌsɪpə'leɪtəs] [ˌɪnflə'meɪʃn] .
an **erysipelatous** **inflammation** **.**
一个 丹毒的 炎 .

或者颜色略带紫红色，周围有丹毒样炎症。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðiːz] ['pʌstjuːlz] , [ən'les] [ə; eɪ] ['taɪmli] ['remədi] [biː; bi] [ə'plaɪd] , ['friːkwəntli] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː]
These **pustules** **,** **unless** **a** **timely** **remedy** **be** **applied** **,** **frequently** **degenerate** **into**
这些 脓疱 , 除非 一个 及时 补救 是 应用 , 频繁地 退化 进入
[ˌfædʒɪ'dɛnɪk] ['ʌlsɚz] , [wɪtʃ] [pruːv] [ɪk'striːmli] ['trʌb(ə)lsəm] [[ˌtuː'tuː]] .
phagedenic **ulcers** **,** **which** **prove** **extremely** **troublesome** **[** **2** **]** **.**
噬菌体 溃疡 , 哪个 证明 极其 麻烦的 [2] .

这些脓疱若不及时进行治疗，往往会恶化成噬菌性溃疡，造成极大的麻烦[2]。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kriːʃn] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪz] [mʌtʃ] ['lesnd] .
The **animals** **become** **indisposed** **,** **and** **the** **secretion** **of** **milk** **is** **much** **lessened** **.**
这 动物 变得 不适 , 和 这 分泌 的 牛奶 是 很多 减少 .

动物们变得身体虚弱，产奶量也大大减少。

[ɪn'fleɪmd] [spɑːts] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
Inflamed **spots** **now** **begin** **to** **appear** **on** **different** **parts** **of** **the** **hands** **of** **the**
发炎的 地点 现在 开始 到 出现 在 不同的 部分 的 这 双手 的 这
[də'mestiks] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] ,
domestics **employed** **in** **milking** **,**
家政 受雇 在 挤奶 ,

现在，从事挤奶工作的家政工人的手部不同部位开始出现红肿斑点。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪsts] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə] [ˌsʌpju'reɪʃn] ,
and **sometimes** **on** **the** **wrists** **,** **which** **quickly** **run** **on** **to** **suppuration** **,**
和 有时 在 这 手腕 , 哪个 迅速地 跑步 在 到 化脓 ,

有时还会出现在手腕上，很快就会化脓。

[fɜːrst] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrn] .
first **assuming** **the** **appearance** **of** **the** **small** **vesications** **produced** **by** **a** **burn** **.**
第一的 假设 这 外貌 的 这 小的 水疱 生产 经过 一个 烧伤 .

首先假设外观像烧伤产生的小水疱。

[moʊst] ['kɑːmənli] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər]
Most **commonly** **they** **appear** **about** **the** **joints** **of** **the** **fingers** **,** **and** **at** **their**
最多 通常 他们 出现 关于 这 关节 的 这 手指 , 和 在 他们的
[iks'tremitis] ;
extremities **;**
四肢 ;

它们最常出现在手指关节周围和手指末端；

[bʌt; bət] [wət'evər] [pɑːrts][ɑːr; ər] [ə'fektɪd] , [ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [æd'mɪt] ,
but **whatever** **parts** **are** **affected** **,** **if** **the** **situation** **will** **admit** **,**
但 任何 部分 是 做作的 , 如果 这 情况 将要 承认 ,

但无论受影响的是什么，如果情况允许的话，

[ðiːz] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˌsʌpjuˈreɪʃn] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkjələr] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [mɔːr]

these	superficial	suppurations	put	on	a	circular	form	,	with	their	edges	more
这些	浅	化脓	放	在	一个	圆	形式	,	和	他们的	边缘	更多的

[ˈelɪveɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ˈsentər] ,

elevated	than	their	centre	,
升高	比	他们的	中心	,

这些表浅的化脓性脓肿呈圆形，边缘比中心隆起。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	of	a
和	的	一个

以及一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˈkʌlər] [ˈdɪstəntli] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [bluː] .

colour	distantly	approaching	to	blue	.
颜色	遥远地	接近	到	蓝色的	.

颜色略微接近蓝色。

[əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈtuːmər] [əˈpɪr] [ɪn] [iːtʃ] [ækˈsɪlə] .

Absorption	takes	place	,	and	tumours	appear	in	each	axilla	.
吸收	需要	地方	,	和	肿瘤	出现	在	每个	腋窝	.

吸收发生后，每个腋窝都会出现肿瘤。

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] [bɪˈkʌmz] [əˈfektɪd] – [ðə; ði] [pʌls] [ɪz] [ˈkwɪkənd] ; [ænd; ənd]

The	system	becomes	affected	–	the	pulse	is	quickened	;	and	shiverings
这	系统	变成	做作的	–	这	脉冲	是	加速	;	和	颤抖

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [hiːt] ,

succeeded	by	heat	,
成功了	经过	热	,

系统受到影响——脉搏加快；寒战之后是发热，

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ənd] [peɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [lɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈvɑːmɪtɪŋ]

with	general	lassitude	and	pains	about	the	loins	and	limbs	,	with	vomiting
和	一般的	倦怠	和	疼痛	关于	这	腰肉	和	四肢	,	和	呕吐

, [kʌm] [ɑːn] .

,	come	on	.
,	来	在	.

全身乏力，腰部和四肢疼痛，伴有呕吐，快来吧。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈiːv(ə)n] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ]

The	head	is	painful	,	and	the	patient	is	now	and	then	even	affected	with
这	头	是	痛苦	,	和	这	病人	是	现在	和	然后	甚至	做作的	和

[dɪˈlɪriəm] .

delirium	.
谵妄	.

患者头部疼痛，并且时常出现谵妄症状。

[ðiːz] [ˈsɪmptəmz] , [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtɪnjuː]

These	symptoms	,	varying	in	their	degrees	of	violence	,	generally	continue
这些	症状	,	变化	在	他们的	学位	的	暴力	,	一般来说	继续

[frʌm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

from	one	day	to	three	or	four	,
从	一	天	到	三	或者	四	,

这些症状的严重程度不一，通常会持续一到三四天。

['li:vɪŋ] ['ʌlsəreɪtɪd] [sɔ:z] [ə'baʊt][ðə; ði][hændz] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
leaving **ulcerated** **sores** **about** **the** **hands** **,** **which** **,** **from** **the** **sensibility** **of** **the**
离开 溃疡 疮 关于 这 双手 , 哪个 , 从 这 感性 的 这
[pɑ:rts] ,
parts **,**
部分 ,

双手留下溃烂的伤口，由于这些部位感觉敏感，

[ɑ:r; ər] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] ['kɑ:mənli] [hi:l] ['sloʊli] , ['fri:kwəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌfædʒɪ'dɛnɪk] ,
are **very** **troublesome** **,** **and** **commonly** **heal** **slowly** **,** **frequently** **becoming** **phagedenic** **,**
是 非常 麻烦的 , 和 通常 愈合 缓慢地 , 频繁地 成为 噬菌体 ,
[laɪk] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [sprʌŋ] .
like **those** **from** **whence** **they** **sprung** **.**
喜欢 那些 从 何处 他们 弹簧 .

它们非常麻烦，而且通常愈合缓慢，经常会变成噬菌体，就像它们起源的那些一样。

[ðə; ði][lɪps] , ['nɒstrəlz] , ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz]
The **lips** **,** **nostrils** **,** **eyelids** **,** **and** **other** **parts** **of** **the** **body** **,** **are** **sometimes**
这 嘴唇 , 鼻孔 , 眼睑 , 和 其他 部分 的 这 身体 , 是 有时
[ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:z] ;
affected **with** **sores** **;**
做作的 和 疮 ;

嘴唇、鼻孔、眼睑和身体其他部位有时会出现疮口；

[bʌt; bət] [ði:z] ['evɪdəntlɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['hi:dləslɪ] [rʌbd] [ɔ:r] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ]
but **these** **evidently** **arise** **from** **their** **being** **heedlessly** **rubbed** **or** **scratched** **with**
但 这些 显然 出现 从 他们的 存在 鲁莽地 摩擦 或者 刮痕 和
[ðə; ði] ['peɪʃənts] [ɪn'fektɪd] ['fɪŋgərz] .
the **patient's** **infected** **fingers** **.**
这 患者 已感染 手指 .

但这些显然是由于患者用感染的手指不加注意地摩擦或抓挠造成的。

[noʊ] [ɪ'rʌpʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][skɪn][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['sɪmptəmz] [ɪn]
No **eruptions** **on** **the** **skin** **have** **followed** **the** **decline** **of** **the** **feverish** **symptoms** **in**
不 喷发 在 这 皮肤 有 随后 这 衰退 的 这 发烧 症状 在
['eni] ['ɪnstəns] [ðæt] [hæz; həz]
any **instance** **that** **has**
任何 实例 那 有

在所有病例中，发热症状消退后均未出现皮肤皮疹。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[kʌm] ['ʌndər][maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n] , [wʌn]['oʊnli] [ɪk'septɪd] ,
come **under** **my** **inspection** **,** **one** **only** **excepted** **,**
来 在下面 我的 检查 , 一 仅有的 例外 ,

除一人外，其余人都要接受我的检查。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['mɪnɪt] ,
and **in** **this** **case** **a** **very** **few** **appeared** **on** **the** **arms** **:** **they** **were** **very** **minute** **,**
和 在 这 案件 一个 非常 很少 出现 在 这 武器 : 他们 是 非常 分钟 ,

而且在这种情况下，手臂上出现的图案非常少，它们非常细小。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [red] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [su:n] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n] ;
of **a** **vivid** **red** **colour** **,** **and** **soon** **died** **away** **without** **advancing** **to** **maturation** **;**
的 一个 生动 红色的 颜色 , 和 很快 死亡 离开 没有 前进 到 成熟 ;

呈鲜红色，但很快便枯萎，没有成熟；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]
so **that** **I** **cannot** **determine** **whether** **they** **had** **any** **connection** **with** **the** **preceding**
所以 那 我 不能 决定 无论 他们 有 任何 联系 和 这 前
['sɪmptəmz] .
symptoms **.**
症状 .

因此，我无法确定它们是否与前面的症状有任何关联。

[ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [meɪks] [ɪts] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Thus **the** **disease** **makes** **its** **progress** **from** **the** **Horse** **to** **the** **nipple** **of** **the**
因此 这 疾病 制作 它是 进步 从 这 马 到 这 乳头 的 这
[kaʊ] ,
Cow **,**
奶牛 ,

因此，这种疾病从马传播到牛的乳头。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] ['sʌbdʒekt] .
and **from** **the** **Cow** **to** **the** **Human** **Subject** **.**
和 从 这 奶牛 到 这 人类 主题 .

从牛到人。

['mɔ:rbɪd] ['mætər] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [wen] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [meɪ] [prə'du:s] [ɪ'fekts]
Morbid **matter** **of** **various** **kinds** **,** **when** **absorbed** **into** **the** **system** **,** **may** **produce** **effects**
病态的 事情 的 各种各样的 种类 , 什么时候 吸收 进入 这 系统 , 可能 生产 效果
[ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['sɪmələr] ;
in **some** **degree** **similar** **;**
在 一些 程度 相似的 ;

各种病原体被人体吸收后，可能会产生某种程度上类似的效应；

[bʌt; bət] [wʌt] ['rendərz] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑ:ks] ['vaɪrəs] [soʊ] [ɪk'stri:mli] ['sɪŋgjələr] , [ɪz] ,
but **what** **renders** **the** **Cow** **-** **pox** **virus** **so** **extremely** **singular** **,** **is** **,**
但 什么 渲染 这 奶牛 - 天花 病毒 所以 极其 单数 , 是 ,

但牛痘病毒之所以如此独特，是因为：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [ə'fektɪd] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['evər] ['æftər] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]
that **the** **person** **who** **has** **been** **thus** **affected** **is** **for** **ever** **after** **secure** **from**
那 这 人 WHO 有 到过 因此 做作的 是 为了 曾经 后 安全的 从
[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] ;
the **infection** **of** **the** **Small** **Pox** **;**
这 感染 的 这 小的 天花 ;

凡受此影响者，从此以后将永远免受天花感染；

['ni:ðər] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] [və'raiələs] [e'flu:vjə] , [nɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:]
neither **exposure** **to** **the** **variolous** **effluvia** **,** **nor** **the** **insertion** **of** **the** **matter** **into**
两者都不 接触 到 这 天花 污水 , 也不 这 插入 的 这 事情 进入
[ðə; ði] [skɪn] ,
the **skin** **,**
这 皮肤 ,

既不接触天花病毒分泌物，也不将该物质插入皮肤，

[prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] [dɪ'stempər] .
producing **this** **distemper** **.**
生产 这 犬瘟热 .

导致这种犬瘟热发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ][fækt] ,

In	support	of	so	extraordinary	a	fact	,
在	支持	的	所以	非凡的	一个	事实	,

为了佐证这一非凡的事实，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['ri:dər] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['instənsiz] [[θri:]] .

I	shall	lay	before	my	Reader	a	great	number	of	instances	[	3	]	.
我	将	躺	前	我的	读者	一个	伟大的	数字	的	实例	[	3	]	.

我将向读者列举大量实例[3]。

[wʌn] : [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['hʌntər] [pru:vd] , [baɪ]

1	:	The	late	Mr	.	John	Hunter	proved	,	by
1	:	这	晚的	先生	.	约翰	猎人	已证实	,	经过

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

1：已故的约翰·亨特先生通过实验证明，

[ðæt] [ðə; ði][dɔ:g][ɪz][ðə; ði] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [steɪt] . [ˌtu:'tu:] :

that	the	Dog	is	the	Wolf	in	a	degenerated	state	.	2	:
那	这	狗	是	这	狼	在	一个	退化的	状态	.	2	:

狗是狼退化后的形态。2：

[ðeɪ] [hu:] [ə'tend] [sɪk] ['kæt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [faɪnd][ə; eɪ] ['spi:di] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði]

They	who	attend	sick	cattle	in	this	country	find	a	speedy	remedy	for	stopping	the
他们	WHO	出席	生病的	牛	在	这	国家	寻找	一个	迅速	补救	为了	停止	这

['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [ɪn] [ðoʊz] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ækt] ['kemɪkli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rbɪd]

progress	of	this	complaint	in	those	applications	which	act	chemically	upon	the	morbid
进步	的	这	抱怨	在	那些	应用程序	哪个	行为	化学	之上	这	病态的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

在这个国家，那些照料病牛的人发现，通过对病变物质进行化学作用，可以迅速阻止病情恶化。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - , [ðə; ði] - - , & [si:] .

such	as	the	solutions	of	the	Vitriolum	Zinci	,	the	Vitriolum	Cupri	,	&	c	.
这样的	作为	这	解决方案	的	这	-	-	,	这	-	-	,	&	c	.

例如硫酸锌溶液、硫酸铜溶液等。

[θri:] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] ['pʌstjuləs] [sɔ:z] ['fri:kwəntli] [ə'pɪr] [spɑ:n'teɪniəsli]

3	:	It	is	necessary	to	observe	,	that	pustulous	sores	frequently	appear	spontaneously
3	:	它	是	必要的	到	观察	,	那	脓疱的	疮	频繁地	出现	自发地

[ɑ:n][ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv] [kaʊz] ,

on	the	nipples	of	Cows	,
在	这	乳头	的	牛	,

3：需要注意的是，母牛的乳头上经常会自发出现脓疱疮，

[ænd; ənd] ['instənsiz] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , [ðoʊ] ['veri] ['rerli] ,

and	instances	have	occurred	,	though	very	rarely	,
和	实例	有	发生	,	尽管	非常	很少	,

虽然非常罕见，但这种情况确实发生过。

[ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:z] [ɪn]

of	the	hands	of	the	servants	employed	in	milking	being	affected	with	sores	in
的	这	双手	的	这	仆人	受雇	在	挤奶	存在	做作的	和	疮	在

['kɑ:nsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

因此，从事挤奶工作的仆人的双手都患上了疮。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [frʌm; frəm][əb'sɔ:rpʃ(ə)n] .

and	even	of	their	feeling	an	indisposition	from	absorption	.
和	甚至	的	他们的	感觉	一个	病痛	从	吸收	.

甚至他们感到难以集中注意力。

[ðiːz] ['pʌstjuːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['maɪldər]['neɪtʃər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm]

These	pustules	are	of	a	much	milder	nature	than	those	which	arise	from
这些	脓疱	是	的	一个	很多	较温和	自然	比	那些	哪个	出现	从

[ðæt] [kən'teɪdʒən] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ðə; ði] [tru:] [kaʊ] [pɑ:ks] .

that	contagion	which	constitutes	the	true	Cow	Pox	.
那	传染	哪个	构成	这	真的	奶牛	天花	.

这些脓疱比由真正的牛痘引起的脓疱要轻微得多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [ɔːr]['lɪvɪd][tɪnt][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌstjuːlz]

They	are	always	free	from	the	bluish	or	livid	tint	so	conspicuous	in	the	pustules
他们	是	总是	自由的	从	这	蓝蓝色	或者	铁青	着色	所以	显眼的	在	这	脓疱

[ɪn] [ðæt] [dɪ'ziːz] .

in	that	disease	.
在	那	疾病	.

它们总是没有那种疾病中脓疱所特有的青紫色或紫红色。

[noʊ] [ˌerɪ'sɪpələs] [ə'tendz] [ðem; ðəm] , [nɔ:r][du:] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['eni] [ˌfædʒɪ'dɛnɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn]

No	erysipelas	attends	them	,	nor	do	they	shew	any	phagedenic	disposition	as	in
不	丹毒	参加	他们	,	也不	做	他们	展示	任何	噬菌体	处置	作为	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] ,

the	other	case	,
这	其他	案件	,

它们既不伴有丹毒，也不像其他病例那样表现出噬菌体倾向。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ][skæb] [wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] ['eni] [ə'pærənt] [dɪs'ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [kaʊ] .

but	quickly	terminate	in	a	scab	without	creating	any	apparent	disorder	in	the	Cow	.
但	迅速地	终止	在	一个	痂	没有	创建	任何	明显	紊乱	在	这	奶牛	.

但很快就会结痂，不会对母牛造成任何明显的疾病。

[ðɪs] [kəm'pleɪnt] [ə'pɪrz] [æt; ət] ['veriəs] ['si:znz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [bʌt; bət][moʊst] ['kɑ:mənli] [ɪn]

This	complaint	appears	at	various	seasons	of	the	year	,	but	most	commonly	in
这	抱怨	出现	在	各种各样的	季节	的	这	年	,	但	最多	通常	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	Spring	,
这	春天	,

这种症状一年四季都会出现，但最常见于春季。

[wen] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑ:r; ər][fɜ:rst]['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər]['wɪntər] [fu:d] [ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ] [græs]

when	the	Cows	are	first	taken	from	their	winter	food	and	fed	with	grass
什么时候	这	牛	是	第一的	已采取	从	他们的	冬天	食物	和	美联储	和	草

.

:

.

牛群第一次停止食用冬季饲料，改吃牧草。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [æpt][tu:; tə] [ə'pɪr] ['ɔ:lsoʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌklɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] .

It	is	very	apt	to	appear	also	when	they	are	suckling	their	young	.
它	是	非常	易于	到	出现	还	什么时候	他们	是	乳	他们的	年轻的	.

当它们哺育幼崽时，这种现象也极有可能出现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'zi:z] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['sɪmələr][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðæt]

But	this	disease	is	not	to	be	considered	as	similar	in	any	respect	to	that
但	这	疾病	是	不是	到	是	经过考虑的	作为	相似的	在	任何	尊重	到	那

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tri:tɪŋ] ,

of	which	I	am	treating	,
的	哪个	我	是	治疗	,

但这种疾病在任何方面都与我正在治疗的疾病截然不同。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [spə'sɪfɪk] [ɪ'fekts] [ɑ:n][ðə; ði]['hju:mən] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

as	it	is	incapable	of	producing	any	specific	effects	on	the	human	Constitution	.
作为	它	是	无法	的	生产	任何	具体的	效果	在	这	人类	宪法	.

因为它无法对人体结构产生任何具体影响。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪr] ,

However	,	it	is	of	the	greatest	consequence	to	point	it	out	here	,
然而	,	它	是	的	这	最	结果	到	观点	它	出去	这里	,

然而，在此指出这一点至关重要。

[lest] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm]

lest	the	want	of	discrimination	should	occasion	an	idea	of	security	from
免得	这	想	的	歧视	应该	场合	一个	主意	的	安全	从

[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] ,

the	infection	of	the	Small	Pox	,
这	感染	的	这	小的	天花	,

以免因缺乏辨别力而产生免受天花感染的错觉。

[wɪtʃ] [maɪt] [pru:v] [dɪ'lu:sɪv] .

which	might	prove	delusive	.
哪个	可能	证明	虚幻的	.

这或许会被证明是错觉。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[keɪs] [aɪ] .

CASE	I	.
案件	我	.

案例一。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɛrɪt] , [naʊ] [æn; ən] ['ʌndər] ['gɑ:rdnər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bɜ:rkli] ,

JOSEPH	MERRET	,	now	an	Under	Gardener	to	the	Earl	of	Berkeley	,
约瑟夫	梅雷特	,	现在	一个	在下面	园丁	到	这	伯爵	的	伯克利	,

约瑟夫·梅雷特，现任伯克利伯爵的副园丁

[lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɑ:rmər] [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

lived	as	a	Servant	with	a	Farmer	near	this	place	in	the	year	1770	,
居住地	作为	一个	仆人	和	一个	农民	靠近	这	地方	在	这	年	-	,

1770年，我曾在这附近一个农场当仆人。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kaʊz] .

and	occasionally	assisted	in	milking	his	master's	cows	.
和	偶尔	协助	在	挤奶	他的	硕士学位	牛	.

偶尔还会帮主人挤牛奶。

['sevrəl] ['hɔ:rsɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [sɔ:r] [hi:lz] , [wɪtʃ] ['mɛrɪt]

Several	horses	belonging	to	the	farm	began	to	have	sore	heels	,	which	Merret
一些	马匹	属于	到	这	农场	开始	到	有	疮	高跟鞋	,	哪个	梅雷特

['fri:kwəntli] [ə'tendid] .

frequently	attended	.
频繁地	参加	.

农场里的几匹马开始出现蹄跟疼痛，梅雷特经常去看望它们。

[ðə; ði] [kaʊz] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] ,

The	cows	soon	became	affected	with	the	Cow	Pox	,
这	牛	很快	成为	做作的	和	这	奶牛	天花	,

不久，这些牛就感染了牛痘。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['sevrəl] [sɔ:z] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .

and	soon	after	several	sores	appeared	on	his	hands	.
和	很快	后	一些	疮	出现	在	他的	双手	.

不久之后，他的手上出现了几个疮。

['swelɪŋz] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ɪn] [i:tʃ] [æk'sɪlə] ['fɑ:loʊd] ,

Swellings	and	stiffness	in	each	axilla	followed	,
肿胀	和	刚性	在	每个	腋窝	随后	,

随后，两侧腋窝均出现肿胀和僵硬。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl]

and	he	was	so	much	indisposed	for	several	days	as	to	be	incapable
和	他	曾是	所以	很多	不适	为了	一些	天	作为	到	是	无法

[ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪm'plɔɪmənt] .

of	pursuing	his	ordinary	employment	.
的	追求	他的	普通的	就业	.

他连续几天身体极度不适，无法从事日常工作。

['pri:viəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stempər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Previously	to	the	appearance	of	the	distemper	among	the	cows	there	was
之前	到	这	外貌	的	这	犬瘟热	之中	这	牛	那里	曾是

[noʊ] [freʃ] [kaʊ] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:rm] ,

no	fresh	cow	brought	into	the	farm	,
不	新鲜的	奶牛	带来	进入	这	农场	,

在牛群爆发犬瘟热之前，农场里没有引进过新牛。

[nɔ:r] ['eni] ['sɜ:rvənt] [ɪm'plɔɪd] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] .

nor	any	servant	employed	who	was	affected	with	the	Cow	Pox	.
也不	任何	仆人	受雇	WHO	曾是	做作的	和	这	奶牛	天花	.

也没有雇用任何患有牛痘的仆人。

[ɪn]['eɪprəl] , - , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [hɪr] , ['mɛrɪt] [wʌz; wəz][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd]

In	April	,	1795	,	a	general	inoculation	taking	place	here	,	Merret	was	inoculated
在	四月	,	-	,	一个	一般的	接种	采取	地方	这里	,	梅雷特	曾是	接种

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

with	his	family	;
和	他的	家庭	;

1795 年 4 月，这里进行了一次普遍接种疫苗，梅雷特和他的家人一起接种了疫苗；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

so	that	a	period	of	twenty	-	five	years	had	elapsed	from	his	having	the
所以	那	一个	时期	的	二十	-	五	年	有	过去	从	他的	拥有	这

[kaʊ] [pɑ:ks]

Cow	Pox
奶牛	天花

因此，从他患牛痘到现在已经过去了二十五年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] .

to	this	time	.
到	这	时间	.

至今为止。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [və'raiələs] ['mætər] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪdli] [in'sə:tid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

However	,	though	the	variolous	matter	was	repeatedly	inserted	into	his	arm	,
然而	,	尽管	这	天花	事情	曾是	反复	插入	进入	他的	手臂	,

然而，尽管天花病毒被反复注入他的手臂，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə][ɪn'fekt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] [ˌeflə'resns] ['oʊnli] ,

I	found	it	impracticable	to	infect	him	with	it	;	an	efflorescence	only	,
我	成立	它	不切实际	到	感染	他	和	它	;	一个	风化	仅有的	,

我发现很难让他感染上这种病；只会引发一阵小风。

['teɪkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌerɪˌsɪpə'leɪtəs] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]['sentər] , [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði][skɪn] [nɪr] [ðə; ði]

taking	on	an	erysipelatous	look	about	the	centre	,	appearing	on	the	skin	near	the
采取	在	一个	丹毒的	看	关于	这	中心	,	出现	在	这	皮肤	靠近	这

['pʌŋktʃəd] [pɑːrts] .

punctured	parts	.
刺破	部分	.

中心部位呈现丹毒样外观，出现在刺伤部位附近的皮肤上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] ,

During	the	whole	time	that	his	family	had	the	Small	Pox	,
期间	这	所有的	时间	那	他的	家庭	有	这	小的	天花	,

在他全家罹患天花的整个期间，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['veri] [fʊl] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

one	of	whom	had	it	very	full	,	he	remained	in	the	house	with	them	,
一	的	谁	有	它	非常	满的	,	他	剩余	在	这	房子	和	他们	,

其中一人喝得酩酊大醉，便留在家里和他们一起待着。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ]['ɪndʒəri][frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

but	received	no	injury	from	exposure	to	the	contagion	.
但	已收到	不	受伤	从	接触	到	这	传染	.

但并未因接触传染病而受伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

It	is	necessary	to	observe	,	that	the	utmost	care	was	taken	to	ascertain	,
它	是	必要的	到	观察	,	那	这	极致	关心	曾是	已采取	到	探明	,

必须指出的是，已采取极其谨慎的措施来确定：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

with	the	most	scrupulous	precision	,
和	这	最多	一丝不苟的	精确	,

以最严谨的精确度，

[ðæt] [noʊ][wʌn] [huːz] [keɪs] [ɪz] [hɪr] [ə'djuːs] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] ['priːviəs]

that	no	one	whose	case	is	here	adduced	had	gone	through	the	Small	Pox	previous
那	不	一	谁	案件	是	这里	已提出	有	已消失	通过	这	小的	天花	以前的

[tuː; tə] [ðiːz] [ə'tempts] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [dɪ'ziːz] .

to	these	attempts	to	produce	that	disease	.
到	这些	尝试	到	生产	那	疾病	.

这里所列举的案例中，没有人在尝试制造天花之前得过天花。

[hæd; həd] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Had	these	experiments	been	conducted	in	a	large
有	这些	实验	到过	实施	在	一个	大的

['sɪti] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['neɪbərhʊd] ,

city	,	or	in	a	populous	neighbourhood	,
城市	,	或者	在	一个	人口众多	邻里	,

如果这些实验是在大城市或人口稠密的社区进行，

[sʌm; səm] [dauts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [wer] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [θɪn] ,

some	doubts	might	have	been	entertained	;	but	here	,	where	population	is	thin	,
一些	疑虑	可能	有	到过	娱乐	;	但	这里	,	在哪里	人口	是	薄的	,

或许有人会心存疑虑；但在这里，人口稀少，

[ænd; ənd] [wer] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɝ:sənz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks][ɪz]

and	where	such	an	event	as	a	person's	having	had	the	Small	Pox	is
和	在哪里	这样的	一个	事件	作为	一个	人的	拥有	有	这	小的	天花	是

['ɔ:lweɪz] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,

always	faithfully	recorded	,
总是	忠实	记录	,

并且，像某人患过天花这样的事件总是会被如实记录下来。

[noʊ][rɪsk][ʌv; əv] [ɪn'ækjərəsi] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][kæn; kən][ə'raɪz] .

no	risk	of	inaccuracy	in	this	particular	can	arise	.
不	风险	的	不准确	在	这	特别的	能	出现	.

在这种情况下不会出现任何不准确的风险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[keɪs] [i:] .

CASE	II	.
案件	二	.

案例二。

['serə] ['pɔrtˌlɑ:k] , [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] ,

SARAH	PORTLOCK	,	of	this	place	,	was	infected	with	the	Cow	Pox	,
莎拉	港口锁	,	的	这	地方	,	曾是	已感染	和	这	奶牛	天花	,

本地居民莎拉·波特洛克感染了牛痘。

[wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][æt; ət][ə; eɪ] ['fɑ:rmɝz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [

when	a	Servant	at	a	Farmer's	in	the	neighbourhood	,	twenty	-	seven	years	ago	[
什么时候	一个	仆人	在	一个	农民的	在	这	邻里	,	二十	-	七	年	前	[

[wʌn]] .

1	]	.
1	]	.

二十七年前，我在附近一位农民家当佣人[1]。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [kən'si:vɪŋ] [hɜ:r'self] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	year	1792	,	conceiving	herself	,	from	this	circumstance	,	secure	from	the
在	这	年	-	,	受孕	她自己	,	从	这	环境	,	安全的	从	这

[ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] ,

infection	of	the	Small	Pox	,
感染	的	这	小的	天花	,

1792年，她认为自己因此可以免受天花感染。

[ʃi:; ʃi] [nə:st] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,

she	nursed	one	of	her	own	children	who	had	accidentally	caught	the	disease	,
她	护理	一	的	她	自己的	孩子们	WHO	有	偶然	捕捉	这	疾病	,

她亲自照料了自己一个意外感染这种疾病的孩子。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [in'sju:d] . – ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [ru:m] ,

but	no	indisposition	ensued	.	–	During	the	time	she	remained	in	the	infected	room	,
但	不	病痛	随后	.	–	期间	这	时间	她	剩余	在	这	已感染	房间	,

但并未出现任何不适症状。——在她待在感染病房期间，

[və'raiələs] ['mætər] [wʌz; wəz] [in'sə:tid] ['ɪntu:][bəuθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

variolous	matter	was	inserted	into	both	her	arms	,
天花	事情	曾是	插入	进入	两个都	她	武器	,

她的双臂都被注入了天花病毒。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [keɪs] .

but	without	any	further	effect	than	in	the	preceding	case	.
但	没有	任何	更远	影响	比	在	这	前	案件	.

但与前一种情况相比，没有产生任何其他影响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [wʌn] :
[Pg 12] 1 :
[页 -] 1 :

[第12页]1 :

[aɪ][hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ə'pɪrd]
I have purposely selected several cases in which the disease had appeared
我 有 故意 已选 一些 案例 在 哪个 这 疾病 有 出现
[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪriəd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]
at a very distant period previous to the
在 一个 非常 遥远 时期 以前的 到 这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [və'raiələs] ['mætər] ,
experiments made with variolous matter ,
实验 制成 和 天花 事情 ,

我特意挑选了几个病例，这些病例中的疾病出现时间都远早于使用天花病毒进行实验的时间。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][taɪm] .
to shew that the change produced in the constitution is not affected by time .
到 展示 那 这 改变 生产 在 这 宪法 是 不是 做作的 经过 时间 .

表明宪法的变化不会因时间而改变。

[keɪs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CASE III .
案件 三、 .

案例三。

[dʒɑːn] ['fɪlɪps] , [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
JOHN PHILLIPS , a Tradesman of this town ,
约翰 菲利普斯 , 一个 零售商 的 这 镇 ,

约翰·菲利普斯，本镇的商人

[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
had the Cow Pox at so early a period as nine years of age .
有 这 奶牛 天花 在 所以 早期的 一个 时期 作为 九 年 的 年龄 .

她九岁时就得过牛痘。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] - [tuː] [aɪ][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
At the age of sixty - two I inoculated him ,
在 这 年龄 的 六十 - 二 我 接种 他 ,

我六十二岁时给他接种了疫苗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] ['mætər] [ɪn][ɪts][moʊst] ['æktɪv] [steɪt] .
and was very careful in selecting matter in its most active state .
和 曾是 非常 小心 在 选择 事情 在 它是 最多 积极的 状态 .

而且非常谨慎地选择了处于最活跃状态的物质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt]
It was taken from the arm of a boy just before the commencement
它 曾是 已采取 从 这 手臂 的 一个 男生 只是 前 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvər] ,
of the eruptive fever ,
的 这 喷发的 发烧 ,

这是在男孩爆发皮疹热之前，从他的手臂上取下的。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [in'səːtid] .
and instantly inserted .
和 即刻 插入 .

并立即插入。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['spiːdəli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [stɪŋ] - [laɪk] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] .
It very speedily produced a sting - like feel in the part .
它 非常 迅速地 生产 一个 蜇 - 喜欢 感觉 在 这 部分 .

它很快就给患处带来了一种刺痛感。

[æn; ən] [ˌeflə'resns] [ə'pɪrd] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'stensɪv] ,
An **efflorescence** **appeared** **,** **which** **on** **the** **fourth** **day** **was** **rather** **extensive** **,**
一个 风化 出现 , 哪个 在 这 第四 天 曾是 相当 广泛的 ,

出现了风化层，到第四天风化层已经相当大了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['stɪfnəs] [wɜːr; wər][felt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
and **some** **degree** **of** **pain** **and** **stiffness** **were** **felt** **about** **the** **shoulder** **;**
和 一些 程度 的 疼痛 和 刚性 是 毛毡 关于 这 肩膀 ;

肩膀处有一定程度的疼痛和僵硬感；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,
but **on** **the** **fifth** **day** **these** **symptoms** **began** **to** **disappear** **,**
但 在 这 第五 天 这些 症状 开始 到 消失 ,

但到了第五天，这些症状开始消失。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [went] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]
and **in** **a** **day** **or** **two** **after** **went** **entirely** **off** **,** **without** **producing** **any** **effect** **on** **the**
和 在 一个 天 或者 二 后 去 完全 离开 , 没有 生产 任何 影响 在 这
['sɪstəm] .
system **.**
系统 .

一两天后就完全消失了，没有对系统产生任何影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[keɪs] [ˌaɪ 'viː] .
CASE **IV** **.**
案件 第四 .

案例四。

['meri] [bɑːrdʒ] , [ʌv; əv] ['wʊdfɝd] , [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [wʌz; wəz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [və'raiələs] ['mætər]
MARY **BARGE** **,** **of** **Woodford** **,** **in** **this** **parish** **,** **was** **inoculated** **with** **variolous** **matter**
玛丽 驳船 , 的 伍德福德 , 在 这 教区 , 曾是 接种 和 天花 事情
[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
in **the** **year** **1791** **.**
在 这 年 - .

本教区伍德福德的玛丽·巴格于 1791 年接种了天花病毒。

[æn; ən] [ˌeflə'resns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæliʃ] [red] ['kʌlər] [suːn] [ə'pɪrd] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrts] [wer]
An **efflorescence** **of** **a** **palish** **red** **colour** **soon** **appeared** **about** **the** **parts** **where**
一个 风化 的 一个 帕利什 红色的 颜色 很快 出现 关于 这 部分 在哪里
[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [in'səːtid] ,
the **matter** **was** **inserted** **,**
这 事情 曾是 插入 ,

在插入物质的部位附近，很快出现了一层淡红色的花粉。

[ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] ['ræðər] [ɪk'stensɪvli] , [bʌt; bət][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt]
and **spread** **itself** **rather** **extensively** **,** **but** **died** **away** **in** **a** **few** **days** **without**
和 传播 本身 相当 广泛地 , 但 死亡 离开 在 一个 很少 天 没有
[prə'djʊsɪŋ] ['eni] [və'raiələs] ['sɪmptəmz] [[wʌn]] .
producing **any** **variolous** **symptoms** **[** **1** **]** **.**
生产 任何 天花 症状 [1] .

病毒迅速扩散，但几天后便自行消亡，并未出现任何天花症状[1]。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [smɔːl] - [pɑːks] ['peɪʃnts] ,
She **has** **since** **been** **repeatedly** **employed** **as** **a** **nurse** **to** **Small** **-** **pox** **patients** **,**
她 有 自从 到过 反复 受雇 作为 一个 护士 到 小的 - 天花 患者 ,
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] ['eni] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
without **experiencing** **any** **ill** **consequences** **.**
没有 体验 任何 患病的 结果 .

此后，她多次被聘为天花患者的护士，都没有出现任何不良后果。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [ɪn]
This **woman** **had** **the** **Cow** **Pox** **when** **she** **lived** **in** **the** **service** **of** **a** **Farmer** **in**
这 女士 有 这 奶牛 天花 什么时候 她 居住地 在 这 服务 的 一个 农民 在
[ðɪs] ['pærɪʃ] ['θɜːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
this **parish** **thirty** **-** **one** **years** **before** **.**
这 教区 三十 - 一 年 前 .

这位妇女三十一年前在本教区为一位农民做佣人时得过牛痘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[wʌn] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [və'raiələs] ['mætər] , [wen] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt]
1 **:** **It** **is** **remarkable** **that** **variolous** **matter** **,** **when** **the** **system** **is** **disposed** **to** **reject**
1 : 它 是 卓越 那 天花 事情 , 什么时候 这 系统 是 处置 到 拒绝
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

1：值得注意的是，当系统倾向于拒绝某种物质时，万古霉素却能被拒绝。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'plaɪd] [mɔːr] ['spiːdəli] [ðæn; ðən]
should **excite** **inflammation** **on** **the** **part** **to** **which** **it** **is** **applied** **more** **speedily** **than**
应该 激发 炎 在 这 部分 到 哪个 它 是 应用 更多的 迅速地 比
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] .
when **it** **produces** **the** **Small** **Pox** **.**
什么时候 它 产 这 小的 天花 .

它应该比引起天花时更快地在涂抹部位引起炎症。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər]
Indeed **it** **becomes** **almost** **a** **criterion** **by** **which** **we** **can** **determine** **whether**
的确 它 变成 几乎 一个 标准 经过 哪个 我们 能 决定 无论
[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɔːr] [nɑːt] .
the **infection** **will** **be** **received** **or** **not** **.**
这 感染 将要 是 已收到 或者 不是 .

事实上，这几乎成为我们判断是否会被感染的一个标准。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [in'djuəz] [θruː] [laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [ɪn]
It **seems** **as** **if** **a** **change** **,** **which** **endures** **through** **life** **,** **had** **been** **produced** **in**
它 似乎 作为 如果 一个 改变 , 哪个 持续 通过 生活 , 有 到过 生产 在
[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,
the **action** **,**
这 行动 ,

似乎这一行动带来了一种伴随一生的改变。

[ɔːr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
or **disposition** **to** **action** **,** **in** **the** **vessels** **of** **the** **skin** **;** **and** **it** **is** **remarkable**
或者 处置 到 行动 , 在 这 船只 的 这 皮肤 ; 和 它 是 卓越
[tuː] ,
too **,**
也 ,

或者说，皮肤血管中的作用倾向；而且这一点也十分显著，

[ðæt] ['weðər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] , [ɔːr]

that	whether	this	change	has	been	effected	by	the	Small	Pox	,	or
那	无论	这	改变	有	到过	受影响	经过	这	小的	天花	,	或者

[ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] ,

the	Cow	Pox	,
这	奶牛	天花	,

究竟是天花还是牛痘导致了这种变化，目前尚不清楚。

[ðæt] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [kjʊ'tɪkjələr] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

that	the	disposition	to	sudden	cuticular	inflammation	is	the	same	on	the	application
那	这	处置	到	突然	角质层	炎	是	这	相同的	在	这	应用

[ʌv; əv] [və'raiələs] ['mætər] .

of	variolous	matter	.
的	天花	事情	.

涂抹天花粉后，皮肤发生突发性角质层炎症的倾向相同。

[keɪs] [viː] .

CASE	V	.
案件	V	.

案例五

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[eɪtʃ] — , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] [wen] ['veri]

H	—	,	a	respectable	Gentlewoman	of	this	town	,	had	the	Cow	Pox	when	very
H	—	,	一个	可敬	淑女	的	这	镇	,	有	这	奶牛	天花	什么时候	非常

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

本镇一位受人尊敬的女士 H—，在很小的时候得过牛痘。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['mænər] :

She	received	the	infection	in	rather	an	uncommon	manner	:
她	已收到	这	感染	在	相当	一个	罕见	方式	:

她的感染方式相当罕见：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hændlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [juː'tensɪlz] [

it	was	given	by	means	of	her	handling	some	of	the	same	utensils	[
它	曾是	给定	经过	方法	的	她	处理	一些	的	这	相同的	餐具	[

[wʌn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

1	]	which	were	in	use	among	the	servants	of	the	family	,
1	]	哪个	是	在	使用	之中	这	仆人	的	这	家庭	,

这是通过让她接触一些与家中仆人使用的相同的器皿[1]而获得的，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm] ['mɪlkɪŋ] [ɪn'fektɪd] [kaʊz] .

who	had	the	disease	from	milking	infected	cows	.
WHO	有	这	疾病	从	挤奶	已感染	牛	.

这些人因挤了受感染奶牛的奶而患上了这种疾病。

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] [sɔːz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Her	hands	had	many	of	the	Cow	-	pox	sores	upon	them	,	and	they
她	双手	有	许多	的	这	奶牛	-	天花	疮	之上	他们	,	和	他们

[wɜːr; wər] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz] ,

were	communicated	to	her	nose	,
是	沟通	到	她	鼻子	,

她的双手上长了很多牛痘，这些痘痘也传染到了她的鼻子上。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [swəjln] .
which **became** **inflamed** **and** **very** **much** **swoln** **.**
哪个 成为 发炎的 和 非常 很多 肿胀 .

患处发炎肿胀得很厉害。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] — [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
Soon **after** **this** **event** **Mrs** **.** **H** **—** **was** **exposed** **to** **the** **contagion** **of** **the** **Small**
很快 后 这 事件 太太 . H — 曾是 裸露 到 这 传染 的 这 小的
[pɑ:ks] ,
Pox **,**
天花 ,

此后不久，H夫人便感染了天花病毒。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi]
where **it** **was** **scarcely** **possible** **for** **her** **to** **have** **escaped** **,** **had** **she**
在哪里 它 曾是 几乎 可能的 为了 她 到 有 逃脱 , 有 她
[bɪn] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
been **susceptible** **of** **it** **,**
到过 易受影响的 的 它 ,

即使她有这种倾向，也几乎不可能逃脱。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['regjələrli] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['relətɪv] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪn][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ]
as **she** **regularly** **attended** **a** **relative** **who** **had** **the** **disease** **in** **so** **violent** **a**
作为 她 经常 参加 一个 相对的 WHO 有 这 疾病 在 所以 暴力 一个
[dɪ'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
degree **that** **it** **proved** **fatal** **to** **him** **.**
程度 那 它 已证实 致命的 到 他 .

她经常照顾一位患有这种疾病的亲戚，这位亲戚病情非常严重，最终导致了他的死亡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] [pri'veild] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['bɜ:rkli] ,
In **the** **year** **1778** **the** **Small** **Pox** **prevailed** **very** **much** **at** **Berkeley** **,**
在 这 年 - 这 小的 天花 最终获胜 非常 很多 在 伯克利 ,

1778年，天花在伯克利肆虐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] — [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['seɪfti] ([noʊ]
and **Mrs** **.** **H** **—** **not** **feeling** **perfectly** **satisfied** **respecting** **her** **safety** **(** **no**
和 太太 . H — 不是 感觉 完美 使满意 尊重 她 安全 (不
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['hævɪŋ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks]) [aɪ][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][hɜ:r; hər]
indisposition **having** **followed** **her** **exposure** **to** **the** **Small** **Pox** **)** **I** **inoculated** **her**
病痛 拥有 随后 她 接触 到 这 小的 天花) 我 接种 她
[wɪð; wɪθ] ['æktɪv] [və'raiələs] ['mætər] .
with **active** **variolous** **matter** **.**
和 积极的 天花 事情 .

而 H 夫人——出于对她安全的考虑，我并不完全放心（她接触天花后并没有任何不适），所以我给她接种了活性天花病毒。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] ['fɑ:loʊd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['keɪsɪz] – [æn; ən] [ˌeflə'resns] [ɑ:n]
The **same** **appearance** **followed** **as** **in** **the** **preceding** **cases** **–** **an** **efflorescence** **on**
这 相同的 外貌 随后 作为 在 这 前 案例 – 一个 风化 在
[ðə; ði][ɑ:rm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
the **arm** **without** **any** **effect** **on** **the** **constitution** **.**
这 手臂 没有 任何 影响 在 这 宪法 .

与前几例一样，症状表现为手臂上出现红疹，但对身体状况没有任何影响。

[wʌn] : [wen] [ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] [hæz; həz] [priˈveild] [ɪn] [ðə; ði] [ˈderi] ,

1	:	When	the	Cow	Pox	has	prevailed	in	the	dairy	,
1	:	什么时候	这	奶牛	天花	有	最终获胜	在	这	奶制品	,

1：当牛痘在奶牛场肆虐时，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [milkt] [ðə; ði] [kaʊz] ,

it	has	often	been	communicated	to	those	who	have	not	milked	the	cows	,
它	有	经常	到过	沟通	到	那些	WHO	有	不是	挤奶	这	牛	,

这种说法常常被传达给那些没有挤过牛奶的人。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] .

by	the	handle	of	the	milk	pail	.
经过	这	处理	的	这	牛奶	桶	.

抓住牛奶桶的把手。

[keɪs] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CASE	VI	.
案件	六年级	.

案例六。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [soʊ] [wel] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈderi] [ˈfɑːrmɚz] ,

It	is	a	fact	so	well	known	among	our	Dairy	Farmers	,
它	是	一个	事实	所以	出色地	已知	之中	我们的	奶制品	农民	,

这是我们的奶农们都熟知的事实。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] [ˈiːðər] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] [ɔːr] [ɑːr; ər]

that	those	who	have	had	the	Small	Pox	either	escape	the	Cow	Pox	or	are
那	那些	WHO	有	有	这	小的	天花	任何一个	逃脱	这	奶牛	天花	或者	是

[dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈslaɪtli] ;

disposed	to	have	it	slightly	;
处置	到	有	它	轻微地	;

得过天花的人要么不会得牛痘，要么很容易得牛痘；

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʃoʊ] [ɪtˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] , [əˈsɪstənts] [ɑːr; ər]

that	as	soon	as	the	complaint	shews	itself	among	the	cattle	,	assistants	are
那	作为	很快	作为	这	抱怨	展示	本身	之中	这	牛	,	助理	是

[prəʊˈkjʊəd] ,

procured	,
采购	,

一旦牛群中出现抱怨的迹象，就会立即找来帮手。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ˈrendərd] [les] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

if	possible	,	who	are	thus	rendered	less	susceptible	of	it	,
如果	可能的	,	WHO	是	因此	渲染	较少的	易受影响的	的	它	,

如果可能的话，从而使那些因此而不太容易感染的人，

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [goʊ] [ˈfɔːrwərd] .

otherwise	the	business	of	the	farm	could	scarcely	go	forward	.
否则	这	商业	的	这	农场	可以	几乎	去	向前	.

否则，农场的经营就几乎无法进行。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈbeɪkɚz] ,

In	the	month	of	May	,	1796	,	the	Cow	Pox	broke	out	at	Mr	.	Baker's	,
在	这	月	的	可能	,	-	,	这	奶牛	天花	打破	出去	在	先生	.	面包师的	,

1796年5月，贝克先生家爆发了牛痘疫情。

[ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] [huː] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] .

a	Farmer	who	lives	near	this	place	.
一个	农民	WHO	生活	靠近	这	地方	.

一位住在附近的农民。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dɪˈziːz] [wʌz; wəz] [kəˈmjuːnikeitid] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpəːtʃəst] [ɪn][æn; ən]
disease 疾病 **was** 曾是 **communicated** 沟通 **by** 经过 **means** 方法 **of** 的 **a** 一个 **cow** 奶牛 **which** 哪个 **was** 曾是 **purchased** 购买 **in** 在 **an** 一个
[ɪnˈfektɪd] [steɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [fer] ,
infected 已感染 **state** 状态 **at** 在 **a** 一个 **neighbouring** 邻接 **fair** 公平的 **,**

疾病是通过一头在邻近集市上购买的感染牛传播的。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [kaʊz] ([kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti]) [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət]
and 和 **not** 不是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **Farmer's** 农民的 **cows** 牛 **(** (**consisting** 由 **of** 的 **thirty** 三十 **)**) **which** 哪个 **were** 是 **at** 在
[ðæt] [taɪm] [milkt] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][kənˈteɪdʒən] .
that 那 **time** 时间 **milked** 挤奶 **escaped** 逃脱 **the** 这 **contagion** 传染 **.** .

当时农场主的三十头奶牛，没有一头幸免于感染。

[ðə; ði][ˈfæməli] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈsɜːrvənt] , [tuː] [ˈderimeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [bɔɪ] ,
The 这 **family** 家庭 **consisted** 由.....组成 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **servant** 仆人 **,** , **two** 二 **dairymaids** 挤奶女工 **,** , **and** 和 **a** 一个 **servant** 仆人 **boy** 男生 **,** ,

这个家庭由一名男仆、两名挤奶女工和一名男仆组成。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑːrmər][hɪmˈself] , [wɜːr; wər][twaɪs][ə; eɪ][deɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l]
who WHO **,** , **with** 和 **the** 这 **Farmer** 农民 **himself** 他自己 **,** , **were** 是 **twice** 两次 **a** 一个 **day** 天 **employed** 受雇 **in** 在 **milking** 挤奶 **the** 这 **cattle** 牛
.
:
.

他们和农场主一起，每天两次被雇佣去挤牛奶。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] , [ɪkˈsept] [ˈserə] [ˈwɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderimeɪd] ,
The 这 **whole** 所有的 **of** 的 **this** 这 **family** 家庭 **,** , **except** 除了 **Sarah** 莎拉 **Wynne** 温妮 **,** , **one** 一 **of** 的 **the** 这 **dairymaids** 挤奶女工 **,** ,

除了挤奶女工之一的莎拉·温恩之外，这家人全部都.....

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] .
had 有 **gone** 已消失 **through** 通过 **the** 这 **Small** 小的 **Pox** 天花 **.** .

曾患过天花。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,
The 这 **consequence** 结果 **was** 曾是 **,** ,

结果是：

[ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [bɔɪ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ɪnˈfekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks]
that 那 **the** 这 **Farmer** 农民 **and** 和 **the** 这 **servant** 仆人 **boy** 男生 **escaped** 逃脱 **the** 这 **infection** 感染 **of** 的 **the** 这 **Cow** 奶牛 **Pox** 天花
[ɪnˈtaɪərli] ,
entirely 完全 **,** ,

农夫和仆人男孩完全没有感染牛痘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt][mæn][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [i:tʃ] [ʌv; əv]

and	the	servant	man	and	one	of	the	maid	servants	had	each	of
和	这	仆人	男人	和	一	的	这	女佣	仆人	有	每个	的

[ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔ:r] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɪŋgərz] ,

them	nothing	more	than	a	sore	on	one	of	their	fingers	,
他们	没有什么	更多的	比	一个	疮	在	一	的	他们的	手指	,

男仆和女仆都只是手指上有点疮而已。

[wɪtʃ] [prə'du:st] [noʊ][dɪs'ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

which	produced	no	disorder	in	the	system	.
哪个	生产	不	紊乱	在	这	系统	.

这并未对系统造成任何干扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['derimeɪd] , ['serə] ['wɪn] , [hu:] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] ,

But	the	other	dairymaid	,	Sarah	Wynne	,	who	never	had	the	Small	Pox	,
但	这	其他	挤奶女工	,	莎拉	温妮	,	WHO	绝不	有	这	小的	天花	,

但另一位挤奶女工莎拉·温妮却从未得过天花，

[dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ɪn][soʊ] ['i:zi] [ə; eɪ] ['mænər] .

did	not	escape	in	so	easy	a	manner	.
做过	不是	逃脱	在	所以	简单的	一个	方式	.

逃脱并没有那么容易。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊz] ,

She	caught	the	complaint	from	the	cows	,
她	捕捉	这	抱怨	从	这	牛	,

她从牛群中听到了抱怨声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] 5th [peɪdʒ][ɪn][soʊ]['vaɪələnt]

and	was	affected	with	the	symptoms	described	in	the	5th	page	in	so	violent
和	曾是	做作的	和	这	症状	描述	在	这	5th	页	在	所以	暴力

[ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

a	degree	,
一个	程度	,

并且出现了第5页所描述的症状，程度非常严重。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] ,

that	she	was	confined	to	her	bed	,
那	她	曾是	受限	到	她	床	,

她卧床不起，

[ænd; ənd] ['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɜ:r; hər]['ɔ:rd(ə)neri][voʊ'keɪʃənz][ɪn]

and	rendered	incapable	for	several	days	of	pursuing	her	ordinary	vocations	in
和	渲染	无法	为了	一些	天	的	追求	她	普通的	职业	在

[ðə; ði][fɑ:rm] .

the	farm	.
这	农场	.

导致她数日无法在农场从事日常工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[mɑ:rtʃ] 28th , - , [aɪ][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd] [ðɪs] [gɜ:rl] ,

March	28th	,	1797	,	I	inoculated	this	girl	,
行进	28th	,	-	,	我	接种	这	女孩	,

1797年3月28日，我给这个女孩接种了疫苗。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rʌbd] [ðə; ði] [və'raiələs] ['mætər] ['ɪntuː] [tuː] [slaɪt] [ɪn'sɪʒənz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and **carefully** **rubbed** **the** **variolous** **matter** **into** **two** **slight** **incisions** **made** **upon** **the**
和 小心 摩擦 这 天花 事情 进入 二 轻微 切口 制成 之上 这
[left] [ɑːrm] .
left **arm** **.**
左边 手臂 .

然后小心地将天花物质涂抹到左臂上的两个小切口中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɑːrts] [wer] [ðə; ði]
A **little** **inflammation** **appeared** **in** **the** **usual** **manner** **around** **the** **parts** **where** **the**
一个 小的 炎 出现 在 这 通常 方式 大约 这 部分 在哪里 这
['mætər] [wʌz; wəz] [in'səːtid] ,
matter **was** **inserted** **,**
事情 曾是 插入 ,

插入部位周围出现了一些常见的炎症反应。

[bʌt; bət][soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt]
but **so** **early** **as** **the** **fifth** **day** **it** **vanished** **entirely** **without** **producing** **any** **effect**
但 所以 早期的 作为 这 第五 天 它 消失了 完全 没有 生产 任何 影响
[ɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
on **the** **system** **.**
在 这 系统 .

但仅仅过了第五天，它就完全消失了，没有对系统产生任何影响。

[keɪs] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CASE **VII** **.**
案件 七 .

案例七。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['prɪti] ['klɪrli] [ɪ'vɪnsiz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][fɑːr] [les]
Although **the** **preceding** **history** **pretty** **clearly** **evinces** **that** **the** **constitution** **is** **far** **less**
虽然 这 前 历史 漂亮的 清楚地 表现 那 这 宪法 是 远的 较少的
[sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [felt] [ðæt] [ʌv; əv]
susceptible **of** **the** **contagion** **of** **the** **Cow** **Pox** **after** **it** **has** **felt** **that** **of**
易受影响的 的 这 传染 的 这 奶牛 天花 后 它 有 毛毡 那 的
[ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] ,
the **Small** **Pox** **,**
这 小的 天花 ,

尽管之前的历史已经很清楚地表明，在经历过天花之后，人体对牛痘的传染性要小得多，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
and **although** **in** **general** **,** **as** **I** **have** **observed** **,** **they** **who** **have** **had** **the**
和 虽然 在 一般的 , 作为 我 有 观察到 , 他们 WHO 有 有 这
[smɔːl] [pɑːks] ,
Small **Pox** **,**
小的 天花 ,

而且，正如我所观察到的，总的来说，那些得过天花的人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] ,
and **are** **employed** **in** **milking** **cows** **which** **are** **infected** **with** **the** **Cow** **Pox** **,**
和 是 受雇 在 挤奶 牛 哪个 是 已感染 和 这 奶牛 天花 ,

他们受雇于挤奶，而这些奶牛感染了牛痘。

['iːðər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] , [ɔːr][hæv; həv] [sɔːz] [ɑːn][ðə; ði][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['dʒen(ə)rəl]
either **escape** **the** **disorder** **,** **or** **have** **sores** **on** **the** **hands** **without** **feeling** **any** **general**
任何一个 逃脱 这 紊乱 , 或者 有 疮 在 这 双手 没有 感觉 任何 一般的
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
indisposition **,**
病痛 ,

要么能摆脱这种疾病，要么手上长疮但没有任何全身不适的感觉。

[jet] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][sʌm; səm][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

yet	the	animal	economy	is	subject	to	some	variation	in	this	respect	,
然而	这	动物	经济	是	主题	到	一些	变化	在	这	尊重	,

然而，畜牧业经济在这方面也存在一些差异。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'leɪʃn] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] :

which	the	following	relation	will	point	out	:
哪个	这	下列的	关系	将要	观点	出去	:

以下关系将指出这一点：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv]

In	the	summer	of	the	year	1796	the	Cow	Pox	appeared	at	the	Farm	of
在	这	夏天	的	这	年	-	这	奶牛	天花	出现	在	这	农场	的

['mɪstər] . ['ændru:z] ,

Mr	.	Andrews	,
先生	.	安德鲁斯	,

1796年夏天，安德鲁斯先生的农场爆发了牛痘疫情。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['deri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɜ:rkli] .

a	considerable	dairy	adjoining	to	the	town	of	Berkeley	.
一个	大量	奶制品	相邻的	到	这	镇	的	伯克利	.

伯克利镇附近有一家规模相当大的奶牛场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['ɪnstəns] ,

It	was	communicated	,	as	in	the	preceding	instance	,
它	曾是	沟通	,	作为	在	这	前	实例	,

如同前例一样，此事已传达如下信息：

[baɪ][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [kaʊ] ['pə:tʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

by	an	infected	cow	purchased	at	a	fair	in	the	neighbourhood	.
经过	一个	已感染	奶牛	购买	在	一个	公平的	在	这	邻里	.

病毒来源于附近集市上购买的一头受感染的牛。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [tu:] [sʌnz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

The	family	consisted	of	the	Farmer	,	his	wife	,	two	sons	,	a	man	and	a
这	家庭	由.....组成	的	这	农民	,	他的	妻子	,	二	儿子们	,	一个	男人	和	一个

[meɪd] ['sɜ:rvənt] ;

maid	servant	;
女佣	仆人	;

这个家庭由农夫、他的妻子、两个儿子、一个男人和一个女佣组成；

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ([hu:] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz]) ,

all	of	whom	,	except	the	Farmer	(	who	was	fearful	of	the	consequences	)	,
全部	的	谁	,	除了	这	农民	(	WHO	曾是	可怕	的	这	结果	)	,

除了农夫（他害怕后果）之外，所有人都.....

[bɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .

bore	a	part	in	milking	the	cows	.
钻孔	一个	部分	在	挤奶	这	牛	.

参与挤牛奶的工作。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['sɜ:rvənt] , [hæd; həd] ['regjələrli] [gɔ:n]

The	whole	of	them	,	exclusive	of	the	man	servant	,	had	regularly	gone
这	所有的	的	他们	,	独家的	的	这	男人	仆人	,	有	经常	已消失

[θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] ;

through	the	Small	Pox	;
通过	这	小的	天花	;

除了男仆之外，他们所有人都得过天花；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [noʊ][wʌn] [huː] [milkt] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

but	in	this	case	no	one	who	milked	the	cows	escaped	the	contagion	.
但	在	这	案件	不	一	WHO	挤奶	这	牛	逃脱	这	传染	.

但在这种情况下，所有挤牛奶的人都未能幸免于感染。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sɔːz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

All	of	them	had	sores	upon	their	hands	,	and	some	degree	of
全部	的	他们	有	疮	之上	他们的	双手	,	和	一些	程度	的

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

general	indisposition	,
一般的	病痛	,

他们所有人手上都有疮，并且都有不同程度的全身不适。

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ][peɪnz][ænd; ənd] ['tuːmər] [ɪn][ðə; ði] - :

preceded	by	pains	and	tumours	in	the	axillæ	:
之前	经过	疼痛	和	肿瘤	在	这	-	:

腋窝出现疼痛和肿块:

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	there	was	no	comparison	in	the	severity	of	the	disease	as	it
但	那里	曾是	不	比较	在	这	严重性	的	这	疾病	作为	它

[wʌz; wəz][felt][baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt][mæn] ,

was	felt	by	the	servant	man	,
曾是	毛毡	经过	这	仆人	男人	,

但仆人所感受到的疾病严重程度，却无法与其他人相提并论。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] , [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd]

who	had	escaped	the	Small	Pox	,	and	by	those	of	the	family	who	had
WHO	有	逃脱	这	小的	天花	,	和	经过	那些	的	这	家庭	WHO	有

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

那些侥幸躲过天花的人，以及那些不幸感染天花的家庭成员，

[fɔːr; fər] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

for	,	while	he	was	confined	to	his	bed	,	they	were	able	,	without	much
为了	,	尽管	他	曾是	受限	到	他的	床	,	他们	是	有能力的	,	没有	很多

[ˌɪnkən'viːniəns] ,

inconvenience	,
不便	,

因为在他卧床不起期间，他们能够毫不费力地.....

[tuː; tə] ['fɑːloʊ][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] .

to	follow	their	ordinary	business	.
到	跟随	他们的	普通的	商业	.

照常进行日常活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['februeri] [ðə; ði] 13th , - , [aɪ] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ]

February	the	13th	,	1797	,	I	availed	myself	of	an	opportunity	of	inoculating
二月	这	13th	,	-	,	我	已利用	我	的	一个	机会	的	接种

['wɪljəm] ['rɑːdˌweɪ] ,

William	Rodway	,
威廉	罗德威	,

1797年2月13日，我抓住机会给威廉·罗德韦接种了疫苗。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][mæn] [ə'bʌv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .
the servant man above alluded to .
这 仆人 男人 多于 暗示 到 .

上面提到的那位仆人。

[və'raiələs] ['mætər] [wʌz; wəz] [in'sə:tid] ['ɪntu:][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
Variolous matter was inserted into both his arms ; in the right by means of
天花 事情 曾是 插入 进入 两个都 他的 武器 ; 在 这 正确的 经过 方法 的
[ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ɪn'sɪʒənz] ,
superficial incisions ,
浅 切口 ,

各种物质被注入他的双臂；右臂是通过浅表切口注入的，

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][left][baɪ] [slaɪt] ['pʌŋktʃərz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kjʊtɪs] .
and into the left by slight punctures into the cutis .
和 进入 这 左边 经过 轻微 穿刺 进入 这 表皮 .

并通过轻微刺破皮肤进入左侧。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [pər'septəbli] [ɪn'fleɪmd] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] .
Both were perceptibly inflamed on the third day .
两个都 是 明显地 发炎的 在 这 第三 天 .

第三天时，两者均出现明显炎症。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pʌŋktʃərz] [su:n] [daɪd] [ə'weɪ] ,
After this the inflammation about the punctures soon died away ,
后 这 这 炎 关于 这 穿刺 很快 死亡 离开 ,

此后，穿刺部位的炎症很快就消退了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌerɪ'sɪpələs] [wʌz; wəz]['mænɪfest][ə'baʊt][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]
but a small appearance of erysipelas was manifest about the edges of
但 一个 小的 外貌 的 丹毒 曾是 显现 关于 这 边缘 的
[ðə; ði] [ɪn'sɪʒənz] [tɪl] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ,
the incisions till the eighth day ,
这 切口 直到 这 第八 天 ,

但直到第八天，切口边缘仍可见轻微的丹毒症状。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zinis] [wʌz; wəz][felt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði]
when a little uneasiness was felt for the space of half an hour in the
什么时候 一个 小的 不安 曾是 毛毡 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 在 这
[raɪt] [æk'sɪlə] .
right axilla .
正确的 腋窝 .

右侧腋窝有轻微不适感，持续了半个小时。

[ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ðen] ['heɪstɪli] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][mɑ:rk]
The inflammation then hastily disappeared without producing the most distant mark
这 炎 然后 草草 消失 没有 生产 这 最多 遥远 标记
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .
of affection of the system .
的 感情 的 这 系统 .

炎症随后迅速消退，没有在体内留下任何痕迹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[keɪs] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CASE VIII .
案件 八 .

案例八。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['wɪn] , [eɪdʒd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] , [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

ELIZABETH	WYNNE	,	aged	fifty	-	seven	,	lived	as	a	servant	with	a	neighbouring
伊丽莎白	温妮	,	老年人	五十	-	七	,	居住地	作为	一个	仆人	和	一个	邻接

['fɑ:rmər] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Farmer	thirty	-	eight	years	ago	.
农民	三十	-	八	年	前	.

伊丽莎白·温恩，57岁，38年前在邻近的农场做佣人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['derimeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .

She	was	then	a	dairymaid	,	and	the	Cow	Pox	broke	out	among	the	cows	.
她	曾是	然后	一个	挤奶女工	,	和	这	奶牛	天花	打破	出去	之中	这	牛	.

当时她是一名挤奶女工，牛痘在奶牛中爆发了。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [bʌt; bət] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

She	caught	the	disease	with	the	rest	of	the	family	,	but	,	compared	with
她	捕捉	这	疾病	和	这	休息	的	这	家庭	,	但	,	比较的	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她和家里的其他人一样都感染了这种疾病，但是，与他们相比，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [dɪ'gri:] ,

had	it	in	a	very	slight	degree	,
有	它	在	一个	非常	轻微	程度	,

曾有轻微症状。

[wʌn] ['veri] [smɔ:l] [sɔ:r] ['oʊnli] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][left][hænd] ,

one	very	small	sore	only	breaking	out	on	the	little	finger	of	her	left	hand	,
一	非常	小的	疮	仅有的	打破	出去	在	这	小的	手指	的	她	左边	手	,

她左手小指上只长了一个很小的疮。

[ænd; ənd] ['skersli] ['eni][pər'septəb(ə)l] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	scarcely	any	perceptible	indisposition	following	it	.
和	几乎	任何	可感知的	病痛	下列的	它	.

而且几乎没有任何明显的不适症状。

[æz; əz][ðə; ði]['mælədi][hæd; həd] [ʃəun] [ɪt'self][ɪn][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['mænər] ,

As	the	malady	had	shewn	itself	in	so	slight	a	manner	,
作为	这	弊病	有	展示	本身	在	所以	轻微	一个	方式	,

由于这种疾病的症状表现得如此轻微，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][soʊ]['dɪstənt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,

and	as	it	had	taken	place	at	so	distant	a	period	of	her	life	,
和	作为	它	有	已采取	地方	在	所以	遥远	一个	时期	的	她	生活	,

而且这件事发生在她人生中如此遥远的时期，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [və'raiələs] ['mætər]

I	was	happy	with	the	opportunity	of	trying	the	effects	of	variolous	matter
我	曾是	快乐的	和	这	机会	的	尝试	这	效果	的	天花	事情

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

upon	her	constitution	,
之上	她	宪法	,

我很高兴有机会尝试观察花粉对她体质的影响。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - ,

and	on	the	28th	of	March	,	1797	,
和	在	这	28th	的	行进	,	-	,

1797年3月28日，

[aɪ][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][hɜ:r; hər][baɪ] ['meɪkɪŋ] [tu:] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ɪn'sɪʒənz] [ɑ:n][ðə; ði][left][ɑ:rm] ,

I	inoculated	her	by	making	two	superficial	incisions	on	the	left	arm	,
我	接种	她	经过	制作	二	浅	切口	在	这	左边	手臂	,

我给她接种了疫苗，方法是在她左臂上做了两个浅表切口。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [rʌbd] .
on **which** **the** **matter** **was** **cautiously** **rubbed** **.**
在 哪个 这 事情 曾是 谨慎地 摩擦 .

此事被小心翼翼地擦拭了一遍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeflə'resns] [suːn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ]
A **little** **efflorescence** **soon** **appeared** **,** **and** **a** **tingling**
一个 小的 风化 很快 出现 , 和 一个 刺痛感

很快出现了一些花粉，并伴有刺痛感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][felt] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrts] [wer] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn'sə:tɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][θɜːrd]
sensation **was** **felt** **about** **the** **parts** **where** **the** **matter** **was** **inserted** **until** **the** **third**
感觉 曾是 毛毡 关于 这 部分 在哪里 这 事情 曾是 插入 直到 这 第三
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

插入部位的感觉一直持续到第三天。

[wen] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə][səb'saɪd] ,
when **both** **began** **to** **subside** **,**
什么时候 两个都 开始 到 塌陷 ,

当两者都开始消退时，

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʊd]
and **so** **early** **as** **the** **fifth** **day** **it** **was** **evident** **that** **no** **indisposition** **would**
和 所以 早期的 作为 这 第五 天 它 曾是 明显 那 不 病痛 会
['fɑːloʊ] .
follow **.**
跟随 .

早在第五天就明显看出不会出现任何不适症状。

[keɪs] [ˌaɪ'ɛks] .
CASE **IX** **.**
案件 第九章 .

案例九。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] [ʃiːldz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] ,
Although **the** **Cow** **Pox** **shields** **the** **constitution** **from** **the** **Small** **Pox** **,**
虽然 这 奶牛 天花 盾牌 这 宪法 从 这 小的 天花 ,

虽然牛痘可以保护人体免受天花侵害，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] [pruːvz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ɪts] [oʊn] ['fjuːtʃər] ['pɔɪzn] ,
and **the** **Small** **Pox** **proves** **a** **protection** **against** **its** **own** **future** **poison** **,**
和 这 小的 天花 证明 一个 保护 反对 它是自己的 未来 毒 ,

天花病毒反而能保护人体免受未来自身毒素的侵害。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][ɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet **it** **appears** **that** **the** **human** **body** **is** **again** **and** **again** **susceptible** **of** **the**
然而 它 出现 那 这 人类 身体 是 再次 和 再次 易受影响的 的 这
[ɪn'fekʃəs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] ,
infectious **matter** **of** **the** **Cow** **Pox** **,**
传染性 事情 的 这 奶牛 天花 ,

然而，人体似乎总是容易感染牛痘病毒。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['demənstreɪt] :
as **the** **following** **history** **will** **demonstrate** **:**
作为 这 下列的 历史 将要 证明 :

以下历史将证明这一点：

['wɪljəm] [smɪθ] , [ʌv; əv] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
William Smith , of Pyrton in this parish ,
威廉 史密斯 , 的 皮尔顿 在 这 教区 ,

本教区皮尔顿的威廉·史密斯

[kən'træktɪd] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
contracted this disease when he lived with a neighbouring Farmer in the year 1780
合同 这 疾病 什么时候 他 居住地 和 一个 邻接 农民 在 这 年 -
.
:
.

1780年，他与邻居农夫同住时染上了这种疾病。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][hæd; həd] [sɔːr] [hiːlz] ,
One of the horses belonging to the farm had sore heels ,
一 的 这 马匹 属于 到 这 农场 有 疮 高跟鞋 ,

农场里的一匹马蹄后跟受伤了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .
and it fell to his lot to attend him .
和 它 跌倒 到 他的 很多 到 出席 他 .

服侍他成了他的使命。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] ,
By these means the infection was carried to the cows ,
经过 这些 方法 这 感染 曾是 携带 到 这 牛 ,

通过这些途径，感染传播给了奶牛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [smɪθ] .
and from the cows it was communicated to Smith .
和 从 这 牛 它 曾是 沟通 到 史密斯 .

史密斯是从牛群中得知这一消息的。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
On one of his hands
在 一 的 他的 双手

在他的一只手上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌlsəreɪtɪd] [sɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz]
were several ulcerated sores , and he was affected with such symptoms
是 一些 溃疡 疮 , 和 他 曾是 做作的 和 这样的 症状
[æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] .
as have been before described .
作为 有 到过 前 描述 .

他身上有多处溃疡，并出现了之前描述过的症状。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [fɑːrm] [wer] [hiː; hi] [ðen] [lɪvd]
In the year 1791 the Cow Pox broke out at another farm where he then lived
在 这 年 - 这 奶牛 天花 打破 出去 在 其他 农场 在哪里 他 然后 居住地
[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
as a servant ,
作为 一个 仆人 ,

1791年，牛痘在他当时做仆人居住的另一个农场爆发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ;
and he became affected with it a second time ;
和 他 成为 做作的 和 它 一个 第二 时间 ;

他第二次感染了这种疾病；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	in	the	year	1794	he	was	so	unfortunate	as	to	catch	it	again	.
和	在	这	年	-	他	曾是	所以	不幸	作为	到	抓住	它	再次	.

1794年，他非常不幸地再次感染了这种疾病。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æz; əz] [sɪ'vɪr] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd][taɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	disease	was	equally	as	severe	the	second	and	third	time	as	it
这	疾病	曾是	同样地	作为	严重	这	第二	和	第三	时间	作为	它

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [[wʌn]] .

was	on	the	first	[	1	]	.
曾是	在	这	第一的	[	1	]	.

第二次和第三次患病的严重程度与第一次患病的严重程度相同[1]。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ,

In	the	spring	of	the	year	1795	he	was	twice	inoculated	,
在	这	春天	的	这	年	-	他	曾是	两次	接种	,

1795年春天，他接种了两次疫苗。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'raiələs]

but	no	affection	of	the	system	could	be	produced	from	the	variolous
但	不	感情	的	这	系统	可以	是	生产	从	这	天花

['mætər] ;

matter	;
事情	;

但是，这种天花物质并没有对该系统产生任何影响;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks][ɪn][ɪts]

and	he	has	since	associated	with	those	who	had	the	Small	Pox	in	its
和	他	有	自从	联系	和	那些	WHO	有	这	小的	天花	在	它是

[moʊst] [kən'teɪdʒəs] [steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

most	contagious	state	without	feeling	any	effect	from	it	.
最多	传染性	状态	没有	感觉	任何	影响	从	它	.

此后，他与那些在天花最具传染性阶段感染过天花的人有过接触，却没有受到任何影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wʌn] : [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] – [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] [ɪz] ['kɑːmənli] ['veri] [slaɪt] ,

1	:	This	is	not	the	case	in	general	–	a	second	attack	is	commonly	very	slight	,
1	:	这	是	不是	这	案件	在	一般的	–	一个	第二	攻击	是	通常	非常	轻微	,

1：这种情况并非普遍存在——第二次攻击通常非常轻微，

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .

and	so	,	I	am	informed	,	it	is	among	the	cows	.
和	所以	,	我	是	知情的	,	它	是	之中	这	牛	.

据我所知，它在牛群中。

[keɪs] [eks] .

CASE	X	.
案件	X	.

案例 X。

['saɪmən] ['nɪkəlz] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

SIMON	NICHOLS	lived	as	a	servant	with	Mr	.	Bromedge	,
西蒙	尼科尔斯	居住地	作为	一个	仆人	和	先生	.	-	,

西蒙·尼科尔斯曾是布罗梅奇先生的仆人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ri'zaidz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑːrm][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

a	gentleman	who	resides	on	his	own	farm	in	this	parish	,	in	the	year	1782	.
一个	绅士	WHO	居住地	在	他的	自己的	农场	在	这	教区	,	在	这	年	-	.

1782年，一位绅士居住在本教区的自家农场里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [əˈplaɪɪŋ] [ˈdresɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] [hiːlz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	employed	in	applying	dressings	to	the	sore	heels	of	one	of	his
他	曾是	受雇	在	申请	敷料	到	这	疮	高跟鞋	的	一	的	他的

[ˈmæstɚz] [ˈhɔːrsɪz] ,

master's	horses	,
硕士学位	马匹	,

他的工作是给主人的一匹马包扎受伤的蹄子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .

and	at	the	same	time	assisted	in	milking	the	cows	.
和	在	这	相同的	时间	协助	在	挤奶	这	牛	.

同时还帮忙挤牛奶。

[ðə; ði] [kaʊz] [bɪˈkeɪm] [əˈfektɪd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,

The	cows	became	affected	in	consequence	,
这	牛	成为	做作的	在	结果	,

因此，奶牛也受到了影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈziːz] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪtˈself][ɑːn][ðer; ðər] [ˈnɪpl] [tɪl] [ˈsevrəl] [wiːks] [ˈæftər][hiː; hi]

but	the	disease	did	not	shew	itself	on	their	nipples	till	several	weeks	after	he
但	这	疾病	做过	不是	展示	本身	在	他们的	乳头	直到	一些	周	后	他

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [hɔːrs] .

had	begun	to	dress	the	horse	.
有	开始	到	裙子	这	马	.

但直到他开始给马穿衣服几周后，这种疾病才在它们的乳头上显现出来。

[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [fɑːrm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]

He	quitted	Mr	.	Bromedge's	service	,	and	went	to	another	farm	without	any
他	辞职	先生	.	-	服务	,	和	去	到	其他	农场	没有	任何

[sɔːz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;

sores	upon	him	;
疮	之上	他	;

他辞去了布罗梅奇先生的职务，去了另一个农场，身上没有任何疮痍；

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz][hændz] [suːn] [brˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wei] ,

but	here	his	hands	soon	began	to	be	affected	in	the	common	way	,
但	这里	他的	双手	很快	开始	到	是	做作的	在	这	常见的	方式	,

但他的双手很快就出现了常见的症状。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌɪndɪˈspoʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈsɪmptəmz] .

and	he	was	much	indisposed	with	the	usual	symptoms	.
和	他	曾是	很多	不适	和	这	通常	症状	.

他身体非常不适，出现了常见的症状。

[kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmælədi] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [koʊl] , [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmæstər] ,

Concealing	the	nature	of	the	malady	from	Mr	.	Cole	,	his	new	master	,
隐藏	这	自然	的	这	弊病	从	先生	.	油菜	,	他的	新的	掌握	,

他向他的新主人科尔先生隐瞒了病情的性质。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈmɪlkɪŋ] , [ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks][wʌz; wəz] [kəˈmjuːnikeitid]

and	being	there	also	employed	in	milking	,	the	Cow	Pox	was	communicated
和	存在	那里	还	受雇	在	挤奶	,	这	奶牛	天花	曾是	沟通

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] .

to	the	cows	.
到	这	牛	.

由于他们也在那里从事挤奶工作，牛痘就传染给了奶牛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] [wer] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [pɑːks]
Some **years** **afterwards** **Nichols** **was** **employed** **in** **a** **farm** **where** **the** **Small** **Pox**
一些 年 然后 尼科尔斯 曾是 受雇 在 一个 农场 在哪里 这 小的 天花
[broʊk] [aʊt] ,
broke **out** **,**
打破 出去 ,

几年后，尼科尔斯在一家农场工作，那里爆发了天花疫情。

[wen] [aɪ][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['peɪʃnts] ,
when **I** **inoculated** **him** **with** **several** **other** **patients** **,**
什么时候 我 接种 他 和 一些 其他 患者 ,

当我给他接种其他几位患者的疫苗时，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'faɪnmənt] .
with **whom** **he** **continued** **during** **the** **whole** **time** **of** **their** **confinement** **.**
和 谁 他 持续 期间 这 所有的 时间 的 他们的 监禁 .

在他们被囚禁的整个期间，他一直与对方保持联系。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn'fleɪmd] ,
His **arm** **inflamed** **,**
他的 手臂 发炎的 ,

他的手臂发炎了，

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [nɔːr][hɪz; ɪz][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd]['fæməli]
but **neither** **the** **inflammation** **nor** **his** **associating** **with** **the** **inoculated** **family**
但 两者都不 这 炎 也不 他的 关联 和 这 接种 家庭
[prə'duːst] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
produced **the** **least** **effect** **upon** **his** **constitution** **.**
生产 这 至少 影响 之上 他的 宪法 .

但无论是炎症还是与接种过疫苗的家庭成员接触，都没有对他的身体状况产生丝毫影响。

[keɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CASE **XI** **.**
案件 十一 .

案例十一。

['wɪljəm] ['stɪntʃkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ] ['nɪkəlz] [æt; ət]['mɪstər] . -
WILLIAM **STINCHCOMB** **was** **a** **fellow** **servant** **with** **Nichols** **at** **Mr** **.** **Bromedge's** -
[fɑːrm][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l][hæd; həd][ðə; ðɪ] [kaʊ] [pɑːks] ,
Farm **at** **the** **time** **the** **cattle** **had** **the** **Cow** **Pox** **,**
农场 在 这 时间 这 牛 有 这 奶牛 天花 ,

威廉·斯廷奇科姆当时和尼科尔斯一起在布罗梅奇先生的农场做工，那时牛群患上了牛痘。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and **he** **was** **unfortunately** **infected** **by** **them** **.**
和 他 曾是 很遗憾 已感染 经过 他们 .

不幸的是，他被感染了。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪrli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [kə'roʊdɪŋ] ['ʌlsɚz] ,
His **left** **hand** **was** **very** **severely** **affected** **with** **several** **corroding** **ulcers** **,**
他的 左边 手 曾是 非常 严重 做作的 和 一些 腐蚀 溃疡 ,

他的左手伤势非常严重，长了好几处腐蚀性溃疡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːmər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ][æk'sɪlə][ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] .
and **a** **tumour** **of** **considerable** **size** **appeared** **in** **the** **axilla** **of** **that** **side** **.**
和 一个 瘤 的 大量 尺寸 出现 在 这 腋窝 的 那 边 .

同侧腋窝出现了一个相当大的肿瘤。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [sɔːr] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
His **right** **hand** **had** **only** **one** **small** **sore** **upon** **it** **,**
他的 正确的 手 有 仅有的 一 小的 疮 之上 它 ,

他的右手上只有一处小小的疮。

[ænd; ənd][noʊ] ['tuːmər] [dɪ'skʌvərd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [æk'sɪlə] .

and	no	tumour	discovered	itself	in	the	corresponding	axilla	.
和	不	瘤	发现	本身	在	这	相应的	腋窝	.

相应的腋窝未发现肿瘤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['stɪntʃkəm] [wʌz; wəz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [və'raiələs] ['mætər] ,

In	the	year	1792	Stinchcomb	was	inoculated	with	variolous	matter	,
在	这	年	-	斯廷奇科姆	曾是	接种	和	天花	事情	,

1792年，斯廷奇科姆接种了天花病毒。

[bʌt; bət][noʊ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [in'sjuːd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	no	consequences	ensued	beyond	a	little	inflammation	in	the	arm	for	a
但	不	结果	随后	超过	一个	小的	炎	在	这	手臂	为了	一个

[fjuː] [deɪz] .

few	days	.
很少	天	.

但除了手臂轻微发炎几天外，没有其他后果。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

A	large	party	were	inoculated	at	the	same	time	,
一个	大的	派对	是	接种	在	这	相同的	时间	,

一大群人同时接种了疫苗。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪələnt] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][ɪz]

some	of	whom	had	the	disease	in	a	more	violent	degree	than	is
一些	的	谁	有	这	疾病	在	一个	更多的	暴力	程度	比	是

['kɑːmənli] [siːn] [frʌm; frəm] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] .

commonly	seen	from	inoculation	.
通常	已见	从	接种	.

其中一些人患此病的程度比接种疫苗后通常出现的症状更为严重。

[hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] .

He	purposely	associated	with	them	,	but	could	not	receive	the	Small	Pox	.
他	故意	联系	和	他们	,	但	可以	不是	收到	这	小的	天花	.

他故意与他们接触，但却没有感染天花。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

During	the	sickening	of	some	of	his	companions	,
期间	这	令人作呕	的	一些	的	他的	同伴	,

在他一些同伴生病期间，

[ðer; ðər] ['sɪmptəmz] [soʊ] ['strɔːŋli] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [wen] ['sɪkənɪŋ]

their	symptoms	so	strongly	recalled	to	his	mind	his	own	state	when	sickening
他们的	症状	所以	强烈	召回	到	他的	头脑	他的	自己的	状态	什么时候	令人作呕

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] ,

with	the	Cow	Pox	,
和	这	奶牛	天花	,

他们的症状让他强烈地想起了自己患牛痘时的情景。

[ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['pɜːrtnəntli] [riˈmɑːkt] [ðer; ðər] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] .

that	he	very	pertinently	remarked	their	striking	similarity	.
那	他	非常	恰当地	评论	他们的	引人注目	相似	.

他非常精辟地指出了它们惊人的相似之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[keɪs] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CASE	XII	.
案件	十二	.

案例十二。

[ðə; ði] ['pɔ:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [wɜ:r; wər][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][baɪ]

The	Paupers	of	the	village	of	Tortworth	,	in	this	county	,	were	inoculated	by
这	贫民	的	这	村庄	的	-	,	在	这	县	,	是	接种	经过

['mɪstər] . ['henri] ['dʒenər] ,

Mr	.	Henry	Jenner	,
先生	.	亨利	詹纳	,

本郡托特沃斯村的贫民由亨利·詹纳先生接种了疫苗。

['sɜ:rdʒən] , [ʌv; əv] ['bɜ:rkli] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

Surgeon	,	of	Berkeley	,	in	the	year	1795	.
外科医生	,	的	伯克利	,	在	这	年	-	.

1795 年，伯克利的外科医生。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Among	them	,
之中	他们	,

他们之中，

[eɪt] ['peɪʃnts] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [hu:] [hæd; həd][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

eight	patients	presented	themselves	who	had	at	different	periods	of	their
八	患者	呈现	他们自己	WHO	有	在	不同的	时期	的	他们的

[laɪvz; lɪvz][hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] .

lives	had	the	Cow	Pox	.
生活	有	这	奶牛	天花	.

共有八名患者前来就诊，他们都曾在人生的不同阶段患过牛痘。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hestər] ['wɔ:kli] ,

One	of	them	,	Hester	Walkley	,
一	的	他们	,	海丝特	沃克利	,

其中一位，海丝特·沃克利

[aɪ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'zi:z] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:rmər][ɪn][ðə; ði]

I	attended	with	that	disease	when	she	lived	in	the	service	of	a	Farmer	in	the
我	参加	和	那	疾病	什么时候	她	居住地	在	这	服务	的	一个	农民	在	这

[seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ;

same	village	in	the	year	1782	;
相同的	村庄	在	这	年	-	;

1782年，她住在同一个村庄，为一位农民做佣人，那时我曾见过她患上这种疾病；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðɪs] ['wʊmən] , [nɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:]

but	neither	this	woman	,	nor	any	other	of	the	patients	who	had	gone	through
但	两者都不	这	女士	,	也不	任何	其他	的	这	患者	WHO	有	已消失	通过

[ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] ,

the	Cow	Pox	,
这	奶牛	天花	,

但无论是这位妇女，还是其他任何患过牛痘的病人，都没有出现这种情况。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [və'raiələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] ['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm][ɔ:r][frʌm; frəm] ['mɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

received	the	variolous	infection	either	from	the	arm	or	from	mixing	in	the
已收到	这	天花	感染	任何一个	从	这	手臂	或者	从	混合	在	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

society	of	the	other	patients	who	were	inoculated	at	the	same	time	.
社会	的	这	其他	患者	WHO	是	接种	在	这	相同的	时间	.

感染天花病毒的途径有两种：一是手臂上的病毒，二是与同时接种疫苗的其他患者在社交场合接触病毒。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [pru:vd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstæns] ,

This	state	of	security	proved	a	fortunate	circumstance	,
这	状态	的	安全	已证实	一个	幸运	环境	,

这种安全状态被证明是一种幸运的局面。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

as	many	of	the	poor	women	were	at	the	same	time	in	a	state	of
作为	许多	的	这	贫穷的	女性	是	在	这	相同的	时间	在	一个	状态	的

['pregnənsi] .

pregnancy	.
怀孕	.

因为很多贫困妇女当时都处于怀孕状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CASE	XIII	.
案件	十三	.

第十三类

[wʌn] ['ɪnstəns] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['bi:ɪŋ] [ə'fektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

One	instance	has	occurred	to	me	of	the	system	being	affected	from	the
一	实例	有	发生	到	我	的	这	系统	存在	做作的	从	这

['mætər] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,

matter	issuing	from	the	heels	of	horses	,
事情	发行	从	这	高跟鞋	的	马匹	,

我想到一个例子，马蹄后跟排出的物质可能会影响到整个系统。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æftərwərdz] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'raiələs] [kən'teɪdʒən] ;

and	of	its	remaining	afterwards	unsusceptible	of	the	variolous	contagion	;
和	的	它是	其余的	然后	不易受影响	的	这	天花	传染	;

[ə'nʌðər] , [wer] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:ks] [ə'pɪrd] [əb'skjʊrli] ;

another	,	where	the	Small	Pox	appeared	obscurely	;
其他	,	在哪里	这	小的	天花	出现	晦涩地	;

并且此后一直不易感染天花；另一个地方，天花隐约出现；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [kəm'pli:t] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [æsə'teind] .

and	a	third	,	in	which	its	complete	existence	was	positively	ascertained	.
和	一个	第三	,	在	哪个	它是	完全的	存在	曾是	积极地	已确定	.

第三，它的完整存在得到了确凿的证实。

[fɜ:rst] , ['tɔməs] ['pɪrs] , [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['færiər] [nɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

First	,	THOMAS	PEARCE	,	is	the	son	of	a	Smith	and	Farrier	near	to	this	place	.
第一的	,	托马斯	梨	,	是	这	儿子	的	一个	史密斯	和	马蹄铁匠	靠近	到	这	地方	.

首先，托马斯·皮尔斯是这附近一位铁匠兼马蹄铁匠的儿子。

[hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [kaʊ] [pɑ:ks] ; [bʌt; bət] ,

He	never	had	the	Cow	Pox	;	but	,
他	绝不	有	这	奶牛	天花	;	但	,

他从未得过牛痘；但是，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [sɔ:r] [hi:lz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] , [wen] [ə; eɪ] [læd]

in	consequence	of	dressing	horses	with	sore	heels	at	his	father's	,	when	a	lad
在	结果	的	敷料	马匹	和	疮	高跟鞋	在	他的	父亲的	,	什么时候	一个	小伙子

,

,

,

由于小时候经常在父亲那里给马蹄受伤的马匹包扎伤口，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['sʌpjureɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ]

he	had	sores	on	his	fingers	which	suppurated	,	and	which	occasioned	a
他	有	疮	在	他的	手指	哪个	化脓	,	和	哪个	引发	一个

['prɪti] [sɪ'vɪr] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

pretty	severe	indisposition	.
漂亮的	严重	病痛	.

他的手指上长了疮，化脓了，导致他身体非常不舒服。

[sɪks] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ] [ɪn'sə:tɪd] [və'raɪələs] ['mætər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] [rɪ'piːtɪdli] ,

Six	years	afterwards	I	inserted	variolous	matter	into	his	arm	repeatedly	,
六	年	然后	我	插入	天花	事情	进入	他的	手臂	反复	,

六年之后，我反复向他的手臂注射了天花病毒。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [slaɪt] [ˌɪnflə'meɪʃn] , [wɪtʃ]

without	being	able	to	produce	any	thing	more	than	slight	inflammation	,	which
没有	存在	有能力的	到	生产	任何	事物	更多的	比	轻微	炎	,	哪个

[ə'pɪrd] ['veri] [suːn]

appeared	very	soon
出现	非常	很快

除了轻微的炎症外，无法产生任何其他反应，而且炎症很快就出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['æftər][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] ,

after	the	matter	was	applied	,
后	这	事情	曾是	应用	,

此事提出后，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks][wɪð; wɪθ]

and	afterwards	I	exposed	him	to	the	contagion	of	the	Small	Pox	with
和	然后	我	裸露	他	到	这	传染	的	这	小的	天花	和

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [[wʌn]] .

as	little	effect	[	1	]	.
作为	小的	影响	[	1	]	.

之后我让他接触了天花病毒，但几乎没有产生任何效果[1]。

[wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] ,

1	:	It	is	a	remarkable	fact	,	and	well	known	to	many	,
1	:	它	是	一个	卓越	事实	,	和	出色地	已知	到	许多	,

1：这是一个令人惊讶的事实，而且很多人都知道，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [fɔɪld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [smɔːl]

that	we	are	frequently	foiled	in	our	endeavours	to	communicate	the	Small
那	我们	是	频繁地	挫败	在	我们的	努力	到	交流	这	小的

[pɑːks][baɪ] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [tuː; tə] ['blæksmɪθ] ,

Pox	by	inoculation	to	blacksmiths	,
天花	经过	接种	到	铁匠	,

我们经常在试图通过接种疫苗将天花病毒传播给铁匠的努力中失败。

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['færiər] .

who	in	the	country	are	farriers	.
WHO	在	这	国家	是	铁匠	.

全国有哪些马蹄铁匠？

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnstəns] , ['iːðər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] [ɪn'taɪərli] , [ɔːr]

They	often	,	as	in	the	above	instance	,	either	resist	the	contagion	entirely	,	or
他们	经常	,	作为	在	这	多于	实例	,	任何一个	抵抗	这	传染	完全	,	或者

[hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'nɑːmələsli] .

have	the	disease	anomalously	.
有	这	疾病	异常地	.

就像上面的例子一样，他们通常要么完全抵抗传染，要么出现异常的疾病症状。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['prɪnsəp(ə)l] ?

Shall	we	not	be	able	now	to	account	for	this	on	a	rational	principle	?
将	我们	不是	是	有能力的	现在	到	帐户	为了	这	在	一个	合理的	原则	?

我们现在难道不能用理性原则来解释这件事吗?

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CASE	XIV	.
案件	十四	.

案例十四。

['sekəndli] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [koʊl] , [ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

Secondly	,	Mr	.	JAMES	COLE	,	a	Farmer	in	this	parish	,
第二	,	先生	.	詹姆斯	油菜	,	一个	农民	在	这	教区	,

其次，詹姆斯·科尔先生，本教区的一位农民，

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪs] ,

had	a	disease	from	the	same	source	as	related	in	the	preceding	case	,
有	一个	疾病	从	这	相同的	来源	作为	有关的	在	这	前	案件	,

患有与前一病例中所述相同来源的疾病，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][wʌz; wəz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [və'raiələs] ['mætər] .

and	some	years	after	was	inoculated	with	variolous	matter	.
和	一些	年	后	曾是	接种	和	天花	事情	.

几年后，它被接种了天花病毒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪn][ɪn][ðə; ði][æk'sɪlə] ,

He	had	a	little	pain	in	the	axilla	,
他	有	一个	小的	疼痛	在	这	腋窝	,

他腋下有点疼，

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] .

and	felt	a	slight	indisposition	for	three	or	four	hours	.
和	毛毡	一个	轻微	病痛	为了	三	或者	四	小时	.

并感到轻微不适，持续了三四个小时。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'rʌpʃənz] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['veri] [suːn]

A	few	eruptions	shewed	themselves	on	the	forehead	,	but	they	very	soon
一个	很少	喷发	展示	他们自己	在	这	前额	,	但	他们	非常	很快

['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n] .

disappeared	without	advancing	to	maturation	.
消失	没有	前进	到	成熟	.

额头上出现了一些皮疹，但很快就消失了，并没有发展成熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[keɪs] ['ɛks'viː] .

CASE	XV	.
案件	十五	.

第十五类

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] ['instənsiz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] , [ɔːr] ['nɪrli]
Although **in** **the** **two** **former** **instances** **the** **system** **seemed** **to** **be** **secured** **,** **or** **nearly**
虽然 在 这 二 以前的 实例 这 系统 似乎 到 是 安全 , 或者 几乎
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

虽然在前两个例子中，系统看起来是安全的，或者几乎是安全的，

[frʌm; frəm] [və'raiələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] [frʌm; frəm] [sɔːz] [prə'duːst] [baɪ]
from **variolous** **infection** **,** **by** **the** **absorption** **of** **matter** **from** **sores** **produced** **by**
从 天花 感染 , 经过 这 吸收 的 事情 从 疮 生产 经过
[ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [hiːlz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,
the **diseased** **heels** **of** **horses** **,**
这 患病的 高跟鞋 的 马匹 ,

由马蹄病疮痍感染引起，通过吸收马蹄病疮痍中的物质而感染。

[jet] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [keɪs] [dɪ'saɪsɪvli] [pruːvz] [ðæt] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi][ɪn'taɪərli] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ,
yet **the** **following** **case** **decisively** **proves** **that** **this** **cannot** **be** **entirely** **relied** **upon** **,**
然而 这 下列的 案件 果断地 证明 那 这 不能 是 完全 依赖 之上 ,

然而，以下案例有力地证明，这种说法不能完全依赖。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn]
until **a** **disease** **has** **been** **generated** **by** **the** **morbid** **matter** **from** **the** **horse** **on**
直到 一个 疾病 有 到过 生成的 经过 这 病态的 事情 从 这 马 在
[ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,
the **nipple** **of** **the** **cow** **,**
这 乳头 的 这 奶牛 ,

直到马的病原体沾染到母牛的乳头上，引发疾病为止。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðæt] ['miːdiəm] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['sʌbdʒekt] .
and **passed** **through** **that** **medium** **to** **the** **human** **subject** **.**
和 通过了 通过 那 中等的 到 这 人类 主题 .

并通过该媒介传递给人体。

['mɪstər] . ['eɪbrəhæm] ['rɪdɪfɔːrd] , [ə; eɪ]['fɑːrmər][æt; ət] [stoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
Mr **.** **ABRAHAM** **RIDDIFORD** **,** **a** **Farmer** **at** **Stone** **in** **this** **parish** **,**
先生 . 亚伯拉罕 里迪福德 , 一个 农民 在 石头 在 这 教区 ,

本教区斯通镇的农民亚伯拉罕·里迪福德先生

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [mer] [ðæt] [hæd; həd] [sɔːr] [hiːlz] ,
in **consequence** **of** **dressing** **a** **mare** **that** **had** **sore** **heels** **,**
在 结果 的 敷料 一个 母马 那 有 疮 高跟鞋 ,

由于给一匹蹄跟疼痛的母马包扎伤口，

[wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [sɔːz] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['tuːmər] [ɪn] [iːtʃ] [æk'sɪlə] ,
was **affected** **with** **very** **painful** **sores** **in** **both** **his** **hands** **,** **tumours** **in** **each** **axilla** **,**
曾是 做作的 和 非常 痛苦 疮 在 两个都 他的 双手 , 肿瘤 在 每个 腋窝 ,

他的双手都长满了剧痛的疮，腋窝也都长了肿瘤。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
and **severe** **and** **general** **indisposition** **.**
和 严重 和 一般的 病痛 .

以及严重的全身不适。

[ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] , [huː] ,
A **Surgeon** **in** **the** **neighbourhood** **attended** **him** **,** **who** **,**
一个 外科医生 在 这 邻里 参加 他 , WHO ,

附近一位外科医生为他诊治，该外科医生：

['noʊɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz]

knowing	the	similarity	between	the	appearance	of	the	sores	upon	his	hands
会心	这	相似	之间	这	外貌	的	这	疮	之上	他的	双手

[ænd; ənd] [ðoʊz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]

and	those	produced	by	the
和	那些	生产	经过	这

他知道他手上的疮和.....产生的疮的外观很相似

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[kaʊ] [pɑːks] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɑːn][ðə; ði]

Cow	Pox	,	and	being	acquainted	also	with	the	effects	of	that	disease	on	the
奶牛	天花	,	和	存在	熟人	还	和	这	效果	的	那	疾病	在	这

['hjuːmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

human	constitution	,
人类	宪法	,

牛痘，以及了解这种疾病对人体健康的影响，

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] ;

assured	him	that	he	never	need	to	fear	the	infection	of	the	Small	Pox	;
保证	他	那	他	绝不	需要	到	害怕	这	感染	的	这	小的	天花	;

向他保证他永远不必担心感染天花；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [pruːvd] [fə'leɪʃəs] , [fɔːr; fər] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n]

but	this	assertion	proved	fallacious	,	for	,	on	being	exposed	to	the	infection
但	这	断言	已证实	谬误的	,	为了	,	在	存在	裸露	到	这	感染

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

upwards	of	twenty	years	afterwards	,
向上	的	二十	年	然后	,

但事实证明这种说法是错误的，因为在二十多年后再次接触到这种感染后，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts]['regjələr] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [wei] .

he	caught	the	disease	,	which	took	its	regular	course	in	a	very	mild	way	.
他	捕捉	这	疾病	,	哪个	采取	它是	常规的	课程	在	一个	非常	温和的	方式	.

他感染了这种疾病，但病情发展正常，症状非常轻微。

[ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [pər'septəb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]

There	certainly	was	a	difference	perceptible	,	although	it	is	not	easy	to
那里	当然	曾是	一个	不同之处	可感知的	,	虽然	它	是	不是	简单的	到

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

describe	it	,
描述	它	,

确实存在可以察觉的差异，虽然很难描述。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌstjuːlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɑːmənli] [siː] .

in	the	general	appearance	of	the	pustules	from	that	which	we	commonly	see	.
在	这	一般的	外貌	的	这	脓疱	从	那	哪个	我们	通常	看	.

脓疱的整体外观与我们通常所见的脓疱有所不同。

['ʌðər] [præk'tiʃənəz] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

Other	practitioners	,	who	visited	the	patient	at	my	request	,	agreed	with	me	in
其他	从业者	,	WHO	到访	这	病人	在	我的	要求	,	同意	和	我	在

[ðɪs] [pɔɪnt] ,

this	point	,
这	观点	,

应我的要求探望过这位病人的其他医生也同意我的看法。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [left][fɔːr; fər] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
though **there** **was** **no** **room** **left** **for** **suspicion** **as** **to** **the** **reality** **of** **the**
尽管 那里 曾是 不 房间 左边 为了 怀疑 作为 到 这 现实 的 这
[dɪˈziːz] ,
disease **,**
疾病 ,

尽管人们已经完全确信这种疾病的真实性，没有任何怀疑的余地。

[æz; əz][aɪ][ɪˈnɑːkjuleɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌstjuːlz] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
as **I** **inoculated** **some** **of** **his** **family** **from** **the** **pustules** **,** **who** **had** **the**
作为 我 接种 一些 的 他的 家庭 从 这 脓疱 , WHO 有 这
[smɔːl] [pɑːks] ,
Small **Pox** **,**
小的 天花 ,

当我给他的几个患有天花脓疱的家人接种疫苗时，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [əˈpɪrənsəz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
with **its** **usual** **appearances** **,** **in** **consequence** **.**
和 它是 通常 外貌 , 在 结果 .

因此，它呈现出通常的面貌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[keɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CASE **XVI** **.**
案件 十六 .

第十六类

['serə] [nɛlmz] , [ə; eɪ] ['derimeɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] ,
SARAH **NELMES** **,** **a** **dairymaid** **at** **a** **Farmer's** **near** **this** **place** **,**
莎拉 内尔梅斯 , 一个 挤奶女工 在 一个 农民的 靠近 这 地方 ,

莎拉·内尔姆斯，是附近一家农场的挤奶女工。

[wʌz; wəz] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [kaʊz] [ɪn] [meɪ] , - .
was **infected** **with** **the** **Cow** **Pox** **from** **her** **master's** **cows** **in** **May** **,** **1796** **.**
曾是 已感染 和 这 奶牛 天花 从 她 硕士学位 牛 在 可能 , - .

1796 年 5 月，她从主人的牛身上感染了牛痘。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ɪnˈfekʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ɪn]
She **received** **the** **infection** **on** **a** **part** **of** **the** **hand** **which** **had** **been** **previously** **in**
她 已收到 这 感染 在 一个 部分 的 这 手 哪个 有 到过 之前 在
[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈgriː] ['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɔːrn] .
a **slight** **degree** **injured** **by** **a** **scratch** **from** **a** **thorn** **.**
一个 轻微 程度 受伤 经过 一个 划痕 从 一个 刺 .

她手上的某个部位之前曾被荆棘轻微划伤，后来在那里发生了感染。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌstjuləs] [sɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪmptəmz] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈziːz]
A **large** **pustulous** **sore** **and** **the** **usual** **symptoms** **accompanying** **the** **disease**
一个 大的 脓疱的 疮 和 这 通常 症状 随同 这 疾病
[wɜːr; wər] [prəˈduːst] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
were **produced** **in** **consequence** **.**
是 生产 在 结果 .

结果导致出现大脓疱疮以及该疾病通常伴随的症状。

[ðə; ði] ['pʌstʃuːl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] ,
The **pustule** **was** **so** **expressive** **of** **the** **true** **character** **of** **the** **Cow** **Pox** **,**
这 脓包 曾是 所以 富有表现力的 的 这 真的 特点 的 这 奶牛 天花 ,

这个脓疱非常形象地展现了牛痘的真实特征。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmənli] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd] ,

as	it	commonly	appears	upon	the	hand	,
作为	它	通常	出现	之上	这	手	,

它通常出现在手上，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [pleɪt] .

that	I	have	given	a	representation	of	it	in	the	annexed	plate	.
那	我	有	给定	一个	表示	的	它	在	这	附件	盘子	.

我已在附图中对其进行了展示。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['pʌstjuːlz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪsts] [ə'roʊz]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	small	pustules	on	the	wrists	arose	also	from	the	application	of	the
这	二	小的	脓疱	在	这	手腕	出现	还	从	这	应用	的	这

['vaɪrəs][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪnɪt] [ə'breɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːtɪkl] ,

virus	to	some	minute	abrasions	of	the	cuticle	,
病毒	到	一些	分钟	擦伤	的	这	表皮	,

手腕上的两个小脓疱也是由于病毒接触到指甲角质层的微小擦伤而引起的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪvɪd][tɪnt] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd]['eni] ,

but	the	livid	tint	,	if	they	ever	had	any	,
但	这	铁青	着色	,	如果	他们	曾经	有	任何	,

但那抹青紫，如果他们曾经有过的话，

[wʌz; wəz][nɑːt] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

was	not	conspicuous	at	the	time	I	saw	the	patient	.
曾是	不是	显眼的	在	这	时间	我	锯	这	病人	.

我见到病人时，他并不显眼。

[ðə; ði] ['pʌstʃuːl] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['fɪŋgər] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [steɪdʒ] .

The	pustule	on	the	fore	finger	shews	the	disease	in	an	earlier	stage	.
这	脓包	在	这	前	手指	展示	这	疾病	在	一个	早些时候	阶段	.

食指上的脓疱表明该疾病处于早期阶段。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

It	did	not	actually	appear	on	the	hand	of
它	做过	不是	实际上	出现	在	这	手	的

它实际上并没有出现在手上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

this	young	woman	,	but	was	taken	from	that	of	another	,
这	年轻的	女士	,	但	曾是	已采取	从	那	的	其他	,

这位年轻女子，但却是从另一位女子那里夺走的。

[ænd; ənd][ɪz]['ænɛkst, ə'nɛkst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['mælədi]['æftər][ˌaɪ 'tiː]

and	is	annexed	for	the	purpose	of	representing	the	malady	after	it
和	是	附件	为了	这	目的	的	代表	这	弊病	后	它

[hæz; həz] ['nuːli] [ə'pɪrd] .

has	newly	appeared	.
有	新	出现	.

并作为附件，用于描述新出现的疾病。

[keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CASE	XVII	.
案件	十七	.

第十七案

[ðə; ði] [mɔːr] ['ækjərətli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] , [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

The	more	accurately	to	observe	the	progress	of	the	infection	,	I	selected
这	更多的	准确	到	观察	这	进步	的	这	感染	,	我	已选

[ə; eɪ] ['helθi] [bɔɪ] ,

a	healthy	boy	,
一个	健康	男生	,

为了更准确地观察感染进展，我选择了一名健康的男孩。

[ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪnɑːkjʊ'leɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊ] [pɑːks] .

about	eight	years	old	,	for	the	purpose	of	inoculation	for	the	Cow	Pox	.
关于	八	年	老的	,	为了	这	目的	的	接种	为了	这	奶牛	天花	.

大约八岁，目的是接种牛痘疫苗。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['derimeɪd] [[wʌn]] ,

The	matter	was	taken	from	a	sore	on	the	hand	of	a	dairymaid	[	1	]	,
这	事情	曾是	已采取	从	一个	疮	在	这	手	的	一个	挤奶女工	[	1	]	,

这件事源于一位挤奶女工手上的疮[1]，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [kaʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz][in'səːtid] , [ɑːn][ðə; ði]

who	was	infected	by	her	master's	cows	,	and	it	was	inserted	,	on	the
WHO	曾是	已感染	经过	她	硕士学位	牛	,	和	它	曾是	插入	,	在	这

14th [ʌv; əv] [meɪ] ,

14th	of	May	,
14th	的	可能	,

她被主人的牛传染了，并于5月14日植入了病毒。

- , ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tuː] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪn'sɪʒənz] ,

1796	,	into	the	arm	of	the	boy	by	means	of	two	superficial	incisions	,
-	,	进入	这	手臂	的	这	男生	经过	方法	的	二	浅	切口	,

1796年，通过两个浅表切口将血液注入男孩的手臂。

['berli] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['kjʊtɪs] , [iːtʃ] [ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] .

barely	penetrating	the	cutis	,	each	about	half	an	inch	long	.
仅仅	渗透	这	表皮	,	每个	关于	一半	一个	英寸	长的	.

几乎穿透皮肤，每根约半英寸长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði][æk'sɪlə] ,

On	the	seventh	day	he	complained	of	uneasiness	in	the	axilla	,
在	这	第七	天	他	抱怨	的	不安	在	这	腋窝	,

第七天，他抱怨腋窝不适。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd]

and	on	the	ninth	he	became	a	little	chilly	,	lost	his	appetite	,	and
和	在	这	第九	他	成为	一个	小的	寒冷	,	丢失的	他的	食欲	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [hed] - [ɑːx] .

had	a	slight	head	-	ach	.
有	一个	轻微	头	-	ach	.

到了第九天，他有点冷，没了胃口，还有些头痛。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'septəbli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

During	the	whole	of	this	day	he	was	perceptibly	indisposed	,
期间	这	所有的	的	这	天	他	曾是	明显地	不适	,

他一整天都明显感到身体不适。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['restləsnəs] ,

and	spent	the	night	with	some	degree	of	restlessness	,
和	花费	这	夜晚	和	一些	程度	的	躁动不安	,

整夜辗转反侧，难以入眠。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

but	on	the	day	following	he	was	perfectly	well	.
但	在	这	天	下列的	他	曾是	完美	出色地	.

但第二天他就完全康复了。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪʒənz] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n]

The	appearance	of	the	incisions	in	their	progress	to	a	state	of	maturation
这	外貌	的	这	切口	在	他们的	进步	到	一个	状态	的	成熟

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [prə'duːst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] [baɪ] [və'raiələs] ['mætər]

were	much	the	same	as	when	produced	in	a	similar	manner	by	variolous	matter
是	很多	这	相同的	作为	什么时候	生产	在	一个	相似的	方式	经过	天花	事情

.

:

.

切口在成熟过程中的外观与由天花物质以类似方式产生的切口非常相似。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] ,

The	only	difference	which	I	perceived	was	,
这	仅有的	不同之处	哪个	我	感知	曾是	,

我唯一感觉到的区别是:

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪmpɪd]['fluːɪd] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs] ,

in	the	state	of	the	limpid	fluid	arising	from	the	action	of	the	virus	,
在	这	状态	的	这	清澈的	体液	产生	从	这	行动	的	这	病毒	,

在病毒作用下产生的清澈液体的状态下,

[wɪtʃ] [ə'suːmd] ['rædər] [ə; eɪ]['dɑːrkər][hjuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeflə'resns] ['spreding]

which	assumed	rather	a	darker	hue	,	and	in	that	of	the	efflorescence	spreading
哪个	假定	相当	一个	较暗	色调	,	和	在	那	的	这	风化	传播

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'sɪʒənz] ,

round	the	incisions	,
圆形的	这	切口	,

切口周围泛起的风化层颜色较深,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌerɪˌsɪpə'leɪtəs] [lʊk] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['kɑːmənli] [pər'siːv] [wen]

which	had	more	of	an	erysipelatous	look	than	we	commonly	perceive	when
哪个	有	更多的	的	一个	丹毒的	看	比	我们	通常	感知	什么时候

[və'raiələs] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;

variolous	matter	has	been	made	use	of	in	the	same	manner	;
天花	事情	有	到过	制成	使用	的	在	这	相同的	方式	;

与我们通常观察到的用相同方法处理天花物质的情况相比,它看起来更像丹毒;

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [daɪd] [ə'weɪ] (['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][pɑːrts][skæbz][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt]

but	the	whole	died	away	(	leaving	on	the	inoculated	parts	scabs	and	subsequent
但	这	所有的	死亡	离开	(	离开	在	这	接种	部分	痂皮	和	随后的

['esˌkɑːr; ˌeskər]) [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .

eschars	)	without	giving	me	or	my	patient	the	least	trouble	.
焦痂	)	没有	给予	我	或者	我的	病人	这	至少	麻烦	.

但整个病灶都消退了(接种部位留下了痂皮和随后的焦痂),没有给我和我的病人带来丝毫麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

In	order	to	ascertain	whether	the	boy	,
在	命令	到	探明	无论	这	男生	,

为了确定这名男孩是否.....

['æftər] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑ:ks]['vaɪrəs] ,

after	feeling	so	slight	an	affection	of	the	system	from	the	Cow	-	pox	virus	,
后	感觉	所以	轻微	一个	感情	的	这	系统	从	这	奶牛	-	天花	病毒	,

在感受到牛痘病毒带来的轻微身体不适后，

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] ,

was	secure	from	the	contagion	of	the	Small	-	pox	,
曾是	安全的	从	这	传染	的	这	小的	-	天花	,

免受天花传染，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [və'raiələs] ['mætər] ,

he	was	inoculated	the	1st	of	July	following	with	variolous	matter	,
他	曾是	接种	这	1st	的	七月	下列的	和	天花	事情	,

[ɪ'mi:diətli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌstʃu:l] .

immediately	taken	from	a	pustule	.
立即地	已采取	从	一个	脓包	.

随后，他在7月1日接种了从脓疱中取出的天花病毒。

['sevrəl] [slaɪt] ['pʌŋktʃərz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪʒənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɑ:n][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Several	slight	punctures	and	incisions	were	made	on	both	his	arms	,	and	the
一些	轻微	穿刺	和	切口	是	制成	在	两个都	他的	武器	,	和	这

['mætər] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [in'sə:tid] ,

matter	was	carefully	inserted	,
事情	曾是	小心	插入	,

他的双臂上被刺了几处细小的切口，然后小心翼翼地将异物塞了进去。

[bʌt; bət][noʊ] [dɪ'zi:z] ['fɑ:loʊd] .

but	no	disease	followed	.
但	不	疾病	随后	.

但之后并未出现疾病。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrənsəz] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvəbl] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][æz; əz][wi:; wi] ['kɑ:mənli] [si:] [wen]

The	same	appearances	were	observable	on	the	arms	as	we	commonly	see	when
这	相同的	外貌	是	可观察的	在	这	武器	作为	我们	通常	看	什么时候

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz][hæd; həd] [və'raiələs] ['mætər] [ə'plaɪd] ,

a	patient	has	had	variolous	matter	applied	,
一个	病人	有	有	天花	事情	应用	,

手臂上出现的外观与我们通常在患者接种过天花疫苗后看到的外观相同。

['æftər] ['hævɪŋ] ['i:ðər] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑ:ks][ɔ:r][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] .

after	having	either	the	Cow	-	pox	or	the	Small	-	pox	.
后	拥有	任何一个	这	奶牛	-	天花	或者	这	小的	-	天花	.

在患过牛痘或天花之后。

['sevrəl] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [və'raiələs] ['mætər] ,

Several	months	afterwards	,	he	was	again	inoculated	with	variolous	matter	,
一些	几个月	然后	,	他	曾是	再次	接种	和	天花	事情	,

几个月后，他又接种了天花病毒。

[bʌt; bət][noʊ]['sensəb(ə)l] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

but	no	sensible	effect	was	produced	on	the	constitution	.
但	不	明智的	影响	曾是	生产	在	这	宪法	.

但并未对宪法产生任何实质性影响。

[hɪr] [maɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

Here	my	researches	were	interrupted	till	the	spring	of	the	year	1798	,
这里	我的	研究	是	中断	直到	这	春天	的	这	年	-	,

我的研究工作因此中断，直到1798年春天才继续进行。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wetnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

when	from	the	wetness	of	the	early	part	of	the	season	,
什么时候	从	这	潮湿	的	这	早期的	部分	的	这	季节	,

由于季节初期潮湿，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmɜ-z] - ['hɔ:rsɪz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wɜ:r; wər] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:r] [hi:lz]
many of the farmers ' horses in this neighbourhood were affected with sore heels
许多 的 这 农民 - 马匹 在 这 邻里 是 做作的 和 疮 高跟鞋
,
,
,

这个社区里很多农户的马都患上了蹄跟痛。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑ:ks] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɛəriz]
in consequence of which the Cow - pox broke out among several of our dairies
在 结果 的 哪个 这 奶牛 - 天花 打破 出去 之中 一些 的 我们的 乳品厂
,
,
,

因此，我们几个奶牛场爆发了牛痘疫情。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kjʊriəs]
which afforded me an opportunity of making further observations upon this curious
哪个 提供 我 一个 机会 的 制作 更远 观察 之上 这 好奇的
[dɪ'zi:z] .
disease .
疾病 .

这使我有机会对这种奇特的疾病进行更深入的观察。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] [mer] , [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] ['deri] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
A mare , the property of a person who keeps a dairy in a neighbouring
一个 母马 , 这 财产 的 一个 人 WHO 保持 一个 奶制品 在 一个 邻接
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

一匹母马，属于邻近教区经营奶牛场的人所有。

[bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [sɔ:r] [hi:lz] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] - ,
began to have sore heels the latter end of the month of February 1798 ,
开始 到 有 疮 高跟鞋 这 后者 结尾 的 这 月 的 二月 - ,

1798年2月下旬开始出现脚后跟疼痛的症状。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rvənt][men][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] , ['tɔməs] - ,
which were occasionally washed by the servant men of the farm , Thomas Virgoe ,
哪个 是 偶尔 洗过 经过 这 仆人 男人 的 这 农场 , 托马斯 - ,

这些物品偶尔会由农场的仆人托马斯·维尔戈清洗。

['wɪljəm] ['wɛrɪt] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [heinz] , [hu:] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ]
William Wherret , and William Haynes , who in consequence became affected with
威廉 那里 , 和 威廉 海恩斯 , WHO 在 结果 成为 做作的 和
[sɔ:z] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
sores in their hands ,
疮 在 他们的 双手 ,

威廉·惠雷特和威廉·海恩斯因此手上长了疮。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ɪn'fleɪmd] [lɪm'fætɪk] [glændz][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] - ,
followed by inflamed lymphatic glands in the arms and axillæ , shiverings
随后 经过 发炎的 淋巴管 腺体 在 这 武器 和 - , 颤抖
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [hi:t] ,
succeeded by heat ,
成功了 经过 热 ,

随后出现手臂和腋窝淋巴结肿大，寒战之后转为发热。

['læsɪtuːd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][peɪnz][ɪn][ðə; ði] [lɪmz] .
lassitude and general pains in the limbs .
倦怠 和 一般的 疼痛 在 这 四肢 .

疲倦乏力，四肢疼痛。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pærəksɪzəm] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ; [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðeɪ]
A single paroxysm terminated the disease ; for within twenty - four hours they
一个 单身的 发作 终止 这 疾病 ; 为了 之内 二十 - 四 小时 他们
[wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
were free from general indisposition ,
是 自由的 从 一般的 病痛 ,

一次剧烈的抽搐就结束了这场疾病；因为在二十四小时内，他们就摆脱了全身不适。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːz] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .
nothing remaining but the sores on their hands .
没有什么 其余的 但 这 疮 在 他们的 双手 .

除了手上的疮疤，什么都没剩下。

[heɪnz] [ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][frʌm; frəm] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn]
Haynes and Virgoe , who had gone through the Small - pox from inoculation
海恩斯 和 - , WHO 有 已消失 通过 这 小的 - 天花 从 接种
,
,
,

海恩斯和维戈曾因接种疫苗而感染过天花，

[dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm][ɑːn]
described their feelings as very similar to those which affected them on
描述 他们的 情怀 作为 非常 相似的 到 那些 哪个 做作的 他们 在
['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mælədi] .
sickening with that malady .
令人作呕 和 那 弊病 .

他们将自己的感受描述为与患上那种疾病时的感受非常相似。

['wɛrɪt] ['nevər][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .
Wherret never had had the Small - pox .
那里 绝不 有 有 这 小的 - 天花 .

韦雷特从未得过天花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对牛痘病毒（Variolae(An Inquiry into the Causes and Effects of ）

[heinz] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,
Haynes **was** **daily** **employed** **as** **one** **of** **the** **milkers** **at** **the** **farm** **,**
海恩斯 曾是 日常的 受雇 作为 一 的 这 挤奶工 在 这 农场 ,

海恩斯是农场里一名普通的挤奶工，每天都在那里工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][hiː; hi]
and **the** **disease** **began** **to** **shew** **itself** **among** **the** **cows** **about** **ten** **days** **after** **he**
和 这 疾病 开始 到 展示 本身 之中 这 牛 关于 十 天 后 他
[fɜːrst] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrz] [hiːlz] .
first **assisted** **in** **washing** **the** **mare's** **heels** **.**
第一的 协助 在 洗涤 这 母马的 高跟鞋 .

在他第一次帮忙清洗母马蹄后大约十天，这种疾病开始在牛群中显现出来。

[ðer; ðər] ['nɪpl] [bɪ'keɪm] [sɔːr] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bluːɪʃ] ['pʌstjuːlz] ;
Their **nipples** **became** **sore** **in** **the** **usual** **way** **,** **with** **blueish** **pustules** **;**
他们的 乳头 成为 疮 在 这 通常 方式 , 和 蓝蓝色的 脓疱 ;

他们的乳头像往常一样变得疼痛，长出了蓝色的脓疱；

[bʌt; bət][æz; əz] ['remədiz] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'plaɪd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ʌlsəreɪt] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .
but **as** **remedies** **were** **early** **applied** **they** **did** **not** **ulcerate** **to** **any** **extent** **.**
但 作为 补救措施 是 早期的 应用 他们 做过 不是 溃疡 到 任何 程度 .

但由于及时采取了治疗措施，伤口并未出现任何程度的溃疡。

[wʌn] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['serə] [nɛlmz] . – [siː] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪs]
1 **:** **From** **the** **sore** **on** **the** **hand** **of** **Sarah** **Nelmes** **.** **–** **See** **the** **preceding** **case**
1 : 从 这 疮 在 这 手 的 莎拉 内尔姆斯 . – 看 这 前 案件
[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] .
and **the** **plate** **.**
和 这 盘子 .

1：来自 Sarah Nelmes 手上的疮。——参见前面的案例和图版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CASE **XVIII** **.**
案件 十八 .

第十八号案例

[dʒɑːn] ['beɪkər] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [mɑːrtʃ] - , - ,
JOHN **BAKER** **,** **a** **child** **of** **five** **years** **old** **,** **was** **inoculated** **March** **16** **,** **1798** **,**
约翰 面包师 , 一个 孩子 的 五 年 老的 , 曾是 接种 行进 - , - ,

1798年3月16日，五岁的约翰·贝克接种了疫苗。

[wɪð; wɪθ] ['mætər] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌstʃuːl] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tɔməs] - ,
with **matter** **taken** **from** **a** **pustule** **on** **the** **hand** **of** **Thomas** **Virgoe** **,**
和 事情 已采取 从 一个 脓包 在 这 手 的 托马斯 - ,

取自托马斯·维尔戈手上脓疱的物质，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɛrz] [hiːlz] .
one **of** **the** **servants** **who** **had** **been** **infected** **from** **the** **mare's** **heels** **.**
一 的 这 仆人 WHO 有 到过 已感染 从 这 母马的 高跟鞋 .

其中一个仆人被马蹄传染了疾病。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪl] [ɑ:n][ðə; ði] 6th [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [kaʊ] -

He	became	ill	on	the	6th	day	with	symptoms	similar	to	those	excited	by	Cow	-
他	成为	患病的	在	这	6th	天	和	症状	相似的	到	那些	兴奋的	经过	奶牛	-

[pɑ:ks] ['mætər] .

pox	matter	.
天花	事情	.

他在第六天开始生病，症状与牛痘引起的症状类似。

[ɑ:n][ðə; ði] 8th [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

On	the	8th	day	he	was	free	from	indisposition	.
在	这	8th	天	他	曾是	自由的	从	病痛	.

第八天，他的身体不适就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌstʃu:l] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .

There	was	some	variation	in	the	appearance	of	the	pustule	on	the	arm	.
那里	曾是	一些	变化	在	这	外貌	的	这	脓包	在	这	手臂	.

手臂上的脓疱外观略有不同。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [smɔ:l] - [pɑ:ks] ['pʌstʃu:l] ,

Although	it	somewhat	resembled	a	Small	-	pox	pustule	,
虽然	它	有些	类似	一个	小的	-	天花	脓包	,

虽然它有点像天花脓疱，

[jet] [ɪts] [sɪ'mɪlɪtu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] [wen] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

yet	its	similitude	was	not	so	conspicuous	as	when	excited	by	matter	from	the
然而	它是	相似性	曾是	不是	所以	显眼的	作为	什么时候	兴奋的	经过	事情	从	这

['nɪpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,

nipple	of	the	cow	,
乳头	的	这	奶牛	,

然而，当受到母牛乳头分泌物的刺激时，这种相似性就不那么明显了。

[ɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [ðens] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	when	the	matter	has	passed	from	thence	through	the	medium	of	the
或者	什么时候	这	事情	有	通过了	从	因此	通过	这	中等的	的	这

['hju:mən]['sʌbdʒekt] . – ([si:] [pleɪt] ,

human	subject	.	–	(	See	Plate	,
人类	主题	.	–	(	看	盘子	,

或者当事物从那里经由人类主体这一媒介传递之后——（参见图版，

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] .)

No	.	2	.	)
不	.	2	.	)

2.)

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'fekts]

This	experiment	was	made	to	ascertain	the	progress	and	subsequent	effects
这	实验	曾是	制成	到	探明	这	进步	和	随后的	效果

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wen] [ðʌs] ['prɔpəgeitid] .

of	the	disease	when	thus	propagated	.
的	这	疾病	什么时候	因此	传播	.

进行这项实验是为了确定这种疾病通过这种方式传播后的发展进程和后续影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪrəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

We	have	seen	that	the	virus	from	the	horse	,
我们	有	已见	那	这	病毒	从	这	马	,

我们已经看到，这种病毒来自马，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪn'fekʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn]

when	it	proves	infectious	to	the	human	subject	is	not	to	be	relied	upon
什么时候	它	证明	传染性	到	这	人类	主题	是	不是	到	是	依赖	之上

[æz; əz] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [və'raiələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

as	rendering	the	system	secure	from	variolous	infection	,
作为	渲染	这	系统	安全的	从	天花	感染	,

即使疫苗对人体具有传染性，也不能以此为依据来确保系统免受天花病毒感染。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [prə'duːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]

but	that	the	matter	produced	by	it	upon	the	nipple	of	the	cow	is	perfectly
但	那	这	事情	生产	经过	它	之上	这	乳头	的	这	奶牛	是	完美

[soʊ] .

so	.
所以	.

但它在母牛乳头上产生的物质却是完全如此。

['weðər] [ɪts] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði]['hjuːmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

Whether	its	passing	from	the	horse	through	the	human	constitution	,	as	in	the
无论	它是	通过	从	这	马	通过	这	人类	宪法	,	作为	在	这

['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

present	instance	,
展示	实例	,

无论是像本例中那样，从马匹经由人体传递，

[wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'fekt] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .

will	produce	a	similar	effect	,	remains	to	be	decided	.
将要	生产	一个	相似的	影响	,	遗迹	到	是	决定	.

是否会产生类似效果，尚待确定。

[ðɪs] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

This	would	now	have	been	effected	,
这	会	现在	有	到过	受影响	,

这件事现在已经发生了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [felt][ðə; ði] [ɪ'fekts]

but	the	boy	was	rendered	unfit	for	inoculation	from	having	felt	the	effects
但	这	男生	曾是	渲染	不合格	为了	接种	从	拥有	毛毡	这	效果

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] ['fiːvər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] - [haʊs] ,

of	a	contagious	fever	in	a	work	-	house	,
的	一个	传染性	发烧	在	一个	工作	-	房子	,

但由于这名男孩曾在济贫院感染过传染性发烧，因此不适合接种疫苗。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

soon	after	this	experiment	was	made	.
很快	后	这	实验	曾是	制成	.

实验完成后不久。

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CASE	XIX	.
案件	十九	.

第十九个案例。

['wɪljəm] ['sʌmərz] ,

WILLIAM	SUMMERS	,
威廉	夏天	,

威廉·萨默斯

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld][wʌz; wəz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ][wɪð; wɪθ]

a	child	of	five	years	and	a	half	old	was	inoculated	the	same	day	with
一个	孩子	的	五	年	和	一个	一半	老的	曾是	接种	这	相同的	天	和

['beɪkər] ,

Baker	,
贝克	,

一名五岁半的儿童与贝克在同一天接种了疫苗。

[wɪð; wɪθ] ['mætər] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [kaʊz] ,

with	matter	taken	from	the	nipples	of	one	of	the	infected	cows	,
和	事情	已采取	从	这	乳头	的	一	的	这	已感染	牛	,

用取自其中一头受感染母牛乳头的物质，

[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][peɪdʒ] - .

at	the	farm	alluded	to	in	page	35	.
在	这	农场	暗示	到	在	页	-	.

在第 35 页提到的农场。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spoʊzd][ɑːn][ðə; ði] 6th [deɪ] , ['vɑːmɪtɪd] [wʌns] ,

He	became	indisposed	on	the	6th	day	,	vomited	once	,
他	成为	不适	在	这	6th	天	,	呕吐	一次	,

他于第六天开始身体不适，呕吐了一次。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði]['juːʒuəl] [slaɪt] ['sɪmptəmz] [tɪl] [ðə; ði] 8th [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli]

and	felt	the	usual	slight	symptoms	till	the	8th	day	,	when	he	appeared	perfectly
和	毛毡	这	通常	轻微	症状	直到	这	8th	天	,	什么时候	他	出现	完美

[wel] .

well	.
出色地	.

直到第 8 天，他都感觉有轻微的症状，之后就完全康复了。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌstʃuːl] , [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs]

The	progress	of	the	pustule	,	formed	by	the	infection	of	the	virus
这	进步	的	这	脓包	,	形成	经过	这	感染	的	这	病毒

由病毒感染形成的脓疱的进展

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] ['noʊtɪst] [ɪn] [keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] ,

was	similar	to	that	noticed	in	Case	XVII	.	,	with	this	exception	,
曾是	相似的	到	那	注意到	在	案件	十七	.	,	和	这	例外	,

与第十七例中观察到的情况类似，但有以下例外：

[ɪts] ['biːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪvɪd][tɪnt] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] .

its	being	free	from	the	livid	tint	observed	in	that	instance	.
它是	存在	自由的	从	这	铁青	着色	观察到	在	那	实例	.

它没有像当时那样呈现出青紫色。

[keɪs] ['eks 'eks] .

CASE	XX	.
案件	xx	.

案例 XX。

[frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['sʌmərz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [træns'fɝːd] [tuː; tə] ['wɪljəm] [piːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

From	William	Summers	the	disease	was	transfered	to	William	Pead	a	boy	of
从	威廉	萨默斯	这	疾病	曾是	已转移	到	威廉	脚	一个	男生	的

[eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

eight	years	old	,
八	年	老的	,

这种疾病从威廉·萨默斯传染给了八岁的男孩威廉·皮德。

[huː] [wʌz; wəz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [mɑːrtʃ] 28th .
who **was** **inoculated** **March** **28th** **.**
WHO 曾是 接种 行进 28th .

3月28日接种了疫苗。

[ɑːn][ðə; ði] 6th [deɪ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði][æk'sɪlə] ,
On **the** **6th** **day** **he** **complained** **of** **pain** **in** **the** **axilla** **,**
在 这 6th 天 他 抱怨 的 疼痛 在 这 腋窝 ,

第六天他抱怨腋窝疼痛，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 7th [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]
and **on** **the** **7th** **was** **affected** **with** **the** **common** **symptoms** **of** **a** **patient**
和 在 这 7th 曾是 做作的 和 这 常见的 症状 的 一个 病人
['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][frʌm; frəm] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] ,
sickening **with** **the** **Small** **-** **pox** **from** **inoculation** **,**
令人作呕 和 这 小的 - 天花 从 接种 ,

7日，他出现了接种天花疫苗后感染天花的常见症状。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['tɜːrmɪneɪt] - [tɪl] [ðə; ði] 3d [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['siːʒər] .
which **did** **not** **terminate** **'** **till** **the** **3d** **day** **after** **the** **seizure** **.**
哪个 做过 不是 终止 - 直到 这 3d 天 后 这 发作 .

直到查封后的第三天才结束。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði] [və'raiələs] ['fiːvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]
So **perfect** **was** **the** **similarity** **to** **the** **variolous** **fever** **that** **I** **was** **induced** **to**
所以 完美的 曾是 这 相似 到 这 天花 发烧 那 我 曾是 诱导 到
[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [skɪn] ,
examine **the** **skin** **,**
检查 这 皮肤 ,

这种症状与天花热的症状如此相似，以至于我忍不住去检查了皮肤。

[kən'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ɪ'rʌpʃənz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ə'pɪrd] .
conceiving **there** **might** **have** **been** **some** **eruptions** **,** **but** **none** **appeared** **.**
受孕 那里 可能 有 到过 一些 喷发 , 但 没有任何 出现 .

原本以为可能会有火山喷发，但并没有出现。

[ðə; ði] [ˌefləˈresənt] [blʌʃ] [ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːrt] ['pʌŋktʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm][wʌz; wəz][soʊ]['truːli]
The **efflorescent** **blush** **around** **the** **part** **punctured** **in** **the** **boy's** **arm** **was** **so** **truly**
这 风化 脸红 大约 这 部分 刺破 在 这 男孩们 手臂 曾是 所以 真的
[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑːn] [və'raiələs] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] ,
characteristic **of** **that** **which** **appears** **on** **variolous** **inoculation** **,**
特征 的 那 哪个 出现 在 天花 接种 ,

男孩手臂上被刺破的部位周围泛起的红晕，正是接种天花疫苗后出现的典型症状。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that **I** **have** **given** **a** **representation** **of** **it** **.**
那 我 有 给定 一个 表示 的 它 .

我已经对此进行了描述。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [ðə; ði] ['pʌstʃuːl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] ,
The **drawing** **was** **made** **when** **the** **pustule** **was** **beginning** **to** **die** **away** **,**
这 绘画 曾是 制成 什么时候 这 脓包 曾是 开始 到 死 离开 ,

这幅画是在脓疱开始消退时画的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'riːələ][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] .
and **the** **areola** **retiring** **from** **the** **centre** **.**
和 这 乳晕 退休 从 这 中心 .

乳晕从中心退缩。

([siː] [pleɪt] , [noʊ] . [θriː] .)
(**See** **Plate** **,** **No** **.** **3** **.** **)**
(看 盘子 , 不 . 3 .)

（参见图版3。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CASE XXI .
案件 二十一 .

案例二十一。

['eɪprəl] 5th .
April 5th .
四月 5th .

4月5日。

['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'dʌlts] [wɜːr; wər] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [piːd] .
Several children and adults were inoculated from the arm of William Pead .
一些 孩子们 和 成年人 是 接种 从 这 手臂 的 威廉 脚 .

威廉·皮德的手臂上接种了数名儿童和成人的疫苗。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sɪkənd] [ɑːn] [ðə; ði] 6th [deɪ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] 7th [deɪ] ,
**The greater part of them sickened on the 6th day , and were well on the 7th , **
这 更大的 部分 的 他们 恶心 在 这 6th 天 , 和 是 出色地 在 这 7th ,

他们中的大多数人在第六天开始生病，第七天就康复了。

[bʌt; bət] [ɪn] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ə; eɪ] ['sekənderi] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ə'roʊz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
but in three of the number a secondary indisposition arose in consequence of
但 在 三 的 这 数字 一个 次要 病痛 出现 在 结果 的

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌerɪˌsɪpə'leɪtəs] [ˌɪnflə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [ɑːrmz] .
an extensive erysipelatous inflammation which appeared on the inoculated arms .
一个 广泛的 丹毒的 炎 哪个 出现 在 这 接种 武器 .

但其中三例由于接种部位出现广泛的丹毒性炎症，导致继发性不适。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌstʃuːl] , [wɪtʃ] [spred] [aʊt] ,
It seemed to arise from the state of the pustule , which spread out ,
它 似乎 到 出现 从 这 状态 的 这 脓包 , 哪个 传播 出去 ,

这似乎是由脓疱扩散引起的，

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [peɪn] , [tuː; tə] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [daɪ'æmɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] - [pens] .
accompanied with some degree of pain , to about half the diameter of a six - pence .
伴随 和 一些 程度 的 疼痛 , 到 关于 一半 这 直径 的 一个 六 - 便士 .

伴有一定程度的疼痛，直径约为六便士硬币的一半。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪʃnts] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
One of these patients was an infant of half a year old .
一 的 这些 患者 曾是 一个 婴儿 的 一半 一个 年 老的 .

其中一名患者是半年大的婴儿。

[baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mɜːr'kjʊriəl]['ɔɪntmənt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fleɪmd][pɑːrts]([ə; eɪ]['triːtmənt]

By	the	application	of	mercurial	ointment	to	the	inflamed	parts	(	a	treatment
经过	这	应用	的	水银	软膏	到	这	发炎的	部分	(	一个	治疗

[ˌrekə'mendɪd]['ʌndər]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn][ðə; ði][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][smɔːl]-[pɑːks])[ðə; ði][kəm'pleɪnt]

recommended	under	similar	circumstances	in	the	inoculated	Small	-	pox	)	the	complaint
受到推崇的	在下面	相似的	情况	在	这	接种	小的	-	天花	)	这	抱怨

[səb'saidid][wɪ'ðaʊt]['gɪvɪŋ][mʌtʃ]['trʌb(ə)l].

subsided	without	giving	much	trouble	.
平静下来	没有	给予	很多	麻烦	.

在发炎部位涂抹汞软膏（在接种天花疫苗的类似情况下推荐的治疗方法），病情很快消退，没有造成太大麻烦。

['hænə][ɪk'sɛl][æn; ən]['helθi][gɜːrl][ʌv; əv]['sev(ə)n]['jɪrz][oʊld],[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

HANNAH	EXCELL	an	healthy	girl	of	seven	years	old	,	and	one	of	the
汉娜	卓越	一个	健康	女孩	的	七	年	老的	,	和	一	的	这

['peɪʃnts][ə'bʌv]['menʃ(ə)nd],

patients	above	mentioned	,
患者	多于	提及	,

汉娜·艾克塞尔，一个七岁的健康女孩，也是上述患者之一。

[rɪ'siːvd][ðə; ði]

received	the
已收到	这

收到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪn'fekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɜːrʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs]['ʌndər][ðə; ði]['kjuːtɪkl][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ɪn]

infection	from	the	insertion	of	the	virus	under	the	cuticle	of	the	arm	in
感染	从	这	插入	的	这	病毒	在下面	这	表皮	的	这	手臂	在

[θriː][dɪ'stɪŋkt][pɔɪnts].

three	distinct	points	.
三	清楚的	积分	.

病毒通过三个不同的点插入手臂角质层下进行感染。

[ðə; ði]['pʌstjuːlz][wɪtʃ][ə'roʊz][ɪn]['kɑːnsɪkwens],[soʊ][mʌtʃ][ri'zembld],[ɑːn][ðə; ði]12th[deɪ],

The	pustules	which	arose	in	consequence	,	so	much	resembled	,	on	the	12th	day	,
这	脓疱	哪个	出现	在	结果	,	所以	很多	类似	,	在	这	12th	天	,

随后出现的脓疱，在第12天，与之前出现的脓疱非常相似。

[ðoʊz][ə'piərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɜːrʃn][ʌv; əv][və'raiələs]['mætər],

those	appearing	from	the	insertion	of	variolous	matter	,
那些	出现	从	这	插入	的	天花	事情	,

那些因插入天花粉而出现的病变，

[ðæt][æn; ən][ɪk'spɪrɪənst][ɪ'nɑːkjəˌleɪtər][wʊd]['skersli][hæv; həv][dɪ'skʌvərd][ə; eɪ][ʃeɪd][ʌv; əv]

that	an	experienced	Inoculator	would	scarcely	have	discovered	a	shade	of
那	一个	经验丰富的	接种器	会	几乎	有	发现	一个	阴影	的

['dɪfrəns][æt; ət][ðæt]['pɪriəd].

difference	at	that	period	.
不同之处	在	那	时期	.

当时，经验丰富的接种员几乎不可能发现任何细微的差别。

[ɪk'spɪrɪəns] [naʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði]

Experience	now	tells	me	that	almost	the	only	variation	which	follows	consists	in	the
经验	现在	讲述	我	那	几乎	这	仅有的	变化	哪个	跟随	由	在	这

['pʌstjuləs] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪmpɪd] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts]['toʊt(ə)l]

pustulous	fluids	remaining	limpid	nearly	to	the	time	of	its	total
脓疱的	液体	其余的	清澈的	几乎	到	这	时间	的	它是	全部的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ;

disappearance	;
消失	;

现在的经验告诉我，随之而来的几乎唯一的变化就是脓疱液在完全消失之前几乎一直保持清澈；

[ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][də'rekt][smɔːl] - [pɑːks] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['pjʊrələnt] . – ([siː] [pleɪt] , [noʊ] .

and	not	,	as	in	the	direct	Small	-	pox	,	becoming	purulent	.	–	(	See	Plate	,	No	.
和	不是	,	作为	在	这	直接的	小的	-	天花	,	成为	化脓的	.	–	(	看	盘子	,	不	.

[fɔːr] .)

4	.	)
4	.	)

而且不像直接感染天花那样会化脓。（见图版，第 4 号。）

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CASE	XXII	.
案件	二十二	.

案例二十二。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [in'səːtid] ['eɪprəl] 12th ['ɪntuː]

From	the	arm	of	this	girl	matter	was	taken	and	inserted	April	12th	into
从	这	手臂	的	这	女孩	事情	曾是	已采取	和	插入	四月	12th	进入

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][dʒɑːn] - [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] ,

the	arms	of	John	Marklove	one	year	and	a	half	old	,
这	武器	的	约翰	-	一	年	和	一个	一半	老的	,

4月12日，从这名女孩的手臂上取下某种物质，并将其放入一岁半的约翰·马克洛夫的怀中。

['rɑːbərt][ef] . ['dʒenər] , [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] ,

Robert	F	.	Jenner	,	eleven	months	old	,
罗伯特	F	.	詹纳	,	十一	几个月	老的	,

罗伯特·F·詹纳，11个月大

['meri] [piːd] , [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]

Mary	Pead	,	5	years	old	,	and
玛丽	脚	,	5	年	老的	,	和

玛丽·皮德，5岁，

['meri] [dʒeɪmz] , [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

Mary	James	,	6	years	old	.
玛丽	詹姆斯	,	6	年	老的	.

玛丽·詹姆斯，6岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['rɑːbərt][ef] . ['dʒenər][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

Among	these	Robert	F	.	Jenner	did	not	receive	the	infection	.
之中	这些	罗伯特	F	.	詹纳	做过	不是	收到	这	感染	.

这些人中，罗伯特·F·詹纳没有感染。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ɪn'fleɪmd] ['prɑːpərli][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]

The	arms	of	the	other	three	inflamed	properly	and	began	to	affect	the
这	武器	的	这	其他	三	发炎的	适当地	和	开始	到	影响	这

['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] ;

system	in	the	usual	manner	;
系统	在	这	通常	方式	;

其他三只手臂的炎症反应正常，并开始以通常的方式影响身体系统；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ʌndər][sʌm; səm] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['keɪsɪz] [ðæt][ə; eɪ]

but	being	under	some	apprehensions	from	the	preceding	Cases	that	a
但	存在	在下面	一些	担忧	从	这	前	案例	那	一个

['trʌb(ə)lsəm] [ˌerɪ'sɪpələs] [maɪt] [ə'raɪz] ,

troublesome	erysipelas	might	arise	,
麻烦的	丹毒	可能	出现	,

但由于之前病例中存在一些担忧，担心可能会发生棘手的丹毒，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ɪts] [sɔːrs] .

I	determined	on	making	an	experiment	with	the	view	of	cutting	off	its	source	.
我	决定	在	制作	一个	实验	和	这	看法	的	切割	离开	它是	来源	.

我决定进行一项实验，以切断其源头。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['æftər][ðə; ði] ['peɪʃnts] [hæd; həd][felt][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][ə'baʊt] [twelv] ['aʊərz] ,

Accordingly	after	the	patients	had	felt	an	indisposition	of	about	twelve	hours	,
因此	后	这	患者	有	毛毡	一个	病痛	的	关于	十二	小时	,

因此，在患者感到不适约十二小时后，

[aɪ] [ə'plaɪd] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

I	applied	in	two	of	these	Cases	out	of	the	three	,
我	应用	在	二	的	这些	案例	出去	的	这	三	,

这三个案例中，我申请了其中两个。

[ɑːn][ðə; ði] ['vesɪkl] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪrəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] ['kɔːstɪk] ,

on	the	vesicle	formed	by	the	virus	,	a	little	mild	caustic	,
在	这	囊泡	形成	经过	这	病毒	,	一个	小的	温和的	腐蚀性物质	,

在病毒形成的囊泡上，涂上少量温和的腐蚀剂。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['iːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv] [kwɪk] - [laɪm][ænd; ənd][soʊp] ,

composed	of	equal	parts	of	quick	-	lime	and	soap	,
由	的	平等的	部分	的	快的	-	酸橙	和	肥皂	,

由等量的生石灰和肥皂组成，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][sɪks]['aʊərz] [[wʌn]] .

and	suffered	it	to	remain	on	the	part	six	hours	[	1	]	.
和	遭受	它	到	保持	在	这	部分	六	小时	[	1	]	.

并让它停留了六个小时[1]。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzinis] ,

It	seemed	to	give	the	children	but	little	uneasiness	,
它	似乎	到	给	这	孩子们	但	小的	不安	,

这似乎并没有给孩子们带来多少不安。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] ['ænsər] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌerɪ'sɪpələs] .

and	effectually	answered	my	intention	in	preventing	the	appearance	of	erysipelas	.
和	有效地	回答	我的	意图	在	预防	这	外貌	的	丹毒	.

并有效地实现了我防止丹毒发生的意图。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Indeed	it	seemed	to	do	more	,	for	in	half	an	hour	after	its	application	,
的确	它	似乎	到	做	更多的	,	为了	在	一半	一个	小时	后	它是	应用	,

事实上，它似乎效果更佳，因为涂抹后半小时，

[ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːst] [[ˌtuː'tuː]] .
the **indisposition** **of** **the** **children** **ceased** **[** **2** **]** **.**
这 病痛 的 这 孩子们 停止 [2] .

孩子们的不适症状消失了[2]。

[ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər][pərˈhæps] [ʌnˈnesəseri] [æz; əz]
These **precautions** **were** **perhaps** **unnecessary** **as**
这些 防范措施 是 也许 不必要 作为

这些预防措施或许是不必要的，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][tʃaɪld] , ['meri] [piːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]
the **arm** **of** **the** **third** **child** **,** **Mary** **Pead** **,** **which** **was** **suffered** **to** **take** **its**
这 手臂 的 这 第三 孩子 , 玛丽 脚 , 哪个 曾是 遭受 到 拿 它是
['kɑːmən] [kɔːrs] ,
common **course** **,**
常见的 课程 ,

第三个孩子玛丽·皮德的手臂，任其自然愈合。

['skæbɪd] ['kwɪkli] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌerɪˈsɪpələs] .
scabbed **quickly** **,** **without** **any** **erysipelas** **.**
结痂的 迅速地 , 没有 任何 丹毒 .

结痂很快，没有丹毒。

[wʌn] : [pərˈhæps][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læpɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['iːkwəli]
1 **:** **Perhaps** **a** **few** **touches** **with** **the** **lapis** **septicus** **would** **have** **proved** **equally**
1 : 也许 一个 很少 触摸 和 这 青金石 - 会 有 已证实 同样地
[ˌefɪˈkeɪʃəs] .
efficacious **.**
有效的 .

1：或许用化脓性青金石轻轻触碰一下也能达到同样的效果。

[ˌtuːˈtuː] : [wʌt] [ɪˈfekt] [wʊd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['triːtmənt] [prəˈduːs] [ɪn] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] -
2 **:** **What** **effect** **would** **a** **similar** **treatment** **produce** **in** **inoculation** **for** **the** **Small** **-**
2 : 什么 影响 会 一个 相似的 治疗 生产 在 接种 为了 这 小的 -
[pɑːks] ?
pox **?**
天花 ?

2：类似的治疗方法会对天花接种产生什么影响?

[keɪs] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CASE **XXIII** **.**
案件 二十三 .

案例二十三。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [ɑːrm] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪ] .
From **this** **child's** **arm** **matter** **was** **taken** **and** **transferred** **to** **that** **of** **J** **.**
从 这 孩子的 手臂 事情 曾是 已采取 和 转移 到 那 的 J .
[bɑːrdʒ] ,
Barge **,**
驳船 ,

从这个孩子的手臂上取下物质，并转移到 J. Barge 的手臂上。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
a **boy** **of** **seven** **years** **old** **.**
一个 男生 的 七 年 老的 .

一个七岁的男孩。

[hiː; hi] ['sɪkənd] [ɑːn][ðə; ði] 8th [deɪ] , [went] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [slaɪt]

He	sickened	on	the	8th	day	,	went	through	the	disease	with	the	usual	slight
他	恶心	在	这	8th	天	,	去	通过	这	疾病	和	这	通常	轻微

['sɪmptəmz] ,

symptoms	,
症状	,

他第八天开始生病，经历了这场疾病通常伴随的轻微症状。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌeflə'resns]

and	without	any	inflammation	on	the	arm	beyond	the	common	efflorescence
和	没有	任何	炎	在	这	手臂	超过	这	常见的	风化

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pʌstʃuːl] ,

surrounding	the	pustule	,
周围	这	脓包	,

除了脓疱周围常见的红疹外，手臂上没有任何其他炎症。

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [smɔːl] - [pɑːks] .

an	appearance	so	often	seen	in	inoculated	Small	-	pox	.
一个	外貌	所以	经常	已见	在	接种	小的	-	天花	.

这是接种过天花疫苗后经常出现的一种症状。

['æftər][ðə; ði] ['meni] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

After	the	many	fruitless	attempts	to	give	the	Small	-	pox	to	those	who	had
后	这	许多	徒劳无功	尝试	到	给	这	小的	-	天花	到	那些	WHO	有

[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] ,

had	the	Cow	-	pox	,
有	这	奶牛	-	天花	,

在多次尝试将天花传染给得过牛痘的人均告失败后，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['nesəseri] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	did	not	appear	necessary	,	nor	was	it	convenient	to	me	,
它	做过	不是	出现	必要的	,	也不	曾是	它	方便的	到	我	,

我觉得既没必要，也不方便。

[tuː; tə][ɪ'nɑːkjuleɪt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðiːz] [leɪt]

to	inoculate	the	whole	of	those	who	had	been	the	subjects	of	these	late
到	接种	这	所有的	的	那些	WHO	有	到过	这	主题	的	这些	晚的

['traɪəlz] ;

trials	;
试验	;

为所有参与近期试验的人员接种疫苗；

[jet] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [və'raiələs] ['mætər] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]

yet	I	thought	it	right	to	see	the	effects	of	variolous	matter	on	some	of
然而	我	想法	它	正确的	到	看	这	效果	的	天花	事情	在	一些	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我认为有必要观察一下病毒对其中一些人的影响。

[pər'tɪkjələrli] ['wɪljəm] ['sʌmərz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪʃnts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fektɪd]

particularly	William	Summers	,	the	first	of	these	patients	who	had	been	infected
特别	威廉	萨默斯	,	这	第一的	的	这些	患者	WHO	有	到过	已感染

[wɪð; wɪθ] ['mætər] ['teɪkən]

with	matter	taken
和	事情	已采取

尤其是威廉·萨默斯，他是这些患者中第一个感染了取走的物质的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðə; ði][kaʊ] .

from	the	cow	.
从	这	奶牛	.

来自母牛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][və'raiələs] ['mætər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] ['pʌstʃuːl] ;

He	was	therefore	inoculated	with	variolous	matter	from	a	fresh	pustule	;
他	曾是	所以	接种	和	天花	事情	从	一个	新鲜的	脓包	;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['keɪsɪz] ,

but	,	as	in	the	preceding	Cases	,
但	,	作为	在	这	前	案例	,

因此，他被接种了来自新鲜脓疱的天花病毒；但是，正如之前的病例一样，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] .

the	system	did	not	feel	the	effects	of	it	in	the	smallest	degree	.
这	系统	做过	不是	感觉	这	效果	的	它	在	这	最小	程度	.

该系统丝毫没有感受到它的影响。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [piːd] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd]

I	had	an	opportunity	also	of	having	this	boy	and	William	Pead	inoculated
我	有	一个	机会	还	的	拥有	这	男生	和	威廉	脚	接种

[baɪ][maɪ] ['nefjuː] ,

by	my	Nephew	,
经过	我的	侄子	,

我还有机会让我的侄子给这个男孩和威廉·皮德接种疫苗。

['mɪstər] . ['henri] ['dʒenər] , [huːz] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [aɪ][hæv; həv][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd]

Mr	.	Henry	Jenner	,	whose	report	to	me	is	as	follows	:	"	I	have	inoculated
先生	.	亨利	詹纳	,	谁	报告	到	我	是	作为	跟随	:	"	我	有	接种

[piːd] [ænd; ənd][bɑːrdʒ] ,

Pead	and	Barge	,
脚	和	驳船	,

亨利·詹纳先生向我汇报如下："我已经给皮德和巴格接种了疫苗，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huːm] [juː; jʊ] ['leɪtli] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] .

two	of	the	boys	whom	you	lately	infected	with	the	Cow	-	pox	.
二	的	这	男孩们	谁	你	最近	已感染	和	这	奶牛	-	天花	.

你最近传染给其中两个男孩的牛痘。

[ɑːn][ðə; ði] 2d [deɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪʒənz] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl]

On	the	2d	day	the	incisions	were	inflamed	and	there	was	a	pale
在	这	2d	天	这	切口	是	发炎的	和	那里	曾是	一个	苍白

[ɪn'flæmətɔːri] [steɪn] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

inflammatory	stain	around	them	.
炎症	弄脏	大约	他们	.

第二天，切口处出现炎症，周围有淡黄色的炎症染色。

[ɑːn][ðə; ði] 3d [deɪ] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] [itʃt]

On	the	3d	day	these	appearances	were	still	increasing	and	their	arms	itched
在	这	3d	天	这些	外貌	是	仍然	增加	和	他们的	武器	痒

[kən'sɪdərəbli] .

considerably	.
相当	.

第三天，这些症状仍在加重，他们的手臂也明显发痒。

[ɑːn][ðə; ði] 4th [deɪ] , [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [səb'saɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 6th

On	the	4th	day	,	the	inflammation	was	evidently	subsiding	,	and	on	the	6th
在	这	4th	天	,	这	炎	曾是	显然	消退	,	和	在	这	6th

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] .

it	was	scarcely	perceptible	.
它	曾是	几乎	可感知的	.

到了第四天，炎症明显消退，到了第六天，炎症几乎完全消失了。

[noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['fɑːloʊd] .
No symptom of indisposition followed .
不 症状 的 病痛 随后 .

之后未出现任何不适症状。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['mætər] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] ,
To convince myself that the variolous matter made use of was in a perfect state ,
到 说服 我 那 这 天花 事情 制成 使用 的 曾是 在 一个 完美的 状态 ,

为了让自己确信所使用的各种物质都处于完美状态，

[aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['nevər] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] ,
I at the same time inoculated a patient with some of it who never had gone through the Cow - pox ,
我 在 这 相同的 时间 接种 一个 病人 和 一些 的 它 WHO 绝不 有 已消失 通过 这 奶牛 - 天花 ,

与此同时，我还给一位从未得过牛痘的病人接种了这种疫苗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['regjələr] ['mænər] .
and it produced the Small - pox in the usual regular manner .
和 它 生产 这 小的 - 天花 在 这 通常 常规的 方式 .

它像往常一样产生了天花。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
These experiments afforded me much satisfaction ,
这些 实验 提供 我 很多 满意 ,

这些实验让我很有成就感。

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['hjuːmən] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
they proved that the matter in passing from one human subject to another ,
他们 已证实 那 这 事情 在 通过 从 一 人类 主题 到 其他 ,

他们证明了物质在从一个人类个体传递到另一个人类个体的过程中，

[θruː] [faɪv] [grə'deiʃənz] , [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɑːpərtiz] ,
through five gradations , lost none of its original properties ,
通过 五 渐变 , 丢失的 没有任何 的 它是 原来的 特性 ,

经过五次分级，仍保持了其原有特性。

[dʒeɪ] . [bɑːrdʒ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [sək'sesɪvli] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['sʌmərz] ,
J . Barge being the fifth who received the infection successively from William Summers ,
J . 驳船 存在 这 第五 WHO 已收到 这 感染 依次 从 威廉 萨默斯 ,

J. Barge是第五个从William Summers那里感染病毒的人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊ] .
the boy to whom it was communicated from the cow .
这 男生 到 谁 它 曾是 沟通 从 这 奶牛 .

从母牛那里得知消息的男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]

I	shall	now	conclude	this	Inquiry	with	some	general	observations	on	the
我	将	现在	结束	这	询问	和	一些	一般的	观察	在	这

['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

subject	and	on	some	others	which	are	interwoven	with	it	.
主题	和	在	一些	其他的	哪个	是	交织	和	它	.

现在，我将以一些关于该主题以及与之相关的其他一些问题的总体看法来结束本次调查。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [prə'duːs] ['fɜːrðər] ['testɪmoʊni][ɪn] [sə'pɔːrt]

Although	I	presume	it	may	be	unnecessary	to	produce	further	testimony	in	support
虽然	我	怙	它	可能	是	不必要	到	生产	更远	见证	在	支持

[ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] " [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] [prə'tekts] [ðə; ði]['hjuːmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [frʌm; frəm]

of	my	assertion	"	that	the	Cow	-	pox	protects	the	human	constitution	from
的	我的	断言	"	那	这	奶牛	-	天花	保护	这	人类	宪法	从

[ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,

the	infection	of	the	Small	-	pox	,
这	感染	的	这	小的	-	天花	,

虽然我认为可能没有必要提供进一步的证词来支持我的断言"牛痘可以保护人体免受天花感染"，

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [lɔːrd] ['sʌməvil] ,

"	yet	it	affords	me	considerable	satisfaction	to	say	,	that	Lord	Somerville	,
"	然而	它	提供	我	大量	满意	到	说	,	那	主	萨默维尔	,

"然而，令我颇感欣慰的是，索默维尔勋爵……"

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz] [ʃəun]

the	President	of	the	Board	of	Agriculture	,	to	whom	this	paper	was	shewn
这	总统	的	这	木板	的	农业	,	到	谁	这	纸	曾是	展示

[baɪ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bæŋks] ,

by	Sir	Joseph	Banks	,
经过	先生	约瑟夫	银行	,

农业委员会主席，约瑟夫·班克斯爵士曾向他出示过这份文件。

[hæz; həz] [faʊnd] [ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]

has	found	upon	inquiry	that	the	statements	were	confirmed	by	the
有	成立	之上	询问	那	这	声明	是	确认的	经过	这

- ['testɪmoʊni][ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

concuring	testimony	of	Mr	.	Dolland	,
-	见证	的	先生	.	-	,

经调查发现，多兰先生的证词证实了这些陈述。

[ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , [huː] [riˈzaidz] [ɪn][ə; eɪ] ['deri] ['kʌntri] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz]

a	surgeon	,	who	resides	in	a	dairy	country	remote	from	this	,	in	which	these
一个	外科医生	,	WHO	居住地	在	一个	奶制品	国家	偏僻的	从	这	,	在	哪个	这些

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

observations	were	made	.
观察	是	制成	.

这些观察结果是在一位居住在远离此地的乳制品产区的外科医生那里观察到的。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ə'djuːs] " [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n]

With	respect	to	the	opinion	adduced	"	that	the	source	of	the	infection
和	尊重	到	这	观点	已提出	"	那	这	来源	的	这	感染

关于所提出的观点，即"感染源"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['mɔːrbɪd] ['mætər] [ɝ'aɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

is	a	peculiar	morbid	matter	arising	in	the	horse	,
是	一个	奇特	病态的	事情	产生	在	这	马	,

这是一种发生在马身上的特殊病症。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['æktʃuəl]

"	although	I	have	not	been	able	to	prove	it	from	actual
"	虽然	我	有	不是	到过	有能力的	到	证明	它	从	实际的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [kən'dʌktɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər][maɪ][oʊn] [aɪ] ,

experiments	conducted	immediately	under	my	own	eye	,
实验	实施	立即地	在下面	我的	自己的	眼睛	,

“虽然我还没有能够通过亲眼目睹的实际实验来证明这一点，

[jet] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [ə'djuːs] [ə'pɪrz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	the	evidence	I	have	adduced	appears	sufficient	to	establish	it	.
然而	这	证据	我	有	已提出	出现	充足的	到	建立	它	.

然而，我所提供的证据似乎足以证明这一点。

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ]

They	who	are	not	in	the	habit	of	conducting
他们	WHO	是	不是	在	这	习惯	的	进行

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns]

experiments	may	not	be	aware	of	the	coincidence
实验	可能	不是	是	意识到的	的	这	巧合

[ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['mænɪdʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pruːv] ['pɜːrfɪktli]

of	circumstances	necessary	for	their	being	managed	so	as	to	prove	perfectly
的	情况	必要的	为了	他们的	存在	管理	所以	作为	到	证明	完美

[dɪ'saɪsɪv] ;

decisive	;
决定性	;

那些没有进行实验习惯的人可能意识不到，要使实验取得完全决定性的结果，需要哪些条件同时满足；

[nɔːr] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [wɪtʃ]

nor	how	often	men	engaged	in	professional	pursuits	are	liable	to	interruptions	which
也不	如何	经常	男人	已订婚的	在	专业的	追求	是	容易	到	中断	哪个

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɪnstənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] :

disappoint	them	almost	at	the	instant	of	their	being	accomplished	:
辜负	他们	几乎	在	这	立即的	的	他们的	存在	完成	:

也不清楚从事专业工作的男士经常会遇到各种干扰，这些干扰往往会在他们即将完成工作之际让他们感到失望：

[haʊ'evər] , [aɪ] [fiːl] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

however	,	I	feel	no	room	for	hesitation	respecting	the	common	origin	of	the
然而	,	我	感觉	不	房间	为了	犹豫	尊重	这	常见的	起源	的	这

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

然而，我认为在尊重这种疾病的共同起源方面，没有任何犹豫的余地。

['biːɪŋ] [wel] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'pɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kaʊz] ([ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

being	well	convinced	that	it	never	appears	among	the	cows	(	except	it	can	be
存在	出色地	确信	那	它	绝不	出现	之中	这	牛	(	除了	它	能	是

[treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

traced	to	a	cow	introduced	among	the
追踪	到	一个	奶牛	介绍	之中	这

确信它从未出现在牛群中（除非可以追溯到引入到牛群中的一头牛）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['dʒen(ə)rəl][hɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [ɪn'fektɪd] , [ɔːr][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fektɪd] ['sɜːrvənt]) ,

general	herd	which	has	been	previously	infected	,	or	to	an	infected	servant	)	,
一般的	一群	哪个	有	到过	之前	已感染	,	或者	到	一个	已感染	仆人	)	,

（指先前已感染的普通畜群，或受感染的仆人）

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [milkt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
unless **they** **have** **been** **milked** **by** **some** **one** **who** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
除非 他们 有 到过 挤奶 经过 一些 一 WHO , 在 这 相同的 时间 ,

除非它们被某个同时……的人榨干了，

[hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːzd] [hiːlz] .
has **the** **care** **of** **a** **horse** **affected** **with** **diseased** **heels** **.**
有 这 关心 的 一个 马 做作的 和 患病的 高跟鞋 .

负责照料患有蹄部疾病的马匹。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
The **spring** **of** **the** **year** **1797** **,**
这 春天 的 这 年 - ,

1797年春天

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
which **I** **intended** **particularly** **to** **have** **devoted** **to** **the** **completion** **of** **this**
哪个 我 故意的 特别 到 有 奉献 到 这 完成 的 这
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
investigation **,**
调查 ,

我原本打算将这笔钱专门用于完成这项调查，

[pruːvd] , [frʌm; frəm][ɪts] ['draɪnəs] , [rɪ'mɑːrkəbli] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli]
proved **,** **from** **its** **dryness** **,** **remarkably** **adverse** **to** **my** **wishes** **;** **for** **it** **frequently**
已证实 , 从 它是 干燥 , 非常 不利 到 我的 愿望 ; 为了 它 频繁地
['hæpənz] ,
happens **,**
发生 ,

事实证明，它的干燥与我的意愿截然相反；因为这种情况经常发生，

[waɪl] [ðə; ði]['fɑːrmɚz] - ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][koʊld][reɪnz] [wɪtʃ] [fɔːl][æt; ət] [ðæt]
while **the** **farmers** **'** **horses** **are** **exposed** **to** **the** **cold** **rains** **which** **fall** **at** **that**
尽管 这 农民 - 马匹 是 裸露 到 这 寒冷的 雨 哪个 落下 在 那
['siːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [hiːlz] [bɪ'kʌm] [dɪ'ziːzd] ,
season **that** **their** **heels** **become** **diseased** **,**
季节 那 他们的 高跟鞋 变得 患病的 ,

农夫们的马匹在寒冷的雨季里饱受风吹雨打，导致蹄跟生病。

[ænd; ənd][noʊ] [kaʊ] - [pɑːks] [ðen] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
and **no** **Cow** **-** **pox** **then** **appeared** **in** **the** **neighbourhood** **.**
和 不 奶牛 - 天花 然后 出现 在 这 邻里 .

此后附近地区并未出现牛痘病例。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [hiːlz] [ɪz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ['æftər]
The **active** **quality** **of** **the** **virus** **from** **the** **horses** **'** **heels** **is** **greatly** **increased** **after**
这 积极的 质量 的 这 病毒 从 这 马匹 - 高跟鞋 是 非常 增加 后
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,
it **has** **acted** **on** **the** **nipples** **of** **the** **cow** **,**
它 有 行动 在 这 乳头 的 这 奶牛 ,

马蹄上的病毒在作用于母牛乳头后，其活性大大增强。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['hæpənz]
as **it** **rarely** **happens**
作为 它 很少 发生

这种情况很少发生

[ðæt] [ðə; ði]
that **the**
那 这

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hɔːrs] [ə'fekts; 'æfˌekts][hɪz; ɪz] ['dresər] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] ,
horse affects his dresser with sores ,
马 影响 他的 梳妆台 和 疮 ,

马匹使他的梳妆台沾染了疮口，

[ænd; ənd][æz; əz] ['rerli] [ðæt][ə; eɪ][mɪlk] - [meɪd] [is'keips] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][mɪlks] [ɪn'fektɪd]
and as rarely that a milk - maid escapes the infection when she milks infected
和 作为 很少 那 一个 牛奶 - 女佣 逃脱 这 感染 什么时候 她 牛奶 已感染
[kaʊz] .
cows .
牛 .

挤奶女工在挤奶时能幸免于感染的情况也极为罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['æktɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
It is most active at the commencement of the disease ,
它 是 最多 积极的 在 这 开始 的 这 疾病 ,

在疾病初期最为活跃。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][pʌs] - [laɪk] [ə'pɪrəns] ;
even before it has acquired a pus - like appearance ;
甚至 前 它 有 获得 一个 脓 - 喜欢 外貌 ;

甚至在它呈现出脓液状之前；

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kɑːnfɪdənt] ['weðər] [ðɪs] ['prɑːpərti][ɪn][ðə; ði]['mætər] [dʌz] [nɑːt][ɪn'taɪərli] [siːs]
indeed I am not confident whether this property in the matter does not entirely cease
的确 我 是 不是 自信的 无论 这 财产 在 这 事情 做 不是 完全 停止
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'kriːtid] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [pʌs] .
as soon as it is secreted in the form of pus .
作为 很快 作为 它 是 分泌物 在 这 形式 的 脓 .

事实上，我并不确定这种特性是否会在以脓液形式分泌后完全消失。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːs] [[wʌn]] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪn]
I am induced to think it does cease [1] , and that it is the thin
我 是 诱导 到 思考 它 做 停止 [1] , 和 那 它 是 这 薄的
['dɑːkiʃ] - ['lʊkɪŋ] ['fluːɪd]['oʊnli] ,
darkish - looking fluid only ,
暗色 - 寻找 体液 仅有的 ,

我倾向于认为它确实停止了[1]，而且只剩下那种稀薄的、颜色较深的液体了。

['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] - [fɔːrmd] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [hiːlz] , ['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] ['sʌmtaɪmz]
oozing from the newly - formed cracks in the heels , similar to what sometimes
渗出 从 这 新 - 形成 裂缝 在 这 高跟鞋 , 相似的 到 什么 有时
[ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ˌɛrɪˌsɪpə'leɪtəs] ['blistəz] ,
appears from erysipelatous blisters ,
出现 从 丹毒的 水泡 ,

脚后跟新形成的裂缝处渗出液体，类似于丹毒水疱有时出现的情况。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
which gives the disease .
哪个 给予 这 疾病 .

正是这种疾病的根源。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Nor am I certain that the nipples of the cows are at all times in a state
也不 是 我 肯定 那 这 乳头 的 这 牛 是 在 全部 时代 在 一个 状态
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .
to receive the infection .
到 收到 这 感染 .

我也不确定母牛的乳头是否一直处于容易感染的状态。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
The appearance of the disease in the spring and the
这 外貌 的 这 疾病 在 这 春天 和 这

该病于春季出现，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,
early part of the summer ,
早期的 部分 的 这 夏天 ,

初夏时节

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [spɑːn'teɪniəs] [ɪ'rʌpʃənz] [soʊ] [mʌtʃ]
when they are disposed to be affected with spontaneous eruptions so much
什么时候 他们 是 处置 到 是 做作的 和 自发的 喷发 所以 很多
[mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] ['siːznz] ,
more frequently than at other seasons ,
更多的 频繁地 比 在 其他 季节 ,

当它们比其他季节更容易发生自发性皮疹时，

[ɪn'djuːsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ,
induces me to think ,
诱导 我 到 思考 ,

这让我不禁思考，

[ðæt] [ðə; ði]['vaɪrəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
that the virus from the horse must be received upon them when they
那 这 病毒 从 这 马 必须 是 已收到 之上 他们 什么时候 他们
[ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
are in this state ,
是 在 这 状态 ,

他们必须在这种状态下从马身上感染病毒。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'duːs] [ɪ'fekts] : [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [haʊ'evər] ,
in order to produce effects : experiments , however ,
在 命令 到 生产 效果 : 实验 , 然而 ,
[mʌst; məst] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðiːz] [pɔɪnts] .
must determine these points .
必须 决定 这些 积分 .

为了产生效果：然而，实验必须确定这些要点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks]['vaɪrəs][ɪz][wʌns]['dʒenəreɪtɪd] ,
But it is clear that when the Cow - pox virus is once generated ,
但 它 是 清除 那 什么时候 这 奶牛 - 天花 病毒 是 一次 生成的 ,

但很显然，一旦牛痘病毒产生，

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] ['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] , [ɪn] [wət'evər] [steɪt] [ðer; ðər] ['nɪpl] [meɪ] [tʃæns]
that **the** **cows** **cannot** **resist** **the** **contagion** **,** **in** **whatever** **state** **their** **nipples** **may** **chance**
那 这 牛 不能 抵抗 这 传染 , 在 任何 状态 他们的 乳头 可能 机会
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

无论乳头处于何种状态，母牛都无法抵抗这种传染。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [milkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [hænd] .
if **they** **are** **milked** **with** **an** **infected** **hand** **.**
如果 他们 是 挤奶 和 一个 已感染 手 .

如果用感染的手挤奶的话。

['weðər] [ðə; ði] ['mætər] ,
Whether **the** **matter** **,**
无论 这 事情 ,

无论此事如何，

['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] [ɔ:r][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪl] [ə'fekt] [ðə; ði] [saʊnd] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]
either **from** **the** **cow** **or** **the** **horse** **will** **affect** **the** **sound** **skin** **of** **the** **human**
任何一个 从 这 奶牛 或者 这 马 将要 影响 这 声音 皮肤 的 这 人类
['bɑ:di] ,
body **,**
身体 ,

无论是牛还是马的粪便，都会影响人体健康的皮肤。

[aɪ]['kænɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'tɜ:rmɪn] ; ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] ,
I **cannot** **positively** **determine** **;** **probably** **it** **will** **not** **,**
我 不能 积极地 决定 ; 大概 它 将要 不是 ,

我无法确定；可能不会。

[ən'les] [ɑ:n] [ðoʊz] [pɑ:rts] [wer] [ðə; ði]['kju:tɪkl][ɪz] [ɪk'stri:mli] [θɪn] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][lɪps][fɔ:r; fər]
unless **on** **those** **parts** **where** **the** **cuticle** **is** **extremely** **thin** **,** **as** **on** **the** **lips** **for**
除非 在 那些 部分 在哪里 这 表皮 是 极其 薄的 , 作为 在 这 嘴唇 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example **.**
例子 .

除非是在角质层非常薄的部位，例如嘴唇上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] [hu:] [prə'du:st] [æn; ən] [ˌʌlsə'reɪʃn] [ɑ:n]
I **have** **known** **an** **instance** **of** **a** **poor** **girl** **who** **produced** **an** **ulceration** **on**
我 有 已知 一个 实例 的 一个 贫穷的 女孩 WHO 生产 一个 溃疡 在
[hɜ:r; hər][lɪp][baɪ] ['fri:kwəntli] ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [ku:l] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]
her **lip** **by** **frequently** **holding** **her** **finger** **to** **her** **mouth** **to** **cool** **the** **raging**
她 唇 经过 频繁地 保持 她 手指 到 她 嘴 到 凉爽的 这 愤怒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [pɑ:ks] [sɔ:r] [baɪ] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
of **a** **Cow** **-** **pox** **sore** **by** **blowing** **upon** **it** **.**
的 一个 奶牛 - 天花 疮 经过 吹 之上 它 .

我曾见过一个可怜的女孩，她经常把手指放在嘴边，对着嘴唇上的牛痘吹气降温，结果导致嘴唇上长了个溃疡。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmɝz] - ['sɜ:rvənt] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər]
The **hands** **of** **the** **farmers** **'** **servants** **here** **,** **from** **the** **nature** **of** **their**
这 双手 的 这 农民 - 仆人 这里 , 从 这 自然 的 他们的
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employments **,**
就业 ,

这里农场仆人的双手，由于其工作性质所致，

[ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ə'breɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːtɪkl] ,
are **constantly** **exposed** **to** **those** **injuries** **which** **occasion** **abrasions** **of** **the** **cuticle** **,**
是 不断地 裸露 到 那些 受伤 哪个 场合 擦伤 的 这 表皮 ,

经常受到会导致角质层擦伤的伤害，

[tuː; tə] ['pʌŋktʃərz] [frʌm; frəm] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]['æksədənts] ;
to **punctures** **from** **thorns** **and** **such** **like** **accidents** **;**
到 穿刺 从 荆棘 和 这样的 喜欢 事故 ;

被荆棘刺伤等意外事故；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə]
so **that** **they** **are** **always** **in** **a** **state** **to** **feel** **the** **consequences** **of** **exposure** **to**
所以 那 他们 是 总是 在 一个 状态 到 感觉 这 结果 的 接触 到
[ɪn'fekʃəs] ['mætər] .
infectious **matter** **.**
传染性 事情 .

这样他们就始终处于能够感受到接触传染性物质后果的状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks]['vaɪrəs] ,
It **is** **singular** **to** **observe** **that** **the** **Cow** **-** **pox** **virus** **,**
它 是 单数 到 观察 那 这 奶牛 - 天花 病毒 ,

值得注意的是，牛痘病毒

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪələs] , [ʃʊd; ʃəd] ,
although **it** **renders** **the** **constitution** **unsusceptible** **of** **the** **variolous** **,** **should** **,**
虽然 它 渲染 这 宪法 不易受影响 的 这 天花 , 应该 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless **,**
尽管如此 ,

虽然它使人体对天花病毒免疫，但仍然应该

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] .
leave **it** **unchanged** **with** **respect** **to** **its** **own** **action** **.**
离开 它 未更改 和 尊重 到 它是自己的 行动 .

保持其自身行为不变。

[aɪ][hæv; həv]
I **have**
我 有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ɔːl'redi] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɪnstəns] [[ˌtuː'tuː]] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [naʊ]
already **produced** **an** **instance** **[** **2** **]** **to** **point** **out** **this** **,** **and** **shall** **now**
已经 生产 一个 实例 [2] 到 观点 出去 这 , 和 将 现在
[kə'rɑːbəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
corroborate **it** **with** **another** **.**
证实 它 和 其他 .

已经举出一个实例[2]来指出这一点，现在将用另一个实例来证实这一点。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['wɪn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wʌz; wəz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd]
Elizabeth **Wynne** **,** **who** **had** **the** **Cow** **-** **pox** **in** **the** **year** **1759** **,** **was** **inoculated**
伊丽莎白 温妮 , WHO 有 这 奶牛 - 天花 在 这 年 - , 曾是 接种
[wɪð; wɪθ] [və'raɪələs] ['mætər] ,
with **variolous** **matter** **,**
和 天花 事情 ,

伊丽莎白·温妮于1759年患上牛痘，当时她接种了天花病毒。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [kɔ:t] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [jɪr]
without **effect** **,** **in** **the** **year** **1797** **,** **and** **again** **caught** **the** **Cow** **-** **pox** **in** **the** **year**
没有 影响 , 在 这 年 - , 和 再次 捕捉 这 奶牛 - 天花 在 这 年
- .
1798 **.**
- .

1797 年，他没有受到任何影响，1798 年又感染了牛痘。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 8th [deɪ] ['æftər][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
When **I** **saw** **her** **,** **which** **was** **on** **the** **8th** **day** **after** **she** **received** **the** **infection** **,**
什么时候 我 锯 她 , 哪个 曾是 在 这 8th 天 后 她 已收到 这 感染 ,

我见到她是在她感染后的第八天，

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['læsɪtu:d] , , ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hi:t] ,
I **found** **her** **affected** **with** **general** **lassitude** **,** **shiverings** **,** **alternating** **with** **heat** **,**
我 成立 她 做作的 和 一般的 倦怠 , 颤抖 , 交替 和 热 ,
['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'tremitis] ,
coldness **of** **the** **extremities** **,**
寒冷 的 这 四肢 ,

我发现她全身乏力，时而发抖，时而发热，四肢冰冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [pʌls] .
and **a** **quick** **and** **irregular** **pulse** **.**
和 一个 快的 和 不规律的 脉冲 .

脉搏快且不规则。

[ði:z] ['sɪmptəmz] [wɜ:r; wər] [ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][æk'sɪlə] .
These **symptoms** **were** **preceded** **by** **a** **pain** **in** **the** **axilla** **.**
这些 症状 是 之前 经过 一个 疼痛 在 这 腋窝 .

这些症状之前都伴有腋窝疼痛。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][wʌn][lɑ:rdʒ] ['pʌstjuləs] [sɔ:r] , [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðæt] [dɛlɪneɪtəd] [ɪn] [pleɪt]
On **her** **hand** **was** **one** **large** **pustulous** **sore** **,** **which** **resembled** **that** **delinated** **in** **Plate**
[noʊ] . [wʌn] .
No **.** **1** **.**
不 . 1 .

她手上有一个很大的脓疱疮，与图版 1 中描绘的疮相似。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [ðə; ði]['vaɪrəs] ,
It **is** **curious** **also** **to** **observe** **,** **that** **the** **virus** **,**
它 是 好奇的 还 到 观察 , 那 这 病毒 ,

值得注意的是，这种病毒.....

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɪts] [ɪ'fekts] [ɪz] [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['pri:viəsli] [tu:; tə]
which **with** **respect** **to** **its** **effects** **is** **undetermined** **and** **uncertain** **previously** **to**
[ɪts] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,
its **passing** **from** **the** **horse** **through** **the** **medium** **of** **the** **cow** **,**
它是 通过 从 这 马 通过 这 中等的 的 这 奶牛 ,

至于其作用，在它从马经由牛这一媒介传递之前，是未确定且不确定的。

[ʃʊd; ʃəd] [ðen] [nɑ:t]['oʊnli] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['æktɪv] ,
should **then** **not** **only** **become** **more** **active** **,**
应该 然后 不是 仅有的 变得 更多的 积极的 ,

那么，他们不仅应该变得更加积极主动，

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veriəbli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [pə'zes] [ðoʊz] [spə'sɪfɪk] ['prɑ:pərtiz] [wɪtʃ] [ɪn'du:s]

but	should	invariably	and	completely	possess	those	specific	properties	which	induce
但	应该	总是	和	完全地	具有	那些	具体的	特性	哪个	诱导

[ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['sɪmptəmz] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raiələs] ['fi:vər] ,

in	the	human	constitution	symptoms	similar	to	those	of	the	variolous	fever	,
在	这	人类	宪法	症状	相似的	到	那些	的	这	天花	发烧	,

但应当始终且完全具备那些能够使人体产生类似于天花热症状的特定特性。

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]['evər] ['rendərz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnsə'sɛptəbəl]

and	effect	in	it	that	peculiar	change	which	for	ever	renders	it	unsusceptible
和	影响	在	它	那	奇特	改变	哪个	为了	曾经	渲染	它	不易受影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [və'raiələs] [kən'teɪdʒən] .

of	the	variolous	contagion	.
的	这	天花	传染	.

并使其发生那种特殊的变化，从而永远使其不易感染天花病毒。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [ðen] , [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [kən'dʒektʃərd] ,

May	it	not	,	then	,	be	reasonably	conjectured	,
可能	它	不是	,	然后	,	是	合理	推测	,

那么，我们是否可以合理地推测：

[ðæt] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks][ɪz]['mɔ:rbɪd] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][kaɪnd] ,

that	the	source	of	the	Small	-	pox	is	morbid	matter	of	a	peculiar	kind	,
那	这	来源	的	这	小的	-	天花	是	病态的	事情	的	一个	奇特	种类	,

天花病毒的源头是一种特殊的病原体。

['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌæksə'dent(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ]

generated	by	a	disease	in	the	horse	,	and	that	accidental	circumstances	may
生成的	经过	一个	疾病	在	这	马	,	和	那	偶然	情况	可能

[hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'rɪzn] ,

have	again	and	again	arisen	,
有	再次	和	再次	出现	,

这是由马匹疾病引起的，而且可能反复出现意外情况。

[stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [nu:] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɑ:n]

still	working	new	changes	upon
仍然	在职的	新的	变化	之上

仍在研究新的变化

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [fɔ:rm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ]

until	it	has	acquired	the	contagious	and	malignant	form	under	which	we	now
直到	它	有	获得	这	传染性	和	恶性	形式	在下面	哪个	我们	现在

['kɑ:mənli] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ˌdevə'steɪʃn] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ?

commonly	see	it	making	its	devastations	amongst	us	?
通常	看	它	制作	它是	灾难	在	我们	?

直到它发展成我们现在经常看到的这种具有传染性和恶性的形态，并对我们造成破坏？

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['mætər] [ˌʌndə'gəuz]

from	a	consideration	of	the	change	which	the	infectious	matter	undergoes
从	一个	考虑	的	这	改变	哪个	这	传染性	事情	经历

[frʌm; frəm] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɑːn][ðə; ði] ,

from	producing	a	disease	on	the	cow	,
从	生产	一个	疾病	在	这	奶牛	,

从考虑传染性物质在牛身上引起疾病的过程中所发生的变化来看，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] ['meni] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz] , [naʊ] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

may	we	not	conceive	that	many	contagious	diseases	,	now	prevalent	among	us	,
可能	我们	不是	构想	那	许多	传染性	疾病	,	现在	流行	之中	我们	,

我们难道不应该意识到，目前在我们中间流行的许多传染病，

[meɪ] [oʊ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd]

may	owe	their	present	appearance	not	to	a	simple	,	but	to	a	compound
可能	欠	他们的	展示	外貌	不是	到	一个	简单的	,	但	到	一个	化合物

['ɔːrɪdʒɪn] ?

origin	?
起源	?

它们现在的形态可能并非源于单一祖先，而是源于复合祖先?

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvər] ,

For	example	,	is	it	difficult	to	imagine	that	the	measles	,	the	scarlet	fever	,
为了	例子	,	是	它	难的	到	想象	那	这	麻疹	,	这	猩红	发烧	,

例如，很难想象麻疹、猩红热.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌlsərəs] [sɔːr] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [skɪn] , [hæv; həv][ɔːl] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

and	the	ulcerous	sore	throat	with	a	spotted	skin	,	have	all	sprung	from
和	这	溃疡的	疮	喉	和	一个	斑	皮肤	,	有	全部	弹簧	从

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] ,

the	same	source	,
这	相同的	来源	,

溃疡性咽喉痛伴皮肤出现斑点，这些症状都源于同一病因。

[ə'suːmɪŋ] [sʌm; səm][və'raɪəti][ɪn][ðer; ðər][fɔːrmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː]

assuming	some	variety	in	their	forms	according	to	the	nature	of	their	new
假设	一些	种类	在	他们的	表格	根据	到	这	自然	的	他们的	新的

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ?

combinations	?
组合	?

假设它们的形式会根据新组合的性质而有所不同?

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪl] [ə'plaɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz]

The	same	question	will	apply	respecting	the	origin	of	many	other	contagious	diseases
这	相同的	问题	将要	申请	尊重	这	起源	的	许多	其他	传染性	疾病

,

,

,

同样的问题也适用于其他许多传染病的起源。

[wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'nælədʒi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

which	bear	a	strong	analogy	to	each	other	.
哪个	熊	一个	强的	类比	到	每个	其他	.

它们之间具有很强的相似性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [fɔːrmz][ðæn; ðən][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən]

There	are	certainly	more	forms	than	one	,	without	considering	the	common
那里	是	当然	更多的	表格	比	一	,	没有	考虑	这	常见的

[ˌveri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːnfluənt][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ,

variation	between	the	confluent	and	distinct	,
变化	之间	这	汇合	和	清楚的	,

即使不考虑汇合型和分离型之间的常见差异，其形式也肯定不止一种。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [ə'pɪrz] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] . – [ə'baʊt] ['sev(ə)n]

in	which	the	Small	-	pox	appears	in	what	is	called	the	natural	way	.	–	About	seven
在	哪个	这	小的	-	天花	出现	在	什么	是	称为	这	自然的	方式	.	–	关于	七

['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] [spred] [θruː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]

years	ago	a	species	of	Small	-	pox	spread	through	many	of	the	towns	and
年	前	一个	物种	的	小的	-	天花	传播	通过	许多	的	这	城镇	和

['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['glɔstəʃiə] :

villages	of	this	part	of	Gloucestershire	:
村庄	的	这	部分	的	格洛斯特郡	:

天花以所谓的自然方式出现。——大约七年前，一种天花病毒在格洛斯特郡这一地区的许多城镇和村庄传播开来：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ][maɪld][ə; eɪ]['neɪtʃər] , [ðæt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] ['skersli] ['evər]

it	was	of	so	mild	a	nature	,	that	a	fatal	instance	was	scarcely	ever
它	曾是	的	所以	温和的	一个	自然	,	那	一个	致命的	实例	曾是	几乎	曾经

[hɜːrd] [ʌv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

它的性质非常温和，几乎从未听说过造成死亡的案例。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

and	consequently	so	little	dreaded	by	the	lower	orders	of	the	community	,
和	最后	所以	小的	令人恐惧的	经过	这	降低	订单	的	这	社区	,

因此，社会底层民众很少会感到恐惧。

[ðæt] [ðeɪ] ['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [noʊ]

that	they	scrupled	not	to	hold	the	same	intercourse	with	each	other	as	if	no
那	他们	谨慎的	不是	到	抓住	这	相同的	交往	和	每个	其他	作为	如果	不

[ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

infectious	disease	had	been	present	among	them	.
传染性	疾病	有	到过	展示	之中	他们	.

他们甚至不顾一切地避免像没有传染病一样彼此交往。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['kɑːnfluənt] .

I	never	saw	nor	heard	of	an	instance	of	its	being	confluent	.
我	绝不	锯	也不	听到	的	一个	实例	的	它是	存在	汇合	.

我从未见过或听说过它汇合的情况。

[ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] ['mænər] , [pər'hæps] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	most	accurate	manner	,	perhaps	,	in	which	I	can	convey	an	idea	of	it
这	最多	准确的	方式	,	也许	,	在	哪个	我	能	传达	一个	主意	的	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

或许，我能表达这种想法的最准确方式是：

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɪfti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [bɪn] ['teɪkən] [prə'mɪskjuəsli] [ænd; ənd] [ɪn'fektɪd]

by	saying	,	that	had	fifty	individuals	been	taken	promiscuously	and	infected
经过	说	,	那	有	五十	个人	到过	已采取	滥交	和	已感染

也就是说，如果五十个人被随意带走并感染了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[baɪ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] [ðɪs] [kən'teɪdʒən] ,
by **exposure** **to** **this** **contagion** **,**
经过 接触 到 这 传染 ,

通过接触这种传染病，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][maɪld][ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
they **would** **have** **had** **as** **mild** **and** **light** **a** **disease** **as** **if** **they** **had**
他们 会 有 有 作为 温和的 和 光 一个 疾病 作为 如果 他们 有
[bɪn] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [və'raiələs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] .
been **inoculated** **with** **variolous** **matter** **in** **the** **usual** **way** **.**
到过 接种 和 天花 事情 在 这 通常 方式 .

他们的病情会像正常接种天花病毒一样轻微。

[ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm] ['eni]
The **harmless** **manner** **in** **which** **it** **shewed** **itself** **could** **not** **arise** **from** **any**
这 无害 方式 在 哪个 它 展示 本身 可以 不是 出现 从 任何
[pɪˌkjuːli'ærəti] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['weðər] ,
peculiarity **either** **in** **the** **season** **or** **the** **weather** **,**
特点 任何一个 在 这 季节 或者 这 天气 ,

它以这种无害的方式出现，不可能是由于季节或天气的任何特殊性造成的。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] ['prɑːgres] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [pɜ˞'siːvɪŋ] ['eni] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn]
for **I** **watched** **its** **progress** **upwards** **of** **a** **year** **without** **perceiving** **any** **variation** **in**
为了 我 观看 它是 进步 向上 的 一个 年 没有 感知 任何 变化 在
[ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .
its **general** **appearance** **.**
它是 一般的 外貌 .

因为我观察了它一年多的时间，却没有发现它的外观有任何变化。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [[θriː]] .
I **consider** **it** **then** **as** **a** **variety** **of** **the** **Small** **-** **pox** **[** **3** **]** **.**
我 考虑 它 然后 作为 一个 种类 的 这 小的 - 天花 [3] .

因此，我认为它是天花的一种变种[3]。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['keɪsɪz][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd]
In **some** **of** **the** **preceding** **cases** **I** **have** **noticed** **the** **attention** **that** **was** **paid**
在 一些 的 这 前 案例 我 有 注意到 这 注意力 那 曾是 有薪酬的
[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **the** **state** **of** **the**
到 这 状态 的 这

在前面的一些案例中，我注意到人们对以下情况给予了关注：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[və'raiələs] ['mætər] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ˌɪn'sɜ˞ːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
variolous **matter** **previous** **to** **the** **experiment** **of** **inserting** **it** **into** **the** **arms** **of**
天花 事情 以前的 到 这 实验 的 插入 它 进入 这 武器 的
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] .
those **who** **had** **gone** **through** **the** **Cow** **-** **pox** **.**
那些 WHO 有 已消失 通过 这 奶牛 - 天花 .

在将天花物质注入患过牛痘的人的手臂之前，进行了相关实验。

[ðɪs] [aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðiːz]
This **I** **conceived** **to** **be** **of** **great** **importance** **in** **conducting** **these**
这 我 构思 到 是 的 伟大的 重要性 在 进行 这些
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
experiments **,**
实验 ,

我认为这对于进行这些实验至关重要。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz]['prɑːpərli] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɪ'nɑːkjuleɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	were	it	always	properly	attended	to	by	those	who	inoculate	for	the
和	是	它	总是	适当地	参加	到	经过	那些	WHO	接种	为了	这

[smɔːl] - [pɑːks] ,

Small	-	pox	,
小的	-	天花	,

如果那些负责接种天花疫苗的人能够始终妥善照料的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prɪ'vent] [mʌtʃ] ['sʌbsɪkwənt] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

it	might	prevent	much	subsequent	mischief	and	confusion	.
它	可能	防止	很多	随后的	恶作剧	和	困惑	.

它或许可以避免日后许多麻烦和混乱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːsɪŋ] [soʊ] ['nesəseri] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] ,

With	the	view	of	enforcing	so	necessary	a	precaution	,
和	这	看法	的	强制执行	所以	必要的	一个	预防	,

为了落实这项必要的预防措施，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [daɪ'gresɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt]

I	shall	take	the	liberty	of	digressing	so	far	as	to	point	out	some	unpleasant
我	将	拿	这	自由	的	跑题了	所以	远的	作为	到	观点	出去	一些	令人不快的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

我冒昧地岔开一下话题，指出一些令人不快的真相。

['relətɪv] [tuː; tə] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn]

relative	to	mismanagement	in	this	particular	,	which	have	fallen	under	my	own
相对的	到	管理不善	在	这	特别的	,	哪个	有	倒下	在下面	我的	自己的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

就我个人观察而言，这方面存在一些管理不善的问题。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ([naʊ] [noʊ] [mɔːr]) , [huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][ɪn] [ðɪs]

A	Medical	Gentleman	(	now	no	more	)	,	who	for	many	years	inoculated	in	this
一个	医疗的	绅士	(	现在	不	更多的	)	,	WHO	为了	许多	年	接种	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

一位（现已去世的）医生，多年来一直在这个社区为居民接种疫苗。

['friːkwəntli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['mætər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] , [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

frequently	preserved	the	variolous	matter	intended	for	his	use	,	on	a	piece	of
频繁地	保存完好	这	天花	事情	故意的	为了	他的	使用	,	在	一个	片	的

[lɪnt][ɔːr]['kɑːt(ə)n] ,

lint	or	cotton	,
皮棉	或者	棉布	,

他经常将准备使用的花粉保存在一块棉絮或棉花上。

[wɪtʃ] , [ɪn]

which	,	in
哪个	,	在

其中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ɪts]['fluːɪd] [steɪt] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪəl] , [kɔːrkt] , [ænd; ənd] [kən'veid] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm]

its	fluid	state	was	put	into	a	vial	,	corked	,	and	conveyed	into	a	warm
它是	体液	状态	曾是	放	进入	一个	小瓶	,	软木塞	,	和	传递	进入	一个	温暖的

['pɑːkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

将其液态物质装入小瓶中，塞紧瓶塞，然后放入温暖的口袋中；

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['sɜːrt(ə)nli] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['spiːdəli] [prə'djʊsɪŋ] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	situation	certainly	favourable	for	speedily	producing	putrefaction	in	it	.
一个	情况	当然	有利	为了	迅速地	生产	腐败	在	它	.

这种情况无疑有利于腐败的迅速发生。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] ([nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sevrəl] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	this	state	(	not	unfrequently	after	it	had	been	taken	several	days	from	the
在	这	状态	(	不是	不常	后	它	有	到过	已采取	一些	天	从	这

['pʌstjuːlz]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

pustules	)	it	was	inserted	into	the	arms	of	his	patients	,
脓疱	)	它	曾是	插入	进入	这	武器	的	他的	患者	,

在这种状态下（通常是从脓疱中取出几天后），他将药物注射到病人的手臂上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'saɪzd][pɑːrts] , ['swelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	brought	on	inflammation	of	the	incised	parts	,	swellings	of	the
和	带来	在	炎	的	这	切开	部分	,	肿胀	的	这

['æksəˌleri; æk'sɪləri][glændz] , ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'rʌpʃənz] .

axillary	glands	,	fever	,	and	sometimes	eruptions	.
腋窝	腺体	,	发烧	,	和	有时	喷发	.

导致切口部位发炎、腋窝腺体肿胀、发热，有时还会出现皮疹。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ?

But	what	was	this	disease	?
但	什么	曾是	这	疾病	?

但这种疾病究竟是什么呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] ['hævɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [lɔːst] ,

Certainly	not	the	Small	-	pox	;	for	the	matter	having	from	putrefaction	lost	,
当然	不是	这	小的	-	天花	;	为了	这	事情	拥有	从	腐败	丢失的	,

当然不是天花；因为天花病毒已经腐烂失效了。

[ɔːr] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɪn][ɪts][spə'sɪfɪk] ['prɑːpərtiz] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

or	suffered	a	derangement	in	its	specific	properties	,	was	no	longer	capable	of
或者	遭受	一个	精神错乱	在	它是	具体的	特性	,	曾是	不	更长	有能力的	的

[prə'djʊsɪŋ] [ðæt] ['mælədi] ,

producing	that	malady	,
生产	那	弊病	,

或者其特定特性发生紊乱，不再能够产生那种疾病。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

those	who	had	been	inoculated	in	this	manner	being	as	much	subject	to	the
那些	WHO	有	到过	接种	在	这	方式	存在	作为	很多	主题	到	这

[kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,

contagion	of	the	Small	-	pox	,
传染	的	这	小的	-	天花	,

那些以这种方式接种疫苗的人同样容易感染天花。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'ziːz] ;

as	if	they	had	never	been	under	the	influence	of	this	artificial	disease	;
作为	如果	他们	有	绝不	到过	在下面	这	影响	的	这	人造的	疾病	;

[ænd; ənd] ['meni] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [fel]

and	many	,	unfortunately	,	fell
和	许多	,	很遗憾	,	跌倒

仿佛他们从未受到这种人为疾病的影响；不幸的是，许多人因此倒下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['vɪktəms][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] .
victims to it , who thought themselves in perfect security .
受害者 到 它 , WHO 想法 他们自己 在 完美的 安全 .

那些自认为处于绝对安全状态的人，也成为了受害者。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
The same unfortunate circumstance of giving a disease , supposed to be
这 相同的 不幸 环境 的 给予 一个 疾病 , 据称 到 是
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
the Small - pox ,
这 小的 - 天花 ,

同样不幸的是，人们也遇到了传播疾病的情况，据说是天花。

[wɪð; wɪθ] - [və'raiələs] ['mætər] , ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
with inefficaceous variolous matter , having occurred under the direction of
和 - 天花 事情 , 拥有 发生 在下面 这 方向 的
[sʌm; səm] ['ʌðər] [præk'tiʃənəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,
some other practitioners within my knowledge ,
一些 其他 从业者 之内 我的 知识 ,

据我所知，这是在其他一些从业者的指导下发生的，当时使用的是无效的天花物质。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kɔːʃəs] ['meθəd] [ʌv; əv][si'kjuəiŋ][ðə; ði] [və'raiələs]
and probably from the same incautious method of securing the variolous
和 大概 从 这 相同的 不谨慎 方法 的 确保 这 天花
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

很可能也是由于获取花粉剂时采取了同样不谨慎的方法。

[aɪ][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [wʌt] [aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
I avail myself of this opportunity of mentioning what I conceive to be of
我 可用 我 的 这 机会 的 提及 什么 我 构想 到 是 的
[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
great importance ;
伟大的 重要性 ;

我借此机会提及我认为非常重要的事情；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kɔːʃəneri] [hɪnt] ,
and , as a further cautionary hint ,
和 , 作为 一个 更远 警告 暗示 ,

此外，还要特别提醒一句：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [daɪ'gres][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
I shall again digress so far as to add another observation on the subject
我 将 再次 离题 所以 远的 作为 到 添加 其他 观察 在 这 主题
[ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .
of Inoculation .
的 接种 .

我还要再跑题一下，补充一点关于接种疫苗的看法。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jet] [æsə'teind] [baɪ][ɪk'sperɪmənt] ,
Whether it be yet ascertained by experiment ,
无论 它 是 然而 已确定 经过 实验 ,

无论是否已通过实验确定，

[ðæt] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [və'raiələs] ['mætər] [in'sə:tid]['ɪntu:][ðə; ði][skɪn] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns]
that **the** **quantity** **of** **variolous** **matter** **inserted** **into** **the** **skin** **makes** **any** **difference**
那 这 数量 的 天花 事情 插入 进入 这 皮肤 制作 任何 不同之处
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['maɪldnəs][ɔ:r]['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
with **respect** **to** **the** **subsequent** **mildness** **or** **violence** **of** **the** **disease** **,**
和 尊重 到 这 随后的 温和 或者 暴力 的 这 疾病 ,

注入皮肤的痘病毒量是否会对随后疾病的轻重程度产生影响?

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[noʊ] [nɑ:t] ;
know **not** **;**
知道 不是 ;

不知道;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['i:ðər] [ðə; ði]
but **I** **have** **the** **strongest** **reason** **for** **supposing** **that** **is** **either** **the**
但 我 有 这 最强 原因 为了 假如 那 是 任何一个 这
['pʌŋktʃərz] [ɔ:r] [ɪn'sɪʒənz] [bi:; bi] [meɪd] [soʊ] [di:p] [æz; əz][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
punctures **or** **incisions** **be** **made** **so** **deep** **as** **to** **go** **through** **it** **,**
穿刺 或者 切口 是 制成 所以 深的 作为 到 去 通过 它 ,

但我最有理由推测，要么是刺伤或切口太深，以至于穿透了组织。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ðə; ði]['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz] ['membreɪn] , [ðæt] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
and **wound** **the** **adipose** **membrane** **,** **that** **the** **risk** **of** **bringing** **on** **a**
和 伤口 这 脂肪 膜 , 那 这 风险 的 带来 在 一个
['vaɪələnt] [dɪ'zi:z] [ɪz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] .
violent **disease** **is** **greatly** **increased** **.**
暴力 疾病 是 非常 增加 .

并且损伤脂肪膜，大大增加引发剧烈疾病的风险。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [æn; ən][ɪ'nɑ:kjəˌleɪtər] ,
I **have** **known** **an** **inoculator** **,**
我 有 已知 一个 接种器 ,

我认识一位接种员，

[hu:z] ['præktɪs] [wʌz; wəz] " [tu:; tə][kʌt] [di:p] [ɪ'nʌf] ([tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [tu:; tə]
whose **practice** **was** **"** **to** **cut** **deep** **enough** **(** **to** **use** **his** **own** **expression** **)** **to**
谁 实践 曾是 " 到 切 深的 足够的 (到 使用 他的 自己的 表达) 到
[si:] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fæt] ,
see **a** **bit** **of** **fat** **,**
看 一个 少量 的 胖的 ,

他的手术方法是"切得足够深（用他自己的话说），以便能看到一点脂肪"。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ðə; ði] ['mætər] .
" **and** **there** **to** **lodge** **the** **matter** **.**
" 和 那里 到 小屋 这 事情 .

然后到那里提交此事。

[ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bæd]['keɪsɪz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['æbˌsɛsɪz]

The	great	number	of	bad	Cases	,	independent	of	inflammations	and	abscesses
这	伟大的	数字	的	坏的	案例	,	独立的	的	炎症	和	脓肿

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] ,

on	the	arms	,
在	这	武器	,

大量病情严重的病例，与手臂上的炎症和脓肿无关。

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðɪs] ['præktɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] ;

and	the	fatality	which	attended	this	practice	was	almost	inconceivable	;
和	这	死亡	哪个	参加	这	实践	曾是	几乎	不可思议	;

这种做法造成的死亡人数几乎难以想象；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['eni] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	cannot	account	for	it	on	any	other	principle	than	that	of	the
和	我	不能	帐户	为了	它	在	任何	其他	原则	比	那	的	这

['mætər] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .

matter	being	placed	in	this	situation	instead	of	the	skin	.
事情	存在	放置	在	这	情况	反而	的	这	皮肤	.

除了物质被置于这种境地而不是皮肤之外，我无法用其他任何原则来解释这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [huːm] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] ,

It	was	the	practice	of	another	,	whom	I	well	remember	,
它	曾是	这	实践	的	其他	,	谁	我	出色地	记住	,

这是另一个人的做法，我对这个人印象很深。

[tuː; tə] [pɪntʃ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn]

to	pinch	up	a	small	portion	of	the	skin
到	捏	向上	一个	小的	部分	的	这	皮肤

捏起一小块皮肤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

on	the	arms	of	his	patients	and	to	pass	through	it	a	needle	,
在	这	武器	的	他的	患者	和	到	经过	通过	它	一个	针	,

在病人的手臂上扎针，然后用针穿过针眼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['priːviəsli] ['dɪpt] [ɪn] [və'raiələs] ['mætər] .

with	a	thread	attached	to	it	previously	dipped	in	variolous	matter	.
和	一个	线	随附的	到	它	之前	浸入	在	天花	事情	.

上面系着一根事先浸过花粉的线。

[ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] [pɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [left][ɪn]['kɑːntækt]

The	thread	was	lodged	in	the	perforated	part	,	and	consequently	left	in	contact
这	线	曾是	已提交	在	这	穿孔的	部分	,	和	最后	左边	在	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seljələr] ['membreɪn] .

with	the	cellular	membrane	.
和	这	细胞	膜	.

线头卡在穿孔部分，因此与细胞膜接触。

[ðɪs] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪl] [sək'ses] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] .

This	practice	was	attended	with	the	same	ill	success	as	the	former	.
这	实践	曾是	参加	和	这	相同的	患病的	成功	作为	这	以前的	.

这种做法与之前的做法一样，都以失败告终。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [naʊ] [ɪ'nɑːkjuleɪt][ɪn] [ðɪs] [ruːd] [wei] [baɪ]

Although	**it**	**is**	**very**	**improbable**	**that**	**any**	**one**	**would**	**now**	**inoculate**	**in**	**this**	**rude**	**way**	**by**
虽然	它	是	非常	不太可能	那	任何	一	会	现在	接种	在	这	粗鲁的	方式	经过

[dɪ'zaɪn] ,

design	**,**
设计	,

虽然现在不太可能有人会故意以这种粗暴的方式接种疫苗，

[jet] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['lænsɪt] ,

yet	**these**	**observations**	**may**	**tend**	**to**	**place**	**a**	**double**	**guard**	**over**	**the**	**lancet**	**,**
然而	这些	观察	可能	趋向	到	地方	一个	双倍的	警卫	超过	这	柳叶刀	,

然而，这些观察结果可能意味着要对柳叶刀施加双重保护。

[wen] ['ɪnfənts] , [huːz] [skɪnz] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [soʊ] ['veri] [θɪn] , [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [ker] [ʌv; əv]

when	**infants**	**,**	**whose**	**skins**	**are**	**comparatively**	**so**	**very**	**thin**	**,**	**fall**	**under**	**the**	**care**	**of**
什么时候	婴儿	,	谁	皮肤	是	比较	所以	非常	薄的	,	落下	在下面	这	关心	的

[ðə; ðiː][ɪ'nɑːkjəˌleɪtər] .

the	**inoculator**	**.**
这	接种器	.

当婴儿的皮肤相对较薄时，接种疫苗就成了头等大事。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrdwɪk] , [ʌv; əv] ['sɒdbəri] [ɪn] [ðɪs]

A	**very**	**respectable**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**Dr**	**.**	**Hardwicke**	**,**	**of**	**Sodbury**	**in**	**this**
一个	非常	可敬	朋友	的	矿	,	博士	.	哈德威克	,	的	索德伯里	在	这

['kaʊnti] ,

county	**,**
县	,

我的一位非常尊敬的朋友，哈德威克博士，来自本郡的索德伯里，

[ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [mɔːr]

inoculated	**great**	**numbers**	**of**	**patients**	**previous**	**to**	**the**	**introduction**	**of**	**the**	**more**
接种	伟大的	数字	的	患者	以前的	到	这	介绍	的	这	更多的

['mɑːdərn] ['meθəd] [baɪ] ['sʌtən] ,

modern	**method**	**by**	**Sutton**	**,**
现代的	方法	经过	萨顿	,

在萨顿引入更现代的方法之前，已经为大量患者接种了疫苗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	**with**
和	和

并且与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[sʌtʃ] [sək'ses] , [ðæt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪnstəns] [ə'kɜːrd] [æz; əz] ['rerli] [æz; əz] [sɪns] [ðæt] ['meθəd]

such	**success**	**,**	**that**	**a**	**fatal**	**instance**	**occurred**	**as**	**rarely**	**as**	**since**	**that**	**method**
这样的	成功	,	那	一个	致命的	实例	发生	作为	很少	作为	自从	那	方法

[hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] .

has	**been**	**adopted**	**.**
有	到过	已采用	.

这种方法取得了巨大成功，以至于自采用该方法以来，致命事故发生的概率极低。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['dɑːktɝz] ['præktɪs] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [slaɪt] [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

It	**was**	**the**	**doctor's**	**practice**	**to**	**make**	**as**	**slight**	**an**	**incision**	**as**	**possible**
它	曾是	这	医生的	实践	到	制作	作为	轻微	一个	切口	作为	可能的

[ə'pɑːn][ðə; ðiː][skɪn] ,

upon	**the**	**skin**	**,**
之上	这	皮肤	,

医生的惯例是尽可能在皮肤上做一个最小的切口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [θred] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [və'raɪələs] ['mætər] .

and	there	to	lodge	a	thread	saturated	with	the	variolous	matter	.
和	那里	到	小屋	一个	线	饱和	和	这	天花	事情	.

然后在那里插入一根浸透了花粉的线。

[wen] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] ,

When	his	patients	became	indisposed	,	agreeably	to	the	custom	then	prevailing	,
什么时候	他的	患者	成为	不适	,	欣然	到	这	风俗	然后	盛行	,

当他病人身体不适时，按照当时的习俗，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][goʊ] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][wɜːr; wər] [kept] ['mɑːdərətli] [wɔːrm] .

they	were	directed	to	go	to	bed	and	were	kept	moderately	warm	.
他们	是	指导	到	去	到	床	和	是	保留	中等程度	温暖的	.

他们被安排上床睡觉，并被安排保持适度的温暖。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðen] ,

Is	it	not	probable	then	,
是	它	不是	可能	然后	,

那么，这种可能性不大吗?

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] ['præktɪs] [meɪ] [dɪ'pend] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ʌv; əv]

that	the	success	of	the	modern	practice	may	depend	more	upon	the	method	of
那	这	成功	的	这	现代的	实践	可能	依赖	更多的	之上	这	方法	的

[ɪn'veriəbli] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ðɪ]['vaɪrəs][ɪn][ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][skɪn] ,

invariably	depositing	the	virus	in	or	upon	the	skin	,
总是	存款	这	病毒	在	或者	之上	这	皮肤	,

现代疗法的成功可能更多地取决于将病毒始终注入皮肤的方法。

[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] ?

than	on	the	subsequent	treatment	of	the	disease	?
比	在	这	随后的	治疗	的	这	疾病	?

比后续的疾病治疗更重要吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] [kuːl] [er] ,

I	do	not	mean	to	insinuate	that	exposure	to	cool	air	,
我	做	不是	意思是	到	暗示	那	接触	到	凉爽的	空气	,

我并非暗示接触冷空气，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [drɪŋk] [koʊld]['wɔːtər] [wen] [hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

and	suffering	the	patient	to	drink	cold	water	when	hot	and	thirsty	,
和	痛苦	这	病人	到	喝	寒冷的	水	什么时候	热的	和	渴	,

让病人在又热又渴的时候喝冷水，

[meɪ] [nɑːt] ['mɑːdərət] [ðə; ðɪ] [ɪ'rʌptɪv] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd]['les(ə)n][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌstjuːlz] ;

may	not	moderate	the	eruptive	symptoms	and	lessen	the	number	of	pustules	;
可能	不是	缓和	这	喷发的	症状	和	减少	这	数字	的	脓疱	;

可能无法缓解皮疹症状并减少脓疱数量;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[jet] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ]['fɔːrmər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

yet	,	to	repeat	my	former	observation	,	I	cannot	account	for	the	uninterrupted
然而	,	到	重复	我的	以前的	观察	,	我	不能	帐户	为了	这	不间断

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

然而，重申我之前的观点，我无法解释这种持续不断的成功。

[ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] , [ʌv; əv][wʌn] [præk'tɪʃənər] ,
or **nearly** **so** **,** **of** **one** **practitioner** **,**
或者 几乎 所以 , 的 一 实践者 ,

或者说，几乎就是这样，一位从业者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [wer] ,
and **the** **wretched** **state** **of** **the** **patients** **under** **the** **care** **of** **another** **,** **where** **,**
和 这 可怜 状态 的 这 患者 在下面 这 关心 的 其他 , 在哪里 ,

以及由他人照料的病人所处的悲惨境地，其中，

[ɪn][bəuθ] ['instənsiz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tri:tmənt] [dɪd][nɑ:t] ['dɪfər] [ɪ'senʃəli] ,
in **both** **instances** **,** **the** **general** **treatment** **did** **not** **differ** **essentially** **,**
在 两个都 实例 , 这 一般的 治疗 做过 不是 不同 本质上 ,

在这两种情况下，总体处理方式本质上并无不同。

[wɪ'ðaʊt] [kən'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [moʊdz][ʌv; əv] [ˌɪn'sɝ:tɪŋ] [ðə; ði]
without **conceiving** **it** **to** **arise** **from** **the** **different** **modes** **of** **inserting** **the**
没有 受孕 它 到 出现 从 这 不同的 模式 的 插入 这
['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] .
matter **for** **the** **purpose** **of** **producing** **the** **disease** **.**
事情 为了 这 目的 的 生产 这 疾病 .

没有想到它是由为了产生疾病而插入物质的不同方式引起的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['mætər] [in'sə:tid] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]
As **it** **is** **not** **the** **identical** **matter** **inserted** **which** **is** **absorbed** **into** **the** **constitution**
作为 它 是 不是 这 完全相同的 事情 插入 哪个 是 吸收 进入 这 宪法
,
,
,

因为被宪法吸收的并非是最初加入的那部分内容，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [baɪ][sʌm; səm][pɪ'kju:liər] ['prɑ:ses] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] , ['dʒenəreɪtɪd]
but **that** **which** **is** **,** **by** **some** **peculiar** **process** **in** **the** **animal** **economy** **,** **generated**
但 那 哪个 是 , 经过 一些 奇特 过程 在 这 动物 经济 , 生成的
[baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
by **it** **,**
经过 它 ,

但是，通过动物经济中某种特殊过程而产生的那些东西，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] [meɪ] [prɪ'per] [ɔ:r]['mɑ:dɪfaɪ]
is **it** **not** **probable** **that** **different** **parts** **of** **the** **human** **body** **may** **prepare** **or** **modify**
是 它 不是 可能 那 不同的 部分 的 这 人类 身体 可能 准备 或者 调整
[ðə; ði]['vaɪrəs] ['dɪfrəntli] ?
the **virus** **differently** **?**
这 病毒 不同 ?

人体不同部位对病毒的准备或改造方式是否有可能有所不同?

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][skɪn] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz] ['membreɪn] ,
Although **the** **skin** **,** **for** **example** **,** **adipose** **membrane** **,**
虽然 这 皮肤 , 为了 例子 , 脂肪 膜 ,

虽然皮肤，例如脂肪膜，

[ɔ:r] ['mju:kəs] ['membren] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [və'raiələs] ['vaɪrəs][baɪ][ðə; ði]
or **mucous** **membranes** **are** **all** **capable** **of** **producing** **the** **variolous** **virus** **by** **the**
或者 粘液 膜 是 全部 有能力的 的 生产 这 天花 病毒 经过 这
['stɪmjələs]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
stimulus **given** **by** **the** **particles** **originally** **deposited** **upon** **them** **,**
刺激 给定 经过 这 颗粒 起初 已存 之上 他们 ,

或者说，所有黏膜都能够在最初沉积在其上的病毒颗粒的刺激下产生天花病毒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ]
yet I am induced to conceive that each of these parts is capable of producing
然而 我 是 诱导 到 构想 那 每个 的 这些 部分 是 有能力的 的 生产
[sʌm; səm][ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈkwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ɪts] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði]
some variation in the qualities of the matter previous to its affecting the
一些 变化 在 这 品质 的 这 事情 以前的 到 它是 影响 这
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
constitution .
宪法 .

但我认为，这些部分中的每一个都能够在影响构成之前，对物质的性质产生一些变化。

[wʌt] [els] [kæn; kən] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [wen]
What else can constitute the difference between the Small - pox when
什么 别的 能 构成 这 不同之处 之间 这 小的 - 天花 什么时候
[kəˈmjuːnikeitid] [ˈkæʒuəli] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] ,
communicated casually or in what has been termed the natural way ,
沟通 随意地 或者 在 什么 有 到过 称为 这 自然的 方式 ,

还有什么能解释天花病毒在以随意方式传播或以所谓自然方式传播时的区别呢?

[ɔːr] [wen] [brɔːt] [ɑːn] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ?
or when brought on artificially through the medium of the skin ?
或者什么时候 带来 在 人为地 通过 这 中等的 的 这 皮肤 ?

或者通过皮肤等媒介人为引入?

[ˈæftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [vəˈraiələs] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] , [pəˈzesɪŋ] [ðer; ðər] [truː] [spəˈsɪfɪk][ænd; ənd]
After all , are the variolous particles , possessing their true specific and
后 全部 , 是 这 天花 颗粒 , 拥有 他们的 真的 具体的 和
[kənˈteɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
contagious principles ,
传染性 原则 ,

毕竟，天花病毒颗粒本身就具有其独特的传染性和特异性。

[ˈevər][ˈteɪkən][ʌp][ænd; ənd] [kənˈveid] [baɪ][ðə; ði] [lɪmˈfætɪks] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blʌd] [ˈves(ə)lz] ?
ever taken up and conveyed by the lymphatics unchanged into the blood vessels ?
曾经 已采取 向上 和 传递 经过 这 淋巴系统 未更改 进入 这 血 船只 ?

淋巴系统是否能够原封不动地将营养物质吸收并输送到血管中?

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][nɑːt] .
I imagine not .
我 想象 不是 .

我想应该不是。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ,
Were this the case ,
是 这 这 案件 ,

如果情况真是如此，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [blʌd] [səˈfɪʃntli] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]['steɪdʒɪz]
should we not find the blood sufficiently loaded with them in some stages
应该 我们 不是 寻找 这 血 足够 已加载 和 他们 在 一些 阶段
[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [baɪ] [ˌɪnˈsɝːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndər][ðə; ði]
of the Small - pox to communicate the disease by inserting it under the
的 这 小的 - 天花 到 交流 这 疾病 经过 插入 它 在下面 这
[ˈkjuːtɪkl] ,
cuticle ,
表皮 ,

如果我们发现天花病毒在某些阶段的血液中含有足够多的微粒，可以通过将其插入皮肤表皮下传播疾病，那么

[ɔːr][baɪ] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌlsər] ?

or	by	spreading	it	on	the	surface	of	an	ulcer	?
或者	经过	传播	它	在	这	表面	的	一个	溃疡	?

或者涂抹在溃疡表面?

[jet] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði]

Yet	experiments	have	determined	the
然而	实验	有	决定	这

[ɪmˌpræktɪkə'bɪləti]

impracticability
不切实际

然而，实验已经确定了这种做法的不可行性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wei] ;

of	its	being	given	in	this	way	;
的	它是	存在	给定	在	这	方式	;

以这种方式给予;

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [ðæt] [və'raiələs] ['mætər] [wen] [mʌtʃ] [daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

although	it	has	been	proved	that	variolous	matter	when	much	diluted	with	water
虽然	它	有	到过	已证实	那	天花	事情	什么时候	很多	稀	和	水

,

,

,

虽然已经证明，当花粉被大量水稀释时，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] , [wɪl] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

and	applied	to	the	skin	in	the	usual	manner	,	will	produce	the	disease	.
和	应用	到	这	皮肤	在	这	通常	方式	,	将要	生产	这	疾病	.

如果按常规方式涂抹于皮肤上，就会引发这种疾病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [daɪ'gresɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['baʊndri] , [tuː; tə][goʊ] [maɪ'nuːtli] ['ɪntuː]

But	it	would	be	digressing	beyond	a	proper	boundary	,	to	go	minutely	into
但	它	会	是	跑题了	超过	一个	恰当的	边界	,	到	去	精确到分钟	进入

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] [hɪr] .

this	subject	here	.
这	主题	这里	.

但在这里详细探讨这个话题就有点跑题了。

[æt; ət] [wʌt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks][wʌz; wəz][fɜːrst] ['noʊtɪst] [hɪr] [ɪz][nɑːt][ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

At	what	period	the	Cow	-	pox	was	first	noticed	here	is	not	upon	record	.
在	什么	时期	这	奶牛	-	天花	曾是	第一的	注意到	这里	是	不是	之上	记录	.

这里最早发现牛痘是在什么时候，目前尚无记录。

['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst]['fɑːrmɝz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [deɪz] ,

Our	oldest	farmers	were	not	unacquainted	with	it	in	their	earliest	days	,
我们的	最老	农民	是	不是	不熟悉的	和	它	在	他们的	最早	天	,

我们最年长的农民在早期就对它并不陌生。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['fɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

when	it	appeared	among	their	farms	without	any	deviation	from	the
什么时候	它	出现	之中	他们的	农场	没有	任何	偏差	从	这

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zɪbɪts] .

phænomena	which	it	now	exhibits	.
现象	哪个	它	现在	展品	.

当时它出现在他们的农场里，并没有表现出与现在相同的现象。

[ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm]

Its	connection	with	the	Small	-	pox	seems	to	have	been	unknown	to	them
它是	联系	和	这	小的	-	天花	似乎	到	有	到过	未知	到	他们

.

:

.

他们似乎并不知道它与天花有关。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] [fɜ:rst] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

Probably	the	general	introduction	of	inoculation	first	occasioned	the	discovery	.
大概	这	一般的	介绍	的	接种	第一的	引发	这	发现	.

很可能是接种疫苗的普遍引入促成了这一发现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪts] [raɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['veri] [rɪ'moʊt] [deɪt] ,

Its	rise	in	this	country	may	not	have	been	of	very	remote	date	,
它是	上升	在	这	国家	可能	不是	有	到过	的	非常	偏僻的	日期	,

它在这个国家的兴起或许并非始于很久以前。

[æz; əz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] [maɪt] ['fɔ:rmərli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

as	the	practice	of	milking	cows	might	formerly	have	been	in	the	hands	of
作为	这	实践	的	挤奶	牛	可能	以前	有	到过	在	这	双手	的

['wɪmɪn] ['oʊnli] ;

women	only	;
女性	仅有的	;

因为挤牛奶这项活动以前可能只由妇女负责;

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['deri] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] ,

which	I	believe	is	the	case	now	in	some	other	dairy	countries	,	and	,
哪个	我	相信	是	这	案件	现在	在	一些	其他	奶制品	国家	,	和	,

我相信这种情况现在也出现在其他一些乳制品生产国，而且，

['kɑ:nsɪkwentli] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [maɪt] [nɑ:t][ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]

consequently	that	the	cows	might	not	in	former	times	have	been	exposed	to	the
最后	那	这	牛	可能	不是	在	以前的	时代	有	到过	裸露	到	这

[kən'teɪdʒəs] ['mætər] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði][men] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] [[fɔ:r]] .

contagious	matter	brought	by	the	men	servants	from	the	heels	of	horses	[	4	]	.
传染性	事情	带来	经过	这	男人	仆人	从	这	高跟鞋	的	马匹	[	4	]	.

因此，过去牛可能没有接触过男仆从马蹄上带来的传染性物质[4]。

[ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪz] [nu:] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

Indeed	a	knowledge	of	the	source	of	the	infection	is	new	in	the	minds	of
的确	一个	知识	的	这	来源	的	这	感染	是	新的	在	这	思想	的

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmɚz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

most	of	the	farmers	in	this	neighbourhood	,
最多	的	这	农民	在	这	邻里	,

事实上，对于这个地区的大多数农民来说，了解感染源头还是件新鲜事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'du:st] [gʊd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ;

but	it	has	at	length	produced	good	consequences	;
但	它	有	在	长度	生产	好的	结果	;

但最终还是产生了好的结果;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]

and	it	seems	probable	from	the	precautions	they	are	now	disposed	to
和	它	似乎	可能	从	这	防范措施	他们	是	现在	处置	到

[ə'dɑːpt] , [ðæt]

adopt	,	that
采纳	,	那

从他们现在准备采取的预防措施来看，这似乎很有可能：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] [hɪr] [meɪ] ['iːðər] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːr] [bɪ'kʌm]

appearance	of	the	Cow	-	pox	here	may	either	be	entirely	extinguished	or	become
外貌	的	这	奶牛	-	天花	这里	可能	任何一个	是	完全	熄灭	或者	变得

[ɪk'striːmli] [rer] .

extremely	rare	.
极其	稀有的	.

牛痘在这里的出现可能会完全消失，或者变得极其罕见。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] ['weðər] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Should	it	be	asked	whether	this	investigation	is	a	matter	of	mere	curiosity	,
应该	它	是	问	无论	这	调查	是	一个	事情	的	仅仅	好奇心	,

如果有人问这项调查是否仅仅是出于好奇，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə] ['eni] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ?

or	whether	it	tends	to	any	beneficial	purpose	?
或者	无论	它	倾向于	到	任何	有利	目的	?

或者它是否具有任何有益的目的?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ,

I	should	answer	,	that	notwithstanding	the	happy	effects	of	Inoculation	,
我	应该	回答	,	那	虽然	这	快乐的	效果	的	接种	,

我应该回答说，尽管接种疫苗有令人欣喜的效果，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sɪns] [ɪts][fɜːrst]

with	all	the	improvements	which	the	practice	has	received	since	its	first
和	全部	这	改进	哪个	这	实践	有	已收到	自从	它是	第一的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ,

introduction	into	this	country	,
介绍	进入	这	国家	,

自该技术首次引入我国以来，它已经得到了诸多改进。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [ʌn'friːkwəntli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd]

it	not	very	unfrequently	produces	deformity	of	the	skin	,	and
它	不是	非常	不常	产	畸形	的	这	皮肤	,	和

['sʌmtaɪmz] , ['ʌndər][ðə; ði][best] ['mænɪdʒmənt] , [pruːvz] ['feɪt(ə)l] .

sometimes	,	under	the	best	management	,	proves	fatal	.
有时	,	在下面	这	最好的	管理	,	证明	致命的	.

它经常导致皮肤畸形，有时即使经过最好的治疗，也会致命。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [kri'eɪt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
These **circumstances** **must** **naturally** **create** **in** **every** **instance** **some** **degree** **of**
这些 情况 必须 自然 创造 在 每一个 实例 一些 程度 的
['peɪnf(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
painful **solicitude** **for** **its** **consequences** **.**
痛苦 关怀 为了 它是 结果 .

这些情况自然会在每一种情况下都引发人们对后果的某种程度的痛苦担忧。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] , ['iːv(ə)n]
But **as** **I** **have** **never** **known** **fatal** **effects** **arise** **from** **the** **Cow** **-** **pox** **,** **even**
但 作为 我 有 绝不 已知 致命的 效果 出现 从 这 奶牛 - 天花 , 甚至
[wen]
when
什么时候

但我从未听说过牛痘会导致致命后果，即使在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɪm'prest] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['mænər] , [prə'djʊsɪŋ] [ɪk'stensɪv] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ænd; ənd]
impressed **in** **the** **most** **unfavourable** **manner** **,** **producing** **extensive** **inflammations** **and**
印象深刻 在 这 最多 不利 方式 , 生产 广泛的 炎症 和
[ˌsʌpju'reɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [hændz] ;
suppurations **on** **the** **hands** **;**
化脓 在 这 双手 ;

以极其不利的方式留下印记，导致双手大面积发炎化脓;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [liːvz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]
and **as** **it** **clearly** **appears** **that** **this** **disease** **leaves** **the** **constitution** **in** **a** **state**
和 作为 它 清楚地 出现 那 这 疾病 树叶 这 宪法 在 一个 状态
[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
of **perfect** **security** **from** **the** **infection** **of** **the** **Small** **-** **pox** **,**
的 完美的 安全 从 这 感染 的 这 小的 - 天花 ,

而且很明显，这种疾病使人体完全免受天花病毒的感染。

[meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkjʊ'leɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]
may **we** **not** **infer** **that** **a** **mode** **of** **Inoculation** **may** **be** **introduced** **preferable** **to**
可能 我们 不是 推断 那 一个 模式 的 接种 可能 是 介绍 优选 到
[ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'dɑːptɪd] ,
that **at** **present** **adopted** **,**
那 在 展示 已采用 ,

我们是否可以推断，可以引入一种比目前采用的方法更可取的接种方式?

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['fæməliz] , [wɪtʃ] ,
especially **among** **those** **families** **,** **which** **,**
尤其 之中 那些 家庭 , 哪个 ,

尤其是在那些家庭中，

[frʌm; frəm] ['priːviəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpriːdi'spəuzd] [tuː; tə] [hæv; həv]
from **previous** **circumstances** **we** **may** **judge** **to** **be** **predisposed** **to** **have**
从 以前的 情况 我们 可能 法官 到 是 易感 到 有
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌn'feɪvərəbli] ?
the **disease** **unfavourably** **?**
这 疾病 不利的 ?

根据以往情况，我们是否可以判断自己更容易患上这种疾病?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'ses] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌstjuːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [dred] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]
It **is** **an** **excess** **in** **the** **number** **of** **pustules** **which** **we** **chiefly** **dread** **in** **the** **Small**
它 是 一个 过量的 在 这 数字 的 脓疱 哪个 我们 主要 恐惧 在 这 小的
- [pɑːks] ;
- **pox** **;**
- 天花 ;

天花最令人恐惧的症状是脓疱数量过多;

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] , [noʊ] ['pʌstjuːlz] [ə'pɪr] ,
but **,** **in** **the** **Cow** **-** **pox** **,** **no** **pustules** **appear** **,**
但 , 在 这 奶牛 - 天花 , 不 脓疱 出现 ,

但是，牛痘却不会出现脓疱。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['mætər] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]
nor **does** **it** **seem** **possible** **for** **the** **contagious** **matter** **to** **produce** **the** **disease**
也不 做 它 似乎 可能的 为了 这 传染性 事情 到 生产 这 疾病
[frʌm; frəm] [e'fluːvjə] ,
from **effluvia** **,**
从 污水 ,

传染性物质似乎也不可能通过分泌物产生疾病。

[ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən]['kɑːntækt] ,
or **by** **any** **other** **means** **than** **contact** **,**
或者 经过 任何 其他 方法 比 接触 ,

或通过除接触以外的任何其他方式，

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['sɪmpli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vaɪrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːtɪkl] ;
and **that** **probably** **not** **simply** **between** **the** **virus** **and** **the** **cuticle** **;**
和 那 大概 不是 简单地 之间 这 病毒 和 这 表皮 ;

而且这可能不仅仅是病毒和角质层之间的关系;

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ]['fæməli]
so **that** **a** **single** **individual** **in** **a** **family**
所以 那 一个 单身的 个人 在 一个 家庭

因此，家庭中的单个个体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[maɪt] [æt; ət]['eni] [taɪm] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [in'fektɪŋ] [ðə; ði][rest] ,
might **at** **any** **time** **receive** **it** **without** **the** **risk** **of** **infecting** **the** **rest** **,**
可能 在 任何 时间 收到 它 没有 这 风险 的 感染 这 休息 ,

随时都可能被感染，而不会有传染给其他人的风险。

[ɔːr][ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stempər] [ðæt] [fɪlz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
or **of** **spreading** **a** **distemper** **that** **fills** **a** **country** **with** **terror** **.**
或者 的 传播 一个 犬瘟热 那 填充 一个 国家 和 恐怖 .

或者传播一种使整个国家陷入恐慌的瘟疫。

['sevrəl] ['instənsiz] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt]
Several **instances** **have** **come** **under** **my** **observation** **which** **justify** **the** **assertion** **that**
一些 实例 有 来 在下面 我的 观察 哪个 证明合法 这 断言 那
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['kænɑːt][biː; bi] ['prɔpəgeitid] [baɪ] [e'fluːvjə] .
the **disease** **cannot** **be** **propagated** **by** **effluvia** **.**
这 疾病 不能 是 传播 经过 污水 .

我观察到一些例子，可以证明这种疾病不能通过体液传播。

[ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [huːm] [aɪ][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kaʊ] - [pɑːks] , [slept] [ɪn][ə; eɪ][bed]
The **first** **boy** **whom** **I** **inoculated** **with** **the** **matter** **of** **Cow** **-** **pox** **,** **slept** **in** **a** **bed**
这 第一的 男生 谁 我 接种 和 这 事情 的 奶牛 - 天花 , 睡着了 在 一个 床
,
,
,

我给第一个接种牛痘的男孩睡在床上，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
while **the** **experiment** **was** **going** **forward** **,**
尽管 这 实验 曾是 去 向前 ,

在实验进行的过程中，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] ['nevər] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['iːðər] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] -
with **two** **children** **who** **never** **had** **gone** **through** **either** **that** **disease** **or** **the** **Small** **-**
和 二 孩子们 WHO 绝不 有 已消失 通过 任何一个 那 疾病 或者 这 小的 -
[pɑːks] ,
pox **,**
天花 ,

我的两个孩子从未患过这种疾病或天花。

[wɪ'ðaʊt] [in'fektɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
without **infecting** **either** **of** **them** **.**
没有 感染 任何一个 的 他们 .

且不会感染他们两人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,
A **young** **woman** **who** **had** **the** **Cow** **-** **pox** **to** **a** **great** **extent** **,**
一个 年轻的 女士 WHO 有 这 奶牛 - 天花 到 一个 伟大的 程度 ,

一位曾患过严重牛痘的年轻女子

['sevrəl] [sɔːz] [wɪtʃ] ['mætjureitid] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] ,
several **sores** **which** **maturated** **having** **appeared** **on** **the** **hands** **and** **wrists** **,**
一些 疮 哪个 成熟的 拥有 出现 在 这 双手 和 手腕 ,

手腕和手部出现多处成熟疮口，

[slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['deri] [meɪd] [huː] ['nevər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fektɪd]
slept **in** **the** **same** **bed** **with** **a** **fellow** **-** **dairy** **maid** **who** **never** **had** **been** **infected**
睡着了 在 这 相同的 床 和 一个 同伴 - 奶制品 女佣 WHO 绝不 有 到过 已感染
[wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks][ɔːr][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
with **either** **the** **Cow** **-** **pox** **or** **the** **Small** **-** **pox** **,**
和 任何一个 这 奶牛 - 天花 或者 这 小的 - 天花 ,

她和一位从未感染过牛痘或天花的挤奶女工睡在同一张床上。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['fɑːloʊd] .
but **no** **indisposition** **followed** **.**
但 不 病痛 随后 .

但之后并未出现任何不适症状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑːn] [huːz] [hændz][wɜːr; wər] ['sevrəl]
Another **instance** **has** **occurred** **of** **a** **young** **woman** **on** **whose** **hands** **were** **several**
其他 实例 有 发生 的 一个 年轻的 女士 在 谁 双手 是 一些
[lɑːrdʒ] [ˌsʌpju'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] ,
large **suppurations** **from** **the** **Cow** **-** **pox** **,**
大的 化脓 从 这 奶牛 - 天花 ,

另一起案例是一名年轻女子，她的双手上长有几处由牛痘引起的巨大化脓性疮。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['deɪli] [nɜːrs] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnfənt] ,

who	was	at	the	same	time	a	daily	nurse	to	an	infant	,
WHO	曾是	在	这	相同的	时间	一个	日常的	护士	到	一个	婴儿	,

她同时还是一名婴儿的日常护士，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

but	the	complaint	was	not	communicated	to	the	child	.
但	这	抱怨	曾是	不是	沟通	到	这	孩子	.

但投诉内容并未传达给孩子。

[ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ə'pɪrz] ['prefrəb(ə)l]

In	some	other	points	of	view	,	the	inoculation	of	this	disease	appears	preferable
在	一些	其他	积分	的	看法	,	这	接种	的	这	疾病	出现	优选

[tuː; tə][ðə; ði] [və'raiələs] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .

to	the	variolous	inoculation	.
到	这	天花	接种	.

从某些角度来看，接种这种疾病似乎比接种人痘更好。

[ɪn] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə] , [haʊ] ['friːkwəntli] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd]

In	constitutions	predisposed	to	scrophula	,	how	frequently	we	see	the	inoculated
在	宪法	易感	到	玄参	,	如何	频繁地	我们	看	这	接种

[smɔːl] - [pɑːks] ,

Small	-	pox	,
小的	-	天花	,

在易患瘰疬的体质人群中，我们经常看到接种过天花疫苗的人，

[raʊz] ['ɪntuː][æk'tɪvəti] [ðæt] [dɪ'stresfəl] ['mælədi] .

rouse	into	activity	that	distressful	malady	.
唤醒	进入	活动	那	令人痛苦的	弊病	.

唤醒这种令人痛苦的疾病。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stempər]

This	circumstance	does	not	seem	to	depend	on	the	manner	in	which	the	distemper
这	环境	做	不是	似乎	到	依赖	在	这	方式	在	哪个	这	犬瘟热

[hæz; həz] [ʃəun] [ɪt'self] ,

has	shewn	itself	,
有	展示	本身	,

这种情况似乎与疾病表现出来的方式无关。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

for	it	has	as	frequently	happened	among	those	who	have	had	it
为了	它	有	作为	频繁地	发生	之中	那些	WHO	有	有	它

['maɪldli] ,

mildly	,
轻微地	,

因为这种情况在轻症患者中也经常发生。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wei] .

as	when	it	has	appeared	in	the	contrary	way	.
作为	什么时候	它	有	出现	在	这	相反	方式	.

例如，当它以相反的方式出现时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ,

There	are	many	,
那里	是	许多	,

有许多，

[huː] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [və'raiələs]

who	from	some	peculiarity	in	the	habit	resist	the	common	effects	of	variolous
WHO	从	一些	特点	在	这	习惯	抵抗	这	常见的	效果	的	天花

['mætər] [inˈsəːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][skɪn] ,

matter	inserted	into	the	skin	,
事情	插入	进入	这	皮肤	,

有些人由于某种特殊的生活习惯，对注入皮肤的普通天花物质产生抵抗力。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['hɔːntɪd] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	who	are	in	consequence	haunted	through	life	with	the	distressing	idea	of
和	WHO	是	在	结果	闹鬼的	通过	生活	和	这	令人痛心	主意	的

['biːɪŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .

being	insecure	from	subsequent	infection	.
存在	不安全	从	随后的	感染	.

因此，他们一生都饱受再次感染带来的不安全感的困扰。

[ə; eɪ] ['redi] [moʊd][ʌv; əv] ['disipeitɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [mʌst; məst]

A	ready	mode	of	dissipating	anxiety	originating	from	such	a	cause	must
一个	准备好	模式	的	消散	焦虑	起源	从	这样的	一个	原因	必须

[naʊ] [ə'pɪr] ['ɑːbviəs] .

now	appear	obvious	.
现在	出现	明显的	.

现在看来，消除由此类原因引起的焦虑的有效方法应该很明显了。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl]

as	we	have	seen	that	the	constitution	may	at	any	time	be	made	to	feel
作为	我们	有	已见	那	这	宪法	可能	在	任何	时间	是	制成	到	感觉

[ðə; ði]['fiːbraɪl] [ə'tæk] [ʌv; əv] [kaʊ] - [pɑːks] ,

the	febrile	attack	of	Cow	-	pox	,
这	发热	攻击	的	奶牛	-	天花	,

正如我们所看到的，宪法随时都可能受到牛痘的侵袭。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ɪn] ['meni] ['krɑːnɪk] [dɪ'ziːzɪz] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

might	it	not	,	in	many	chronic	diseases	be	introduced	into	the	system	,
可能	它	不是	,	在	许多	慢性的	疾病	是	介绍	进入	这	系统	,

或许，在许多慢性疾病中，它会被引入体内。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ə'fɔːd] [rɪ'liːf] , [ə'pɑːn] [wel] - [noʊn] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ?

with	the	probability	of	affording	relief	,	upon	well	-	known	physiological	principles	?
和	这	可能性	的	负担得起	宽慰	,	之上	出色地	-	已知	生理	原则	?

根据众所周知的生理原理，是否有可能缓解症状?

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['fiːbraɪl] [ə'tæk]

Although	I	say	the	system	may	at	any	time	be	made	to	feel	the	febrile	attack
虽然	我	说	这	系统	可能	在	任何	时间	是	制成	到	感觉	这	发热	攻击

[ʌv; əv] [kaʊ] - [pɑːks] ,

of	Cow	-	pox	,
的	奶牛	-	天花	,

虽然我说这个系统随时都可能感受到牛痘带来的发热症状，

[jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði]['vaɪrəs]

yet	I	have	a	single	instance	before	me	where	the	virus
然而	我	有	一个	单身的	实例	前	我	在哪里	这	病毒

但我眼前就有一个病毒感染的例子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['æktɪd]['loʊkəli]['oʊnli] ,
acted locally only ,
行动 本地 仅有的 ,

仅在当地开展活动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
but it is not in the least probable that the same person would resist the
但 它 是 不是 在 这 至少 可能 那 这 相同的 人 会 抵抗 这
['ækʃ(ə)n][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks]['vaɪrəs][ænd; ənd][ðə; ði] [və'raiələs] .
action both of the Cow - pox virus and the variolous .
行动 两个都 的 这 奶牛 - 天花 病毒 和 这 天花 .

但同一个人同时抵抗牛痘病毒和天花病毒的作用是绝对不可能的。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['sɑːrsˌnet] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deri] [meɪd][æt; ət] ['nuːˌpɑːrk] [fɑːrm] , [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
Elizabeth Sarsenet lived as a dairy maid at Newpark farm , in this parish .
伊丽莎白 沙司网 居住地 作为 一个 奶制品 女佣 在 新公园 农场 , 在 这 教区 .

伊丽莎白·萨尔塞内特曾在这个教区的纽帕克农场做过挤奶女工。

[ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mɪlkɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] ;
All the cows and the servants employed in milking had the Cow - pox ;
全部 这 牛 和 这 仆人 受雇 在 挤奶 有 这 奶牛 - 天花 ;
[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] ,
but this woman ,
但 这 女士 ,

所有的奶牛和挤奶的仆人都得了牛痘；但是这个女人，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [sɔːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [felt][noʊ]['tuːmɝz][ɪn][ðə; ði] - ,
though she had several sores upon her fingers , felt no tumors in the axillæ ,
尽管 她 有 一些 疮 之上 她 手指 , 毛毡 不 肿瘤 在 这 - ,

虽然她手指上长了好几个疮，但腋窝里却没摸到肿瘤。

[nɔːr]['eni]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
nor any general indisposition .
也不 任何 一般的 病痛 .

也没有任何全身不适。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['æftərwərdz] ['kæʒuəli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [və'raiələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] -
On being afterwards casually exposed to variolous infection , she had the Small -
在 存在 然后 随意地 裸露 到 天花 感染 , 她 有 这 小的 -
[pɑːks][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [wei] . – ['hænə] [pɪk] ,
pox in a mild way . – Hannah Pick ,
天花 在 一个 温和的 方式 . – 汉娜 挑选 ,

后来，她偶然接触到天花病毒，患上了轻微的天花。——汉娜·皮克

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] [meɪdz] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɑːrsˌnet]
another of the dairy maids who was a fellow - servant with Elizabeth Sarsenet
其他 的 这 奶制品 女佣 WHO 曾是 一个 同伴 - 仆人 和 伊丽莎白 沙司网
[wen] [ðə; ði] [dɪ'stempər] [broʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] ,
when the distemper broke out at the farm was ,
什么时候 这 犬瘟热 打破 出去 在 这 农场 曾是 ,

另一位与伊丽莎白·萨尔塞内特一同在农场做女佣的挤奶女工，在农场爆发瘟疫时是：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fektɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɑ:t]['oʊnli] [sɔ:z] [ə'pɑ:n]

at	the	same	time	infected	;	but	this	young	woman	had	not	only	sores	upon
在	这	相同的	时间	已感染	;	但	这	年轻的	女士	有	不是	仅有的	疮	之上

[hɜ:r; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

同时感染；但这位年轻女子不仅手上长了疮，

[bʌt; bət] [felt] [hɜ:r'self] ['ɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

but	felt	herself	also	much	indisposed	for	a
但	毛毡	她自己	还	很多	不适	为了	一个

但她也觉得自己很不方便.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

day	or	two	.
天	或者	二	.

一两天。

['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks][baɪ] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ,

After	this	,	I	made	several	attempts	to	give	her	the	Small	-	pox	by	inoculation	,
后	这	,	我	制成	一些	尝试	到	给	她	这	小的	-	天花	经过	接种	,

此后，我多次尝试通过接种疫苗让她感染天花。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [pru:vd] ['fru:tləs] .

but	they	all	proved	fruitless	.
但	他们	全部	已证实	徒劳无功	.

但这些努力都徒劳无功。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər] [keɪs] [ðen] [wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə]

From	the	former	Case	then	we	see	that	the	animal	economy	is	subject	to
从	这	以前的	案件	然后	我们	看	那	这	动物	经济	是	主题	到

[ðə; ði] [seɪm] [lɔ:z] [ɪn][wʌn] [dɪ'zi:z] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	same	laws	in	one	disease	as	the	other	.
这	相同的	法律	在	一	疾病	作为	这	其他	.

从前一个案例可以看出，动物经济在应对一种疾病和应对另一种疾病时都遵循相同的规律。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['veri] ['leɪtli] [ə'kɜ:rd] ['rendərz] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt]

The	following	Case	which	has	very	lately	occurred	renders	it	highly	probable	that
这	下列的	案件	哪个	有	非常	最近	发生	渲染	它	高度	可能	那

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

not	only	the	heels	of	the	horse	,
不是	仅有的	这	高跟鞋	的	这	马	,

最近发生的以下案例极有可能表明，不仅是马蹄，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ,

but	other	parts	of	the	body	of	that	animal	,
但	其他	部分	的	这	身体	的	那	动物	,

但该动物身体的其他部位，

[ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['dʒenə,reitiŋ][ðə; ði]['vaɪrəs] [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑ:ks] .

are	capable	of	generating	the	virus	which	produces	the	Cow	-	pox	.
是	有能力的	的	生成	这	病毒	哪个	产	这	奶牛	-	天花	.

能够产生引起牛痘的病毒。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛrɪˌsɪpə'leɪtəs] [kaɪnd] ,

An	extensive	inflammation	of	the	erysipelatous	kind	,
一个	广泛的	炎	的	这	丹毒的	种类	,

广泛的丹毒样炎症，

[əˈpɪrd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [kɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
appeared **without** **any** **apparent** **cause** **upon** **the** **upper** **part** **of** **the** **thigh** **of** **a**
出现 没有 任何 明显 原因 之上 这 上 部分 的 这 大腿 的 一个
[ˈsʌkɪŋ] [koʊlt] ,
sucking **colt** **,**
吸吮 小马 ,

无缘无故地出现在正在吃奶的小马驹大腿上部，

[ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɪt] , [ə; eɪ][ˈfɑːrmər][æt; ət] [rɑːkˈhæmptən] , [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr]
the **property** **of** **Mr** **.** **Millet** **,** **a** **farmer** **at** **Rockhampton** **,** **a** **village** **near**
这 财产 的 先生 . 粟 , 一个 农民 在 罗克汉普顿 , 一个 村庄 靠近
[ˈbɜːrkli] .
Berkeley **.**
伯克利 .

这是米勒先生的财产，他是伯克利附近罗克汉普顿村的一位农民。

[ðə; ði] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [kənˈtɪnjuːd]
The **inflammation** **continued**
这 炎 持续

炎症持续存在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ˈsevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
several **weeks** **,** **and** **at** **length** **terminated** **in** **the** **formation** **of** **three** **or** **four**
一些 周 , 和 在 长度 终止 在 这 形成 的 三 或者 四
[smɔːl] [ˈæbˌsɛsɪz] .
small **abscesses** **.**
小的 脓肿 .

数周后，最终形成了三四个小脓肿。

[ðə; ði] [ɪnˈfleɪmd] [pɑːrts][wɜːr; wər][fəʊˈmentid] ,
The **inflamed** **parts** **were** **fomented** **,**
这 发炎的 部分 是 煽动 ,

将发炎部位进行热敷，

[ænd; ənd] [ˈdresɪŋz] [wɜːr; wər] [əˈplaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər]
and **dressings** **were** **applied** **by** **some** **of** **the** **same** **persons** **who** **were**
和 敷料 是 应用 经过 一些 的 这 相同的 人 WHO 是
[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .
employed **in** **milking** **the** **cows** **.**
受雇 在 挤奶 这 牛 .

给伤者敷药的人员，正是那些负责挤牛奶的人。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kaʊz] [milkt] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
The **number** **of** **cows** **milked** **was** **twenty** **-** **four** **,** **and** **the** **whole** **of** **them**
这 数字 的 牛 挤奶 曾是 二十 - 四 , 和 这 所有的 的 他们
[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] .
had **the** **Cow** **-** **pox** **.**
有 这 奶牛 - 天花 .

挤奶的奶牛数量为二十四头，全部都得了牛痘。

[ðə; ði] [ˈmɪlkər] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɝz] [waɪf] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd][ˈsɜːrvənt] ,
The **milkers** **,** **consisting** **of** **the** **farmer's** **wife** **,** **a** **man** **and** **a** **maid** **servant** **,**
这 挤奶工 , 由 的 这 农民的 妻子 , 一个 男人 和 一个 女佣 仆人 ,

挤奶工人包括农妇、一名男子和一名女佣。

[wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊz] .
were **infected** **by** **the** **cows** **.**
是 已感染 经过 这 牛 .

被牛感染了。

[ðə; ði][mæn]['sɜːrvənt][hæd; həd] ['priːviəsli] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , [ænd; ənd][felt][bʌt; bət]
The **man** **servant** **had** **previously** **gone** **through** **the** **Small** **-** **pox** **,** **and** **felt** **but**
这 男人 仆人 有 之前 已消失 通过 这 小的 - 天花 , 和 毛毡 但
['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] .
little **of** **the** **Cow** **-** **pox** **.**
小的 的 这 奶牛 - 天花 .

男仆之前得过天花，所以对牛痘几乎没有感觉。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][meɪd][hæd; həd][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːks] ,
The **servant** **maid** **had** **some** **years** **before** **been** **infected** **with** **the** **Cow** **-** **pox** **,**
这 仆人 女佣 有 一些 年 前 到过 已感染 和 这 奶牛 - 天花 ,

这位女佣几年前曾感染过牛痘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][felt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] :
and **she** **also** **felt** **it** **now** **in** **a** **slight** **degree** **:**
和 她 还 毛毡 它 现在 在 一个 轻微 程度 :

她现在也略微感觉到了这一点：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [huː] ['nevər][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'ziːzɪz] ,
But **the** **farmer's** **wife** **who** **never** **had** **gone** **through** **either** **of** **these** **diseases** **,**
但 这 农民的 妻子 WHO 绝不 有 已消失 通过 任何一个 的 这些 疾病 ,

但是，这位从未患过这两种疾病的农妇，

[felt] [ɪts] [ɪ'fekts] ['veri] [sɪ'vɪrli] .
felt **its** **effects** **very** **severely** **.**
毛毡 它是 效果 非常 严重 .

感觉影响非常严重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊz] [baɪ][ðə; ði][koʊlt][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens]
That **the** **disease** **produced** **upon** **the** **cows** **by** **the** **colt** **and** **from** **thence**
那 这 疾病 生产 之上 这 牛 经过 这 小马 和 从 因此
[kən'veid] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [milkt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['spjʊriəs]
conveyed **to** **those** **who** **milked** **them** **was** **the** **true** **and** **not** **the** **spurious**
传递 到 那些 WHO 挤奶 他们 曾是 这 真的 和 不是 这 虚假的
[kaʊ] - [pɑːks] [[faɪv]] ,
Cow **-** **pox** **[** **5** **]** **,**
奶牛 - 天花 [5] ,

小马驹给母牛带来的疾病，以及由此传染给挤奶人的疾病，才是真正的牛痘，而不是假牛痘[5]。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['skersli] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
there **can** **be** **scarcely** **any** **room** **for** **suspicion** **;** **yet** **it** **would** **have** **been**
那里 能 是 几乎 任何 房间 为了 怀疑 ; 然而 它 会 有 到过
[mɔːr] [kəm'pliːtli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
more **completely** **satisfactory** **,**
更多的 完全地 令人满意的 ,

几乎没有任何怀疑的余地；然而，如果能做到更彻底、更令人满意就好了。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [və'raiələs] ['mætər] [bɪn] [æsə'teind] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,
had **the** **effects** **of** **variolous** **matter** **been** **ascertained** **on** **the** **farmer's** **wife** **,**
有 这 效果 的 天花 事情 到过 已确定 在 这 农民的 妻子 ,

如果确定天花病毒对农妇的影响已经确定，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [priˈventid] [maɪ] ['meɪkɪŋ]
but **there** **was** **a** **peculiarity** **in** **her** **situation** **which** **prevented** **my** **making**
但 那里 曾是 一个 特点 在 她 情况 哪个 阻止 我的 制作
[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
the **experiment** **.**
这 实验 .

但她的情况有些特殊，这使我无法进行这项实验。

[ðʌs] [fɑːr][hæv; həv][aɪ] [prəˈsiːdid] [ɪn][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , ['faʊndɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]
Thus **far** **have** **I** **proceeded** **in** **an** **inquiry** **,** **founded** **,** **as** **it** **must**
因此 远的 有 我 继续 在 一个 询问 , 创立 , 作为 它 必须
[əˈpɪr] ,
appear **,**
出现 ,

到目前为止，我的调查已经展开，而且调查结果显然是有根据的。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɪkˈsperɪmənt] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
on **the** **basis** **of** **experiment** **;** **in** **which** **,** **however** **,**
在 这 基础 的 实验 ; 在 哪个 , 然而 ,

基于实验；然而，其中，

[kənˈdʒektʃər][hæz; həz] [bɪn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ədˈmɪtɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['pɜːsənz] [wel]
conjecture **has** **been** **occasionally** **admitted** **in** **order** **to** **present** **to** **persons** **well**
推测 有 到过 偶尔 承认 在 命令 到 展示 到 人 出色地
['sɪtʃueɪtɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪsˈkʌʃnz] , ['ɑːbdʒekts]
situated **for** **such** **discussions** **,** **objects**
位于 为了 这样的 讨论 , 对象

为了向适合此类讨论的人士介绍对象，有时会允许进行推测。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪnɪt] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
for **a** **more** **minute** **investigation** **.**
为了 一个 更多的 分钟 调查 .

进行更细致的调查。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪˈself][kənˈtɪnjuː][tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
In **the** **mean** **time** **I** **shall** **myself** **continue** **to** **prosecute** **this** **inquiry** **,**
在 这 意思是 时间 我 将 我 继续 到 起诉 这 询问 ,

与此同时，我本人将继续推进这项调查。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɪts] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪˈsenʃəli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] .
encouraged **by** **the** **hope** **of** **its** **becoming** **essentially** **beneficial** **to** **mankind** **.**
鼓励 经过 这 希望 的 它是 成为 本质上 有利 到 人类 .

受到鼓舞的是，人们希望它能对人类产生实质性的益处。

[wʌn] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [pʌs][frʌm; frəm][oʊld] [sɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] .
1 **:** **It** **is** **very** **easy** **to** **procure** **pus** **from** **old** **sores** **on** **the** **heels** **of** **horses** **.**
1 : 它 是 非常 简单的 到 采购 脓 从 老的 疮 在 这 高跟鞋 的 马匹 .

1：很容易从马蹄上的旧伤口中取出脓液。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪnˈsəːtid]['ɪntuː] ['skrætʃɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lænsɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd]
This **I** **have** **often** **inserted** **into** **scratches** **made** **with** **a** **lancet** **,** **on** **the** **sound**
这 我 有 经常 插入 进入 划痕 制成 和 一个 柳叶刀 , 在 这 声音
['nɪpl] [ʌv; əv] [kaʊz] ,
nipples **of** **cows** **,**
乳头 的 牛 ,

我经常把这个东西塞进用柳叶刀划开的、位于母牛健康乳头上的伤口里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [noʊ] ['lʌðər] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

and	have	seen	no	other	effects	from	it	than	simple	inflammation	.
和	有	已见	不	其他	效果	从	它	比	简单的	炎	.

除了单纯的炎症反应外，没有发现其他任何影响。

[ˌtuː'tuː] : [siː] [keɪs] [ˌaɪ'ɛks] .

2	:	See	Case	IX	.
2	:	看	案件	第九章	.

2：参见案例 IX。

[θriː] : [maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɪks] , [ʌv; əv] ['brɪstl] ,

3	:	My	friend	Dr	.	Hicks	,	of	Bristol	,
3	:	我的	朋友	博士	.	希克斯	,	的	布里斯托尔	,

3：我的朋友希克斯博士，来自布里斯托尔，

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stempər] [wʌz; wəz] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['glɑːstər] , [ænd; ənd]

who	during	the	prevalence	of	this	distemper	was	resident	at	Gloucester	,	and
WHO	期间	这	患病率	的	这	犬瘟热	曾是	居民	在	格洛斯特	,	和

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər] ,

Physician	to	the	Hospital	there	,
医生	到	这	医院	那里	,

在这种疾病流行期间，他居住在格洛斯特，并且是当地医院的医生。

([wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [suːn] ['æftər][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]) [hæd; həd]

(	where	it	was	seen	soon	after	its	first	appearance	in	this	country	)	had
(	在哪里	它	曾是	已见	很快	后	它是	第一的	外貌	在	这	国家	)	有

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['nuːmərəs] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

opportunities	of	making	numerous	observations	upon	it	,
机会	的	制作	很多的	观察	之上	它	,

（在它首次出现在这个国家后不久就被发现的地方）有机会对它进行多次观察，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

which	it	is	his	intention	to	communicate	to	the	Public	.
哪个	它	是	他的	意图	到	交流	到	这	民众	.

他打算将此事传达给公众。

[fɔːr] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [frʌm; frəm] [rɪ'spektəbl] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ɪn]['aɪərlənd] ,

4	:	I	have	been	informed	from	respectable	authority	that	in	Ireland	,
4	:	我	有	到过	知情的	从	可敬	权威	那	在	爱尔兰	,

4：我从可靠渠道获悉，在爱尔兰，

[ɔːl'ðoʊ] ['dɛəriz] [ə'baʊnd] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn]

although	dairies	abound	in	many	parts	of	the	Island	,	the	disease	is	entirely	unknown
虽然	乳品厂	盛产	在	许多	部分	的	这	岛	,	这	疾病	是	完全	未知

.

:

.

虽然岛上很多地方都有奶牛场，但这种疾病却完全不为人知。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [siːmz] ['ɑːbviəs] .

The	reason	seems	obvious	.
这	原因	似乎	明显的	.

原因显而易见。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] ['oʊnli] .

The	business	of	the	dairy	is	conducted	by	women	only	.
这	商业	的	这	奶制品	是	实施	经过	女性	仅有的	.

这家乳品厂的经营完全由女性负责。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [miːn] ['væsl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['mɪlkər][æt; ət]

Were	the	meanest	vassal	among	the	men	,	employed	there	as	a	milker	at
是	这	最卑鄙的	附庸	之中	这	男人	,	受雇	那里	作为	一个	挤奶器	在

[ə; eɪ] ['deri] ,

a	dairy	,
一个	奶制品	,

他是那里最卑微的仆从，在一家奶牛场做挤奶工。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪn'dʊrəns] .

he	would	feel	his	situation	unpleasant	beyond	all	endurance	.
他	会	感觉	他的	情况	令人不快的	超过	全部	耐力	.

他会感到自己的处境极其难熬。

[faɪv] : [siː] [noʊt] [ɪn][peɪdʒ]['sɛvən] .

5	:	See	Note	in	Page	7	.
5	:	看	笔记	在	页	7	.

5：参见第 7 页的注释。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[e'retə] .

ERRATA	.
勘误表	.

勘误表。

[peɪdʒ][faɪv] , [laɪn] [fɔːr] , ['æftər][ðə; ði][wɜːrd] [ɪn'sɜːrt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [hiːt] .

Page	5	,	Line	4	,	after	the	word	shiverings	insert	succeeded	by	heat	.
页	5	,	线	4	,	后	这	单词	颤抖	插入	成功了	经过	热	.

第 5 页，第 4 行，在“shiverings”一词后插入“heat”。

[laɪn] - , [fɔːr; fər] ['niːdləsli] [riːd] ['hiːdləsli] .

Line	16	,	for	needlessly	read	heedlessly	.
线	-	,	为了	不必要的	读	鲁莽地	.

第 16 行，因为不必要地、漫不经心地阅读。

— - , [læst] [laɪn][bʌt; bət][wʌn] , [fɔːr; fər] [sɔːr] [riːd] ['tuːmər] .

—	24	,	Last	line	but	one	,	for	sore	read	tumour	.
—	-	,	最后的	线	但	一	,	为了	疮	读	瘤	.

— 24，倒数第二行，用于疼痛的肿瘤。

— - , [laɪn] - , [fɔːr; fər] - [riːd] - .

—	40	,	Line	12	,	for	Macklove	read	Marklove	.
—	-	,	线	-	,	为了	-	读	-	.

— 40，第 12 行，Macklove 应读 Marklove。

— - , [noʊt] – [fɔːr; fər] - [riːd] - .

—	41	,	Note	–	for	scepticus	read	septicus	.
—	-	,	笔记	–	为了	-	读	-	.

— 41，注意——将怀疑者读作败血症。

— - , [læst] [laɪn] , [fɔːr; fər] ['mɑːdərət] [riːd] ['mɑːdərn] .

—	60	,	Last	line	,	for	moderate	read	modern	.
—	-	,	最后的	线	,	为了	缓和	读	现代的	.

— 60，最后一行，适合中等程度的现代阅读。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[fɔːr; fər] [ðɪs] [iː] - [tekst] , [ɔːl][ðə; ði] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bʊks] " [e'retə] " ['sekʃ(ə)n][hæv; həv]
For **this** **e** **-** **text** **,** **all** **the** **errors** **in** **the** **original** **book's** **"** **Errata** **"** **section** **have**
为了 这 e - 文本 , 全部 这 错误 在 这 原来的 图书 " 勘误表 " 部分 有
[bɪn] [kə'rektɪd] ,
been **corrected** **,**
到过 已更正 ,

本电子版文本已更正原书"勘误表"部分的所有错误。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
as **well** **as** **the** **following** **:**
作为 出色地 作为 这 下列的 :

以及以下内容:

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['letər] : " [siː] . [eɪtʃ] ['pæri] " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " [siː] . [eɪtʃ] . ['pæri] " .
Introductory **letter** **:** **"** **C** **.** **H** **PARRY** **"** **corrected** **to** **"** **C** **.** **H** **.** **PARRY** **"** **.**
引言 信 : " C . H 招架 " 已更正 到 " C . H . 招架 " .

介绍信:"C. H PARRY"更正为"CH PARRY"。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] : [in'səːtid] " [tuː; tə] " ['æftər] " [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪz][nɑːt] " .
Introduction **:** **Inserted** **"** **to** **"** **after** **"** **But** **this** **disease** **is** **not** **"** **.**
介绍 : 插入 " 到 " 后 " 但 这 疾病 是 不是 " .

引言:在"但这种疾病不是"之后插入"to"。

[keɪs] ['eks 'eks] : " [bɪ'gɪn] " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " [bɪ'gɪnɪŋ] " .
Case **XX** **:** **"** **begining** **"** **corrected** **to** **"** **beginning** **"** **.**
案件 xx : " 开始 " 已更正 到 " 开始 " .

案例 XX:"beginning"更正为"beginning"。

[kən'klʊʒənz] : ['ædɪd] [fʊl] - [stɑːp]['æftər] " [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] " .
Conclusions **:** **Added** **full** **-** **stop** **after** **"** **on** **the** **subject** **of** **Inoculation** **"** **.**
结论 : 额外 满的 - 停止 后 " 在 这 主题 的 接种 " .

结论:在"关于接种疫苗"之后添加句号。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz][wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd]
The **following** **archaic** **spellings** **of** **words** **were** **used** **in** **the** **original** **book** **and**
这 下列的 古老的 拼写 的 字 是 用过的 在 这 原来的 书 和
[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] :
have **been** **retained** **:**
有 到过 保留 :

原书中使用了以下古老的单词拼写方式,并予以保留:

[hed] - [ɑːx] ; - ; [dɛlɪneɪtəd] .
head **-** **ach** **;** **concuring** **;** **delinated** **.**
头 - ach ; - ; 划定 .

头痛;同意;明确。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神